叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 吉姆西：圣诞小子(jimsy The Christmas Kid) 000001

2. 吉姆西：圣诞小子(jimsy The Christmas Kid) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吉姆西：圣诞小子(Jimsy The Christmas Kid)
第1/2页

-
Jimsy
-

吉姆西

[ðə; ði] ['krɪsməs] [kɪd]
The **Christmas** **Kid**
这 圣诞节 孩子

圣诞小子

[baɪ]
By
经过

经过

[li'oʊnə] ['dælrɪmpəl]
Leona **Dalrymple**
莉奥娜 达尔林普尔

莉奥娜·达尔林普尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['lʌvəbl] ['med(ə)lər] , "
Author **of** **"** **The** **Lovable** **Meddler** **,** **"**
作者 的 " 这 可爱的 爱管闲事的人 , "

《可爱的爱管闲事者》的作者

" [daɪ'æn]
" **Diane**
" 黛安

黛安

[ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [væn] , "
of **the** **Green** **Van** **,** **"**
的 这 绿色的 范 , "

绿色货车的"

" ['ʌŋk(ə)l] ['noʊəz]
" **Uncle** **Noah's**
" 叔叔 诺亚的

诺亚叔叔

['krɪsməs] ['pɑːrti] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Christmas **Party** **,** **"** **etc** **.**
圣诞节 派对 , " ETC .

圣诞派对等等。

[dekə'reiʃəns] [baɪ]
Decorations **by**
装饰 经过

装饰

[tʃɑːrlz] -
Charles **Guischard**
查尔斯 -

查尔斯·吉沙尔

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

['rɑːbərt][em] . [mək'braɪd] & Company1915
Robert **M** **.** **McBride** **&** **Company1915**
罗伯特 M . 麦克布莱德 & Company1915

罗伯特·M·麦克布莱德公司 1915

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1915** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1915年，作者

['rɑːbərt][em] . [mək'braɪd] & [ˌsiː 'oʊ] .
Robert **M** **.** **McBride** **&** **Co** **.**
罗伯特 M . 麦克布莱德 & 合作 .

Robert M. McBride & Co.

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] , -
Published **October** **,** **1915**
已发布 十月 , -

出版于1915年10月

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][naɪn]
I **The** **Invasion** **9**
我 这 入侵 9

入侵9

[iː][ðə; ði] ['bɪskɪt] [lɪŋk] -
II **The** **Biscuit** **Link** **19**
二 这 饼干 关联 -

二、饼干链接 19

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [tʃeɪn] [grəuz] -
The **Chain** **Grows** **27**
这 链 生长 -

链条增长了27

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [tʃeɪn] [klæŋks] -
IV **The** **Chain** **Clanks** **38**
第四 这 链 叮当声 -

IV 链条叮当作响 38

[viː][ðə; ði]['pruːviŋ] -
V **The** **Proving** **46**
V 这 证明 -

V 试炼 46

['vaɪ, 'viː][ðə; ði] ['traɪʌmf] -
VI **The** **Triumph** **51**
六年级 这 胜利 -

VI 凯旋 51

[ˌviːˌaɪˈaɪ][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] -
VII **The** **Downfall** **55**
七 这 倒台 -

第七章 陷落 55

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz] [lɔkt] -
The **Chain** **is** **Locked** **61**
这 链 是 已锁定 -

链条已锁定 61

-
Jimsy
-

吉姆西

[ðə; ði] ['krɪsməs] [kɪd]
The **Christmas** **Kid**
这 圣诞节 孩子

圣诞小子

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n]
THE **INVASION**
这 入侵

入侵

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
His **name** **was** **Jimsy** **and** **he** **took** **it** **for** **granted** **that** **you** **liked** **him** **.**
他的 姓名 曾是 - 和 他 采取 它 为了 的确 那 你 喜欢 他 .

他名叫吉姆西，他理所当然地认为你喜欢他。

[ðæt] [meɪd] [θɪŋz] ['dɪfɪkəlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑːrt] — [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]
That **made** **things** **difficult** **from** **the** **very** **start** **—** **that** **and** **the** **fact** **that** **he**
那 制成 事物 难的 从 这 非常 开始 — 那 和 这 事实 那 他
[əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ['krɪsməs] [strʌŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv]
arrived **in** **the** **village** **two** **days** **before** **Christmas** **strung** **to** **such** **a** **holiday** **pitch** **of**
到达的 在 这 村庄 二 天 前 圣诞节 串 到 这样的 一个 假期 沥青 的
[ˌekspekˈteɪʃn] [ðæt] ,
expectation **that** **,**
期待 那 ,

这使得事情从一开始就变得困难重重——再加上他在圣诞节前两天抵达村庄，而村民们正沉浸在浓浓的节日期待之中，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] , [bi'hwiskəd] [fɜːrst] ['sɪtɪzn] [laɪk] - [hoʊst] ,

if	you	were	a	respectable	,	bewhiskered	first	citizen	like	Jimsy's	host	,
如果	你	是	一个	可敬	,	有胡须的	第一的	公民	喜欢	-	主持人	,

如果你是一位像吉姆西的主人那样受人尊敬、留着胡须的上层公民，

[juː; jʊ] [felt] [ðə; ði] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wɪtʃ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [θrɪft]

you	felt	the	cut	-	and	-	dried	dignity	of	a	season	which	unflinching	thrift
你	毛毡	这	切	-	和	-	干燥	尊严	的	一个	季节	哪个	坚定不移	节约

[hæd; həd] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [per] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] ['glɪtərɪŋ] [nɑːn] - [ɪ'senʃlz] ,

had	taught	you	to	pare	of	all its	glittering	non	-	essentials	,
有	教授	你	到	削减	的	全部它是	闪闪发光	非	-	必需品	,

你感受到了一个季节特有的朴素尊严，而毫不妥协的节俭教会了你剔除所有华而不实的装饰。

['θretnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [er] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l][tuː; tə] ['hæpən] .

threatened	by	his	bubbling	air	of	faith	in	something	wonderful	to	happen	.
威胁	经过	他的	冒泡	空气	的	信仰	在	某物	精彩的	到	发生	.

他那股对美好事物即将发生的满腔热情，让我感到威胁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːd]

He	had	arrived	at	twilight	,	just	as	the	first	citizen	was	about	to	read
他	有	到达的	在	暮	,	只是	作为	这	第一的	公民	曾是	关于	到	读

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ,

his	evening	paper	,
他的	晚上	纸	,

他到达时已是黄昏，正巧那位市民准备阅读晚报。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] , [jelɪŋ] [bæk] [æt; ət][oʊld] ['ɔːstən]

and	he	had	made	a	great	deal	of	noise	,	yelling	back	at	old	Austin
和	他	有	制成	一个	伟大的	交易	的	噪音	,	大喊	后退	在	老的	奥斯汀

[waɪt] ,

White	,
白色的	,

他大声喧哗，对着老奥斯汀·怀特大喊大叫。

[huːz] [sleɪ] [hæd; həd] [kən'veid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] "

whose	sleigh	had	conveyed	him	from	the	station	to	the	house	,	a	"
谁	雪橇	有	传递	他	从	这	车站	到	这	房子	,	一个	"

, ['ʌŋk(ə)l] !

S'long	,	Uncle	!
s'long	,	叔叔	!

是谁用雪橇把他从车站送到房子里的？“再见，叔叔！”

" ['pregnənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frendlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [raɪd] .

"	pregnant	with	the	friendliness	of	a	conversational	ride	.
"	孕	和	这	友善	的	一个	对话	骑	.

“充满了旅途中轻松愉快的交谈氛围。”

[hiː; hi][hæd; həd] [skreɪpt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [snoʊ] - [hiːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sə'steɪnd] [nɔɪz] , [bɔːrn]

He	had	scraped	away	his	snow	-	heels	with	a	somewhat	sustained	noise	,	born
他	有	刮擦	离开	他的	雪	-	高跟鞋	和	一个	有些	持续	噪音	,	出生

[pər'hæps][ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] ,

perhaps	of	shyness	,
也许	的	害羞	,

他刮蹭着雪鞋，发出了一声略显持续的声音，或许是出于羞怯。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][prɪm] , [oʊld] - ['fæʃnd] [ruːm] ,

and	now	,	as	he	stood	in	the	center	of	the	prim	,	old	-	fashioned	room	,
和	现在	,	作为	他	站立	在	这	中心	的	这	原始	,	老的	-	造型	房间	,

而现在，他站在这间古朴典雅的房间中央，

[ə; eɪ] [θɪn] , ['iːgər] ['jʌŋstər] [nɑːt] [tuː] ['wɔːrmli] [klæd][fɔːr; fər][ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləɪnd]

a	thin	,	eager	youngster	not	too	warmly	clad	for	the	bite	of	the	New	England
一个	薄的	,	渴望的	青少年	不是	也	热情地	覆膜	为了	这	咬	的	这	新的	英格兰

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

一个瘦削而充满活力的年轻人，衣着单薄，抵挡不住新英格兰凛冽的寒风。

['æbnə] ['sɔːjər] [felt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ðæt] [ðɪs] ['sɪti] ['ɜːrtʃɪn] [huːm] ['dʒuːdɪθ][hæd; həd]

Abner	Sawyer	felt	with	a	sense	of	shock	that	this	city	urchin	whom	Judith	had
阿布纳	索耶	毛毡	和	一个	感觉	的	震惊	那	这	城市	顽童	谁	朱迪思	有

['prɑːmɪst] [tuː; tə] " ['krɪsməs] ,

promised	to	"	Christmas	,
承诺	到	"	圣诞节	,

阿布纳·索耶感到震惊，朱迪思曾答应过他"圣诞节"，而这个城市里的顽童

" [dɪ'træktid] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['mænər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	detracted	,	in	some	ridiculous	manner	,	from	the	respectability	of	the	room	.
"	减损	,	在	一些	荒谬的	方式	,	从	这	体面	的	这	房间	.

"以某种荒谬的方式损害了房间的体面。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnhɑːr'moʊniəs][noʊt][ɪn][ɪts][steɪd][prɪ'saɪsnɪs; prə'saɪsnəs] .

He	was	an	inharmonious	note	in	its	staid	preciseness	.
他	曾是	一个	不和谐的	笔记	在	它是	稳重	精确度	.

他沉稳精准的性格与周围环境格格不入。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt][frʌm; frəm][ðə; ði][fræŋk] ['frendlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] ,

Moreover	,	it	was	evident	from	the	frank	friendliness	of	his	dark	,
而且	,	它	曾是	明显	从	这	坦率	友善	的	他的	黑暗的	,

此外，从他深邃的眼神中流露出的坦率友善也显而易见。

[greɪ] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə:'niʃəsli] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [huː] ['frɑːlɪk] [θruː] [ə; eɪ] ['frɔːsti] ,

gray	eyes	that	he	was	perniciously	of	that	type	who	frolic	through	a	frosty	,
灰色的	眼睛	那	他	曾是	有害地	的	那	类型	WHO	嬉戏	通过	一个	霜冻	,

他那双灰色的眼睛，透着一股阴险狡诈的气息，就像那种在冰天雪地里嬉戏的人一样。

[fɜːrst] - ['sɪtɪzn] ['ɔːrə] [ʌv; əv][ˌɪnfɔːr'mælətɪ][ænd; ənd] [gɪv] [ænd; ənd][ək'sept] ['frendʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ]

first	-	citizen	aura	of	informality	and	give	and	accept	friendship	as	a
第一的	-	公民	灵气	的	非正式性	和	给	和	接受	友谊	作为	一个

['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

matter	of	course	.
事情	的	课程	.

一流公民的亲切氛围，以及自然而然地给予和接受友谊的态度。

" [wʌt] — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

"	What	—	what	is	your	name	?
"	什么	—	什么	是	你的	姓名	?

"你.....你叫什么名字？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

[第11页]

[æskt] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

asked	the	first	citizen	,	peering	over	his	spectacles	.
问	这	第一的	公民	,	窥视	超过	他的	眼镜	.

"第一个公民透过眼镜问道。"

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] ['dʒuːdɪθs] ['krɪsməs] ['pɹoʊtəˌʒeɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [θɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

He	wished	that	Judith's	Christmas	protégé	was	not	so	thin	and	a	trifle
他	希望	那	朱迪思的	圣诞节	门徒	曾是	不是	所以	薄的	和	一个	琐事

['lɑːrdʒər] .

larger	.
更大的	.

他希望朱迪思的圣诞节门徒不要那么瘦，稍微壮实一些。

" - , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Jimsy	,	"	answered	the	boy	.
"	-	,	"	回答	这	男生	.

“吉姆西，”男孩回答道。

" [æn; ən] - [speks] , ['hiːz][ˌem 'iː] [tʃʌm] ; [hiː; hi][goʊz][tuː; tə]['mɪstər] ['mɪdlˌtənz] , [nekst] [dɔːr] .

"	An	'	Specks	,	he's	me	chum	;	he	goes	to	Mister	Middleton's	,	next	door	.
"	一个	-	斑点	,	他是	我	密友	;	他	去	到	先生	米德尔顿的	,	下一个	门	.

“安·斯佩克斯，他是我的朋友；他去隔壁米德尔顿先生家。”

" [speks] [ænd; ənd] - !

"	Specks	and	Jimsy	!
"	斑点	和	-	!

“Specks 和 Jimsy!

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] ['helpləsli] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['sʌmənd] ['dʒuːdɪθ] .

The	first	citizen	helplessly	cleared	his	throat	and	summoned	Judith	.
这	第一的	公民	无助地	已清除	他的	喉	和	被召唤	朱迪思	.

第一个市民无奈地清了清嗓子，叫来了朱迪思。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['spɑːtləs] ['eɪprən][noʊ]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [her] .

She	came	in	a	spotless	apron	no	whiter	than	her	hair	.
她	来了	在	一个	一尘不染	围裙	不	更白	比	她	头发	.

她穿着一条洁白无瑕的围裙走了进来，围裙的白色程度不亚于她的头发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sper] — [ænt] ['dʒuːdɪθ] ['sɔːjər] — [sper] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]

She	was	spare	—	Aunt	Judith	Sawyer	—	spare	and	patient	as	the	wife	of
她	曾是	空闲的	—	阿姨	朱迪思	索耶	—	空闲的	和	病人	作为	这	妻子	的

[ə; eɪ]['pɹɑːvɪdənt][mæn] [meɪ] [wel] [biː; bi] [huː] [siːz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['sɜːrvənt] ,

a	provident	man	may	well	be	who	sees	no	need	for	servants	,
一个	普罗维登特	男人	可能	出色地	是	WHO	看到	不	需要	为了	仆人	,

她很节俭——朱迪思·索耶姨妈——节俭而耐心，就像一个精打细算的男人的妻子那样，认为不需要仆人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['primnis] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒentlər] , [veigə] [sɔːrt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['æbnə]

and	her	primness	was	of	a	gentler	,	vaguer	sort	than	that	of	Abner
和	她	呆滞	曾是	的	一个	更温和	,	模糊	种类	比	那	的	阿布纳

['sɔːjər] .

Sawyer	.
索耶	.

她的矜持是一种比阿布纳·索耶更温柔、更含蓄的矜持。

- [glɑːnst] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [swiːt] ,

Jimsy	glanced	up	into	her	sweet	,
-	瞥了一眼	向上	进入	她	甜的	,

吉姆西抬头瞥了一眼她甜美的.....

['taɪərd] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːgər] [aɪz] [kleɪmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [smaɪl][ʌv; əv]

tired	face	and	his	eager	eyes	claimed	her	with	a	bewildering	smile	of
疲劳的	脸	和	他的	渴望的	眼睛	声称	她	和	一个	扑朔迷离	微笑	的

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

他疲惫的脸上带着渴望的神情，脸上绽放出令人眼花缭乱的欢迎笑容。

[ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [kliːn] ['eiprənz][ænd; ənd][trimli]['pɑːrtɪd] [her] [wʌz; wəz]

Then	because	Jimsy's	experience	with	clean	aprons	and	trimly	parted	hair	was
然后	因为	-	经验	和	干净的	围裙	和	修剪整齐	分手了	头发	曾是

['neglɪdʒəb(ə)l]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][nɑːn] - [ɪg'zɪstəns] ,

negligible	almost	to	the	point	of	non	-	existence	,
微不足道	几乎	到	这	观点	的	非	-	存在	,

由于吉姆西几乎没有穿过干净的围裙，也没有梳理整齐的发型，所以

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['pɑːlɪʃ] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][wʌn][wɔːrn] [ʃuːt]

it	became	instantly	imperative	that	he	should	polish	the	toe	of	one	worn	shoe
它	成为	即刻	至关重要的	那	他	应该	抛光	这	脚趾	的	一	磨损	鞋

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd] [ænt] ['dʒuːdɪθ][wɪð; wɪθ]

with	the	sole	of	the	other	and	study	the	result	and	Aunt	Judith	with
和	这	唯一	的	这	其他	和	学习	这	结果	和	阿姨	朱迪思	和

['fɜːrtɪv] ['ɪntrəst] .

furtive	interest	.
鬼鬼祟祟	兴趣	.

他立刻意识到，必须用一只旧鞋的鞋底擦亮一只旧鞋的鞋头，然后偷偷地观察效果，并向朱迪思阿姨表达兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

" ['dʒuːdɪθ] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] , [nɑːt] ['hoʊlli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , " ['mɪstər] . — [ɜːr; ər] — [ɑː]

"	Judith	,	"	said	the	first	citizen	,	not	wholly	at	his	ease	,	"	Mr	.	—	er	—	ah
"	朱迪思	,	"	说	这	第一的	公民	,	不是	完全	在	他的	舒适	,	"	先生	.	—	呃	—	啊

— ['mɪstər] . - [hæz; həz] [ə'raɪvd] .

—	Mr	.	Jimsy	has	arrived	.
—	先生	.	-	有	到达的	.

"朱迪思，"第一位市民说道，语气中带着一丝不安，"吉姆西先生——呃——啊——吉姆西先生到了。"

" - ['snɪkəd] .

"	Jimsy	snickered	.
"	-	窃笑	.

吉姆西窃笑起来。

" [nɔː] , [nɔː] , [nɪks] !

"	Naw	,	naw	,	nix	!
"	不	,	不	,	尼克斯	!

"不，不，尼克斯！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" - [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

"	Jimsy's	the	handle	.
"	-	这	处理	.

"Jimsy是用户名。"

[aɪm][ə; eɪ] [streɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'm	a	stray	,	I	am	.
我是	一个	流浪	,	我	是	.

我是个流浪者，真的。

[heɪnt] [gɑːt][noʊ][foʊks] .

Hain't	got	no	folks	.
没有	得到	不	各位	.

我没有亲人。

[mɑːm] ['dɔrgən] [sez] [jiː; ji][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][foʊks][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bʌntʃ] - [neɪm] .

Mom	**Dorgan**	**says**	**ye**	**have**	**to**	**have**	**folks**	**to**	**have**	**a**	**bunch**	**-**	**name**	**.**
妈妈	多根	说道	是的	有	到	有	各位	到	有	一个	束	-	姓名	.

多根妈妈说，你必须要有家人才能有一个团体名称。

[aɪm][ðə; ði] ['krɪsməs] [kɪd] . "

I'm	**the**	**Christmas**	**kid**	**.**	**"**
我是	这	圣诞节	孩子	.	"

我是圣诞节的孩子。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [ænt] ['dʒuːdɪθ]['dʒentli] , " [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

"	**To**	**be**	**sure**	**you**	**are**	**,**	**"**	**said**	**Aunt**	**Judith**	**gently**	**,**	**"**	**to**	**be**	**sure**	**.**
"	到	是	当然	你	是	,	"	说	阿姨	朱迪思	轻轻地	,	"	到	是	当然	.

"当然，你肯定是，"朱迪思阿姨温柔地说，"当然。"

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [θɪŋz] ?

And	**where**	**are**	**your**	**things**	**?**
和	在哪里	是	你的	事物	?

你的东西呢?

" - [θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['rednd] .

"	**Jimsy's**	**thin**	**little**	**face**	**reddened**	**.**
"	-	薄的	小的	脸	发红	.

吉姆西瘦削的小脸涨红了。

" [heɪnt] ['oʊnli][gɑːt][wʌn] [rɪg] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] , " [æn; ən] - [ðæt] [wɔrnt] ['fɪtn] [tuː; tə] [wer] .

"	**Hain't**	**only**	**got**	**one**	**rig**	**,**	**"**	**he**	**mumbled**	**,**	**"**	**an**	**'**	**that**	**warn't**	**fitten**	**to**	**wear**	**.**
"	没有	仅有的	得到	一	钻井平台	,	"	他	喃喃自语	,	"	一个	-	那	警告	适合	到	穿	.

"他不止一套装备，"他嘟囔着，"而且那套也不适合穿。"

[mɑːm] ['dɔrgən] [ðiːz] [dʌdz] [fɜːr][ˌem 'iː] .

Mom	**Dorgan**	**borried**	**these**	**duds**	**fur**	**me**	**.**
妈妈	多根	无聊	这些	失败	毛皮	我	.

多根妈妈给我买了这些衣服。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [ðæt] [wei] [wen] [ʃiːz] ['soʊbər] .

She	**—**	**she's**	**awful**	**good**	**that**	**way**	**when**	**she's**	**sober**	**.**
她	—	她是	可怕	好的	那	方式	什么时候	她是	清醒	.

她——她清醒的时候，那方面真的非常棒。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɪstf(ə)l] ['iːgərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [frend]

"	**There**	**was**	**wistful**	**eagerness**	**in**	**his**	**face**	**to**	**do**	**his**	**best**	**by**	**the**	**one**	**friend**
"	那里	曾是	怅惘	渴望	在	他的	脸	到	做	他的	最好的	经过	这	一	朋友

[huː] [helpt] [hɪm; ɪm] .

who	**helped**	**him**	**.**
WHO	帮助	他	.

"他脸上带着渴望和期盼，想要尽力回报那位帮助过他的朋友。

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skændlˌaɪzd] ['flʌtər] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [ruːm] [huːz] ['oʊv(ə)l] ['pɔːtrɪts]

Quite	**unconscious**	**of**	**the**	**scandalized**	**flutter**	**in**	**this**	**quiet**	**room**	**whose**	**oval**	**portraits**
相当	无意识	的	这	丑闻	扑	在	这	安静的	房间	谁	椭圆形	肖像

[ʌv; əv][æn'sestrəl] ['sɔjɚz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['tʌmbld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] [wʌn]

of	**ancestral**	**Sawyers**	**might**	**well**	**have**	**tumbled**	**down**	**at**	**the**	**notion**	**of**	**any**	**one**
的	祖先的	索耶斯	可能	出色地	有	翻滚	向下	在	这	概念	的	任何	一

['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['soʊbər] ,

being	**anything**	**but**	**sober**	**,**
存在	任何事物	但	清醒	,

他完全没有意识到这间安静的房间里弥漫着震惊的骚动，房间里挂着的索耶家族先祖的椭圆形画像，如果听到有人不清醒的想法，很可能会掉下来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][raɪd][hæd; həd] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] .

the	boy	moved	closer	to	the	fire	as	if	the	ride	had	chilled	him	.
这	男生	已搬	更近	到	这	火	作为	如果	这	骑	有	冷藏	他	.

男孩似乎被车上的颠簸冻得够呛，便走近了火堆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

" [dʒiː] !

"	Gee	!
"	吉	!

“哎呀！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['kwɪvərɪŋ] [breθ] , " [eint] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪər] , [naʊ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] !

"	he	said	with	a	long	,	quivering	breath	,	"	ain't	that	a	fire	,	now	,	ain't	it	!
"	他	说	和	一个	长的	,	颤抖	气息	,	"	不是	那	一个	火	,	现在	,	不是	它	!

他长长地、颤抖着说道：“那可真是一场大火啊，真是的！”

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [kiːn] [jʌŋ] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌmhaʊ] [biː; bi] [i'veidid] ,

"	and	because	his	keen	young	eyes	could	not	somehow	be	evaded	,
"	和	因为	他的	敏锐的	年轻的	眼睛	可以	不是	不知何故	是	躲避	,

“而且因为他那双敏锐的年轻眼睛无论如何也无法被忽视，”

['æbnə] ['sɔːjər] [ək'septɪd] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Abner	Sawyer	accepted	the	responsibility	of	the	reply	and	said	hastily	that	it
阿布纳	索耶	公认	这	责任	的	这	回复	和	说	草草	那	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

阿布纳·索耶承担了回复的责任，并匆忙说道：确实如此。

[ðen] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti] [ɪmpe'rəld] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒuːdɪθ] ,

Then	feeling	his	dignity	imperilled	in	the	presence	of	Judith	,
然后	感觉	他的	尊严	危及	在	这	在场	的	朱迪思	,

然后，他感到在朱迪思面前自己的尊严受到了威胁，

[ðoʊ] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪk'spleɪn] ,

though	why	he	could	not	for	the	life	of	him	explain	,
尽管	为什么	他	可以	不是	为了	这	生活	的	他	解释	,

但他无论如何也无法解释原因。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [gest] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	moved	forward	a	chair	for	the	Christmas	guest	and	returned	to	his
他	已搬	向前	一个	椅子	为了	这	圣诞节	客人	和	返回	到	他的

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

他向前挪了挪椅子，让圣诞节的客人坐下，然后继续看报纸。

[ænt] ['dʒuːdɪθ] [went] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] ['tɪŋklɪŋ] ['tʃaɪnə][ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ['ket(ə)l] .

Aunt	Judith	went	back	to	a	region	of	tinkling	china	and	humming	kettle	.
阿姨	朱迪思	去	后退	到	一个	地区	的	叮叮当当	中国	和	哼唱	壶	.

朱迪思阿姨回到了一个瓷器叮当作响、水壶嗡嗡作响的地方。

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['eni][wʌn][tuː; tə] [riːd] ,

The	room	became	quiet	enough	for	any	one	to	read	,
这	房间	成为	安静的	足够的	为了	任何	一	到	读	,

房间里变得足够安静，任何人都可以看书。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] ['sʌmhaʊ] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] .

but	the	first	citizen	somehow	could	not	read	.
但	这	第一的	公民	不知何故	可以	不是	读	.

但第一位公民却不识字。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [tens] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	was	ridiculously	conscious	of	that	tense	little	figure	by	the	fire	with	the
他	曾是	荒谬地	有意识的	的	那	紧张	小的	数字	经过	这	火	和	这

[dɪ'stɜːrbɪŋli] ['frendli] [aɪz] .

disturbingly	friendly	eyes	.
令人不安地	友好的	眼睛	.

他异常在意火堆旁那个神情紧张、眼神异常友善的小身影。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [bɔɪ] [biː; bi] ['nɔɪzi] [huː] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['kwaɪət] ?

How	on	earth	could	a	boy	be	noisy	who	was	absolutely	quiet	?
如何	在	地球	可以	一个	男生	是	嘈杂	WHO	曾是	绝对地	安静的	?

一个原本安静的男孩，怎么会吵闹呢?

[jet] [hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə]['klæmər] — [ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'herənt] [ˌsoʊʃə'bɪləti]

Yet	his	very	presence	seemed	to	clamor	—	the	clamor	of	an	inherent	sociability
然而	他的	非常	在场	似乎	到	叫嚣	—	这	叫嚣	的	一个	固有	社交性

[rɪ'prest] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

repressed	with	difficulty	.
压抑	和	困难	.

然而，他的存在本身似乎就是一种喧嚣——一种难以抑制的、与生俱来的社交本能的喧嚣。

- [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃekərbɔːrd] ['wɪndoʊ] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] ['snoʊi] [hɪlz] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

Jimsy	glanced	at	the	checkerboard	window	beyond	which	snowy	hills	lay	beneath	a
-	瞥了一眼	在	这	棋盘	窗户	超过	哪个	下雪的	丘陵	躺	下面	一个

['sʌnset] ['æftərgloʊ] .

sunset	afterglow	.
日落	余辉	.

吉姆西瞥了一眼棋盘格状的窗户，窗外是落日余晖下的雪山。

" [dʒiː] [wɪz] !

"	Gee	whiz	!
"	吉	呼啸	!

“哎呀！”

" [hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] .

"	he	burst	forth	.
"	他	爆裂	前进	.

他突然说道。

" [eint] [ðə; ði] [snoʊ] [waɪt] !

"	Ain't	the	snow	white	!
"	不是	这	雪	白色的	!

“雪不是白雪公主吗！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	14	]
"	[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [dʒʌmpt] — [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [dʒʌmp] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['weɪtɪd] [ɪn] [nɜːrv]

The	first	citizen	jumped	—	much	as	one	may	jump	when	he	has	waited	in	nerve
这	第一的	公民	跳了起来	—	很多	作为	一	可能	跳	什么时候	他	有	等待	在	神经

- ['rækɪŋ] [sə'spens] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] .

-	racking	suspense	for	a	pistol	shot	.
-	货架	悬念	为了	一个	手枪	射击	.

第一个市民跳了起来——就像一个人在焦急地等待枪声时可能会跳起来一样。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] — ['broʊkən]

The	boy	had	done	exactly	what	he	had	expected	him	to	do	—	broken
这	男生	有	完毕	确切地	什么	他	有	预期的	他	到	做	—	破碎的

[ðæt] ['seɪkrɪd]['ænti] - ['prændiəl]['aʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪndən] ['iːvnɪŋ] [nuːz] [wɪtʃ] ['dʒuːdɪθ][hæd; həd]

that	sacred	ante	-	prandial	hour	with	the	Lindon	Evening	News	which	Judith	had
那	神圣	赌注	-	餐前	小时	和	这	林顿	晚上	消息	哪个	朱迪思	有

[nɑːt]['broʊkən] [ðɪs] ['twenti] ['jɪrz] .

not	broken	this	twenty	years	.
不是	破碎的	这	二十	年	.

男孩果然不出所料地做了他预料中要做的事——打破了神圣的餐前时光，阅读了《林登晚报》，而朱迪丝在过去的二十年里从未打破过这个时光。

" [snoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋli] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði]

"	Snow	,	"	he	said	discouragingly	,	for	all	he	had	determined	to	ignore	the
"	雪	,	"	他	说	令人沮丧地	,	为了	全部	他	有	决定	到	忽略	这

[rɪ'mɑːrk] ,

remark	,
评论	,

"雪，"他沮丧地说，尽管他已经决定不去理会这句话。

" [snoʊ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [waɪt] .

"	snow	is	always	white	.
"	雪	是	总是	白色的	.

雪总是白色的。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Jimsy	shook	his	head	.
"	-	摇晃	他的	头	.

吉姆西摇了摇头。

" [nɔː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Naw	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

"不，"他说。

" - ['snoʊz] [greɪ] [æn; ən] - ['dɜːrti] .

"	N'York	snow's	gray	an	'	dirty	.
"	-	雪的	灰色的	一个	-	肮脏的	.

纽约的雪又灰又脏。

[speks] [sed] [ðə; ði] [snoʊ] [wiː; wi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] ['waɪndər][wʌz; wəz]

Specks	said	the	snow	we	seen	on	the	hills	from	the	train	winder	was
斑点	说	这	雪	我们	已见	在	这	丘陵	从	这	火车	卷线器	曾是

['krɪsməs] [kɑːrd] [snoʊ] ,

Christmas	card	snow	,
圣诞节	卡片	雪	,

斯佩克斯说，我们从火车卷扬机上看到的山坡上的雪就像圣诞贺卡上的雪一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hiː; hi] [ʌp] [æn; ən] - [telz] [speks] [æn; ən] - [ˌem 'iː] - [baʊt] [rɛglɚ]

and	with	that	the	minister	he	up	an	'	tells	Specks	an	'	me	'	bout	reg'lar
和	和	那	这	部长	他	向上	一个	-	讲述	斑点	一个	-	我	-	回合	reg'lar

[oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌntri] ['krɪsməs] ,

old	-	fashioned	country	Christmases	,
老的	-	造型	国家	圣诞节	,

于是，牧师站起来，跟斯佩克斯和我讲起了传统的乡村圣诞节习俗。

['faɪər] [laɪk] [ðɪs] [æn; ən] - ['krɪsməs] [triːz] [æn; ən] - — [æn; ən] - [sleɪ] - ['belz] [æn; ən] - [gɪfts] [æn; ən] -
fire **like** **this** **an** **'** **Christmas** **trees** **an** **'** **—** **an** **'** **sleigh** **-** **bells** **an** **'** **gifts** **an** **'**
火 喜欢 这 一个 - 圣诞节 树木 一个 - — 一个 - 雪橇 - 铃铛 一个 - 礼物 一个 -

[riθs] [æn; ən] - ['skeɪtɪn] - [æn; ən] - ['hɑːli] — [dʒiː] — "
wreaths **an** **'** **skatin** **'** **an** **'** **holly** **—** **Gee** **—** **"**
花圈 一个 - 滑冰 - 一个 - 冬青 — 吉 — "

像这样的火焰，还有圣诞树，还有雪橇铃铛，礼物，花环，滑冰，还有冬青——哎呀——"

" [ðæt] , " [sed] ['æbnə] ['sɔːjər] [wɪð; wɪθ][koʊld][faɪ'næləti] , " [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [ɪ'nʌf] . "
" **That** **,** **"** **said** **Abner** **Sawyer** **with** **cold** **finality** **,** **"** **will** **be** **quite** **enough** **.** **"**
" 那 , " 说 阿布纳 索耶 和 寒冷的 最终性 , " 将要 是 相当 足够的 . "

"这就足够了，"阿布纳·索耶冷冷地说道，"

" [ʃʊr] , " [ə'griːd] - .
" **Sure** **,** **"** **agreed** **Jimsy** **.**
" 当然 , " 同意 - .

"当然，"吉姆西同意道。

" [ə; eɪ] ['krɪsməs] [laɪk] [ðæt] - [snʌf] [fɜːr] ['eni] [kɪd] .
" **A** **Christmas** **like** **that** **'** **snuff** **fur** **any** **kid** **.**
" 一个 圣诞节 喜欢 那 - 鼻烟 毛皮 任何 孩子 .

"这样的圣诞节对任何孩子来说都是噩梦。"

" ['ɪrɪtəbli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pruːf] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] , [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn]
" **Irritably** **conscious** **that** **his** **reproof** **had** **been** **misinterpreted** **,** **the** **first** **citizen**
" 易怒地 有意识的 那 他的 责备 有 到过 误解 , 这 第一的 公民

"第一公民恼怒地意识到自己的斥责被误解了，于是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪndən] ['iːvnɪŋ] [nuːz] .
riveted **his** **gaze** **upon** **the** **Lindon** **Evening** **News** **.**
铆接 他的 目光 之上 这 林顿 晚上 消息 .

他的目光紧紧地盯着《林登晚报》。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] .
But **he** **could** **not** **read** **.**
但 他 可以 不是 读 .

但他不识字。

- [ɪ'revərənt] [er] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['fæktər][ɪn][hɪz; ɪz]
Jimsy's **irreverent** **air** **of** **friendliness** **was** **not** **the** **only** **disturbing** **factor** **in** **his**
- 不敬的 空气 的 友善 曾是 不是 这 仅有的 令人不安 因素 在 他的

['krɪsməsɪŋ] .
Christmasing **.**
圣诞节 .

吉姆西那种不敬的友好态度并不是他过圣诞节时唯一令人不安的因素。

- , ['pleɪnli] , [wʌz; wəz] ['tʃerɪʃɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
Jimsy **,** **plainly** **,** **was** **cherishing** **expectations** **.**
- , 显然 , 曾是 珍惜 期望 .

显然，吉姆西怀揣着美好的期望。

['kɑːnʃəs] - ['drɪvn] , ['æbnə] ['sɔːjər] [leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz]['peɪpər] .
Conscious **-** **driven** **,** **Abner** **Sawyer** **laid** **aside** **his** **paper** **.**
有意识的 - 驱动 , 阿布纳 索耶 铺设 旁边 他的 纸 .

受意识驱使，阿布纳·索耶放下了他的论文。

" [dʒeɪmz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['prɪmli] ,
" James , " he began primly ,
" 詹姆斯 , " 他 开始 纯粹 ,

"詹姆斯,"他一本正经地开口道。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɔːjər] [ænd; ənd][aɪ] [spend]
" I must take this occasion to inform you that Mrs . Sawyer and I spend
" 我 必须 拿 这 场合 到 通知 你 那 太太 . 索耶 和 我 花费
['krɪsməs] ['kwaɪətli] — ['veri] ['kwaɪətli] .
Christmas quietly — very quietly .
圣诞节 悄悄 — 非常 悄悄 .

"我必须借此机会告诉你们，我和索耶太太过了一个安静的圣诞节——非常安静。"

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ,
We have never had a Christmas tree ,
我们 有 绝不 有 一个 圣诞节 树 ,

我们从来没有摆放过圣诞树。

[ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [aɪ][kən'sɪdər] [ðæt] ['hɑːli][ɪz][moʊst]['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv] [wer] ['neɪtʃər]
and personally I consider that holly is most suitable and decorative where Nature
和 亲自 我 考虑 那 冬青 是 最多 合适的 和 装饰性的 在哪里 自然
[plaːntid][ˌaɪ 'tiː] .
planted it .
已种植 它 .

我个人认为，冬青最适合生长在它自然生长的地方，也最具观赏性。

['krɪsməs] , " ['fɪnɪʃt] ['mɪstər] . ['sɔːjər] , ['slaɪtli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ] - [ə'tentɪv] [ster] ,
Christmas , " finished Mr . Sawyer , slightly disconcerted by Jimsy's attentive stare ,
圣诞节 , " 完成的 先生 . 索耶 , 轻微地 不安 经过 - 细心 盯 ,

"圣诞节,"索耶先生说完，吉姆西专注的目光让他有些不安。

" ['krɪsməs] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ][deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnər] .
" Christmas is merely a day and a dinner .
" 圣诞节 是 仅仅 一个 天 和 一个 晚餐 .

圣诞节不过是一天和一顿晚餐而已。

[let] [ðə; ði] ['frɪvələs] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɔːrdʒi][ʌv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] .
Let the frivolous make of it an orgy of sentimentality if they will .
让 这 轻浮 制作 的 它 一个 狂欢 的 感伤 如果 他们 将要 .

如果那些轻浮的人愿意，就让他们把它变成一场感伤的狂欢吧。

" - [feɪs] [fel] .
" Jimsy's face fell .
" - 脸 跌倒 .

吉姆西的脸色垮了下来。

" [dʒiː] !
" Gee !
" 吉 !

"哎呀！"

" [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] ['krɪsməs] [eɪnt] [dʒʌst][æn; ən]['ekstrə] ['sʌndeɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" he said , " your Christmas ain't just an extra Sunday , is it ?
" 他 说 , " 你的 圣诞节 不是 只是 一个 额外的 星期日 , 是 它 ?

他说："你的圣诞节不仅仅是多一个星期天，对吧？"

" [ʃɑːkt] , ['æbnə] ['sɔːjər] [glɪntid] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
" Shocked , Abner Sawyer glinted over the tops of his glasses .
" 震惊 , 阿布纳 索耶 闪闪发光 超过 这 最高额 的 他的 眼镜 .

"震惊之下，阿布纳·索耶的目光从眼镜上方闪过。"

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , " [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] . "

"	No	,	"	he	said	with	an	effort	,	"	it	—	it	is	somewhat	different	.	"
"	不	,	"	他	说	和	一个	努力	,	"	它	—	它	是	有些	不同的	.	"

"不,"他费力地说,"它——它有点不同。"

" ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] ?

"	How's	it	different	?
"	怎么样	它	不同的	?

"有什么不同?"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

" [aɪ] " — [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [froʊz] — " [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] . "

"	I	"	—	the	first	citizen	froze	—	"	I	hardly	know	.	"
"	我	"	—	这	第一的	公民	冻住了	—	"	我	几乎	知道	.	"

"我"——第一个市民愣住了——"我几乎不知道。"

" [wʌt] [-] [hæv; həv] [ðæt] [jiː; ji][dəunt][hæv; həv]['sʌndiz; -deiz] ? "

"	What	d'ye	have	that	ye	don't	have	Sundays	?	"
"	什么	染料	有	那	是的	不	有	星期日	?	"

"你们有什么,为什么没有星期天?"

" [aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [its] ['tɜːrki] , " [kən'siːdid] ['mɪstər] . ['sɔːjər] ['despərətli] ,

"	I	—	I	believe	it's	turkey	,	"	conceded	Mr	.	Sawyer	desperately	,
"	我	—	我	相信	它是	火鸡	,	"	承认	先生	.	索耶	绝望地	,

"我……我想那是火鸡,"索耶先生绝望地承认道。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti] ['hoʊpləsli] ['kɔmprəmaizd] [baɪ][ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	feeling	his	dignity	hopelessly	compromised	by	a	dialogue	of	such
和	感觉	他的	尊严	绝望地	受损	经过	一个	对话	的	这样的

[prə'naʊnst] [ˌɪnfɔːr'mæləti] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪpər] .

pronounced	informality	,	returned	to	his	paper	.
发音	非正式性	,	返回	到	他的	纸	.

他感到自己的尊严在这种明显非正式的对话中受到了极大的损害,于是又埋头看起了报纸。

" [dʒiː] ! " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , " [ðæts] [məuz] - [ɪ'nʌf] [ɪt'self][tuː; tə] [meɪk]

"	Gee	!	"	said	Jimsy	,	with	a	sigh	of	relief	,	"	that's	mos	'	enuff	itself	to	make
"	吉	!	"	说	-	,	和	一个	叹	的	宽慰	,	"	那就是	莫斯	-	足够	本身	到	制作

[ə; eɪ] ['krɪsməs] .

a	Christmas	.
一个	圣诞节	.

"哎呀!"吉姆西松了口气说,"光这一点就足以过一个圣诞节了。"

[heɪnt] ['nevər] ['teɪstɪd] ['tɜːrki] .

Hain't	never	tasted	turkey	.
没有	绝不	尝过	火鸡	.

他从没尝过火鸡。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɑːk] [tikt] ['laʊdli] .

"	He	was	silent	a	minute	,	in	which	the	clock	ticked	loudly	.
"	他	曾是	沉默的	一个	分钟	,	在	哪个	这	钟	勾选	高声	.

他沉默了一分钟,这期间时钟滴答作响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [peɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [siːmd]

It	was	purple	now	beyond	the	old	-	fashioned	panes	and	the	lamp	seemed
它	曾是	紫色的	现在	超过	这	老的	-	造型	窗格	和	这	灯	似乎

[braitə] .

brighter	.
更亮	.

透过老式的窗户,外面的景色变成了紫色,灯光似乎也更亮了。

- [ʃrɪl] [jʌŋ] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['kwaɪət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [ʃʊr]
Jimsy's shrill young voice broke the quiet , as it would , of course , be sure
- 尖锐 年轻的 嗓音 打破 这 安静的 , 作为 它 会 , 的 课程 , 是 当然
[tuː; tə] [duː] .
to do .
到 做 .

吉姆西尖锐的童声打破了寂静，这当然是必然的。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , " [dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] [nʌn] [ə'baʊt] [ðæt] [ðer; ðər] ['krɪsməs] [triː]
" Say , " he said kindly , " don't you worry none about that there Christmas tree
" 说 , " 他 说 亲切地 , " 不 你 担心 没有任何 关于 那 那里 圣诞节 树
[æn; ən] - [noʊ] ['hɑːli] .
an ' no holly .
一个 - 不 冬青 .

“我说，”他和蔼地说，“你不用担心那棵圣诞树，虽然没有冬青。”

[wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [θʌmp] - [wɑːləpər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] , ['enihaʊ] !
We'll have a thump - walloper of a day , anyhow !
出色地 有 一个 扑通 - 重击者 的 一个 天 , 无论如何 !

不管怎样，今天将会是精彩纷呈的一天！

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] ['æbnə] ['sɔjɚz] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [θʌmp] - [wɑːləpərz] [hæd; həd]
" It is conceivable that Abner Sawyer's experience with thump - wallopers had
" 它 是 可以想象的 那 阿布纳 索耶的 经验 和 扑通 - 重击者 有
[bɪn] ['lɪmɪtɪd] .
been limited .
到过 有限的 .

“阿布纳·索耶对重击型打手的经验可能有限。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [wɜːrdz] , [haʊ'evər] ,
There was something in the boy's words , however ,
那里 曾是 某物 在 这 男孩们 字 , 然而 ,

然而，男孩的话语中却蕴含着某种意义。

[ðæt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]
that brought his gaze over the top of his spectacles again and over his
那 带来 他的 目光 超过 这 顶部 的 他的 眼镜 再次 和 超过 他的
['peɪpər] .
paper .
纸 .

这让他的目光再次越过眼镜，落在了纸上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ]
It was disconcerting
它 曾是 令人不安

这令人不安

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[tuː; tə] [noʊt] [ðæt] - [stɪl] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l]
to note that Jimsy still bristled with faith and friendliness and cheerful
到 笔记 那 - 仍然 竖起的 和 信仰 和 友善 和 快乐
[ˌekspek'teɪʃn] .
expectation .
期待 .

值得注意的是，吉姆西依然充满信心、友善和乐观的期待。

" [maɪ][rɪˈmɑːrk] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] ,
" **My** **remark** **,** " **he** **said** **coldly** **,**
" 我的 评论 , " 他 说 冷冷地 ,

“我的话，”他冷冷地说。

" [əˈbaʊt][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['hɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] — [nɑːt][æn; ən]
" **about** **the** **absence** **of** **a** **tree** **and** **holly** **was** **a** **statement** **—** **not** **an**
" 关于 这 缺席 的 一个 树 和 冬青 曾是 一个 陈述 — 不是 一个
[əˈpɑːlədʒi] . "
apology **.** "
道歉 . "

“关于缺少树木和冬青树的那句话是一种声明，而不是道歉。”

" [dəunt][get][jiː; ji] , " [ədˈmɪtɪd] - .
" **Don't** **get** **ye** **,** " **admitted** **Jimsy** **.**
" 不 得到 是的 , " 承认 - .

“别惹我，”吉姆西承认道。

" [kʌm] [əˈgen] .
" **Come** **again** **.**
" 来 再次 .

再来一次。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ded] - [lɑːk] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .
" **And** **there** **was** **danger** **of** **a** **mutual** **dead** **-** **lock** **of** **comprehension** **.**
" 和 那里 曾是 危险 的 一个 相互的 死的 - 锁 的 理解 .

“而且存在着相互理解陷入僵局的危险。”

[ænt] ['dʒuːdɪθ] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] .
Aunt **Judith** **saved** **the** **day** **.**
阿姨 朱迪思 已保存 这 天 .

朱迪思阿姨帮了大忙。

[əˈraɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtər] ,
Arriving **in** **the** **doorway** **with** **a** **flutter** **,**
抵达 在 这 门口 和 一个 扑 ,

带着一阵颤抖，来到了门口。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [ðæt] [dʒeɪmz][hæd; həd] ['betər] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
she **said** **that** **supper** **was** **ready** **and** **that** **James** **had** **better** **wash** **his** **face**
她 说 那 晚餐 曾是 准备好 和 那 詹姆斯 有 更好的 洗 他的 脸
[ænd; ənd][hændz] .
and **hands** **.**
和 双手 .

她说晚饭已经准备好了，詹姆斯最好去洗洗脸和手。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] , [huː] [wʌz; wəz] - , ['miːtɪŋ] [ænt] ['dʒuːdɪθs]['dʒent(ə)l] [aɪz] , [tɜːrnd] ['skɑːrlət] ,
And **James** **,** **who** **was** **Jimsy** **,** **meeting** **Aunt** **Judith's** **gentle** **eyes** **,** **turned** **scarlet** **,**
和 詹姆斯 , WHO 曾是 - , 会议 阿姨 朱迪思的 温和的 眼睛 , 转向 猩红 ,
[ænd; ənd] [ˈstʌmbliŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
and **stumbling** **to** **his** **feet** **,**
和 踉跄 到 他的 脚 ,

而詹姆斯，也就是大家熟知的吉姆西，与朱迪思阿姨温柔的目光相遇，顿时脸涨得通红，踉跄着站了起来。

[hiː; hi] [stept] , [ɪn] [ruːt] , [əˈpɑːn][ðə; ði] ['steɪtli] [toʊ][ʌv; əv] - [praɪd] .
he **stepped** **,** **en** **route** **,** **upon** **the** **stately** **toe** **of** **Lindon's** **pride** **.**
他 步 , 英文 路线 , 之上 这 庄严 脚趾 的 - 自豪 .

途中，他踩到了林顿引以为傲的雄伟脚趾。

" [dʒiː] !
" **Gee** **!**
" 吉 !

“哎呀！”

" [hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] [kən'traɪtli] .
" he burst forth contritely .
" 他 爆裂 前进 懊悔地 .

他懊悔地大声说道。

" [aɪm]['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] , ['ɑːnɪst] ['ɪndʒən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I'm awful sorry , honest Injun I am .
" 我是 可怕 对不起 , 诚实的 印第安人 我 是 .

“我真是太抱歉了，我是一个诚实的印第安人。”

[spɔɪld] [jər] [ʃaɪn] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
Spoiled yer shine , didn't I ?
被宠坏了 你的 闪耀 , 没有 我 ?

我是不是破坏了你的光彩?

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bjuːt] , [tuː] !
An ' it was a beaut , too !
一个 - 它 曾是 一个 美 , 也 !

而且它还很漂亮!

" [kʊd; kəd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [rɪ'bjuːk] [sʌtʃ] ['iːgər] [ə'pɑːlədʒi] ?
" Could even a first citizen rebuke such eager apology ?
" 可以 甚至 一个 第一的 公民 训斥 这样的 渴望的 道歉 ?

“即使是第一公民，又怎能对如此急切的道歉表示反感呢？”

['betər] [tuː; tə] [steɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['saɪləns] .
Better to stay within the certain shelter of a chilling silence .
更好的 到 停留 之内 这 肯定 庇护所 的 一个 令人不寒而栗 沉默 .

最好还是待在令人不寒而栗的寂静的庇护之下。

['æbnə] ['sɔːjər] [roʊz] ,
Abner Sawyer rose ,
阿布纳 索耶 玫瑰 ,

阿布纳·索耶玫瑰，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz][wɜːrld][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːk] [ɪn]
but even as he did so his world of law and order seemed to rock in
但 甚至 作为 他 做过 所以 他的 世界 的 法律 和 命令 似乎 到 岩石 在
['keɪɑːs][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] .
chaos about his feet .
混乱 关于 他的 脚 .

但即便如此，他所信奉的法律和秩序的世界似乎也开始在他脚下陷入混乱。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə] ['sʌpər] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ɪn][ðə; ði]
was going out to supper — and he had not read a single line in the
曾是 去 出去 到 晚餐 — 和 他 有 不是 读 一个 单身的 线 在 这
['lɪndən] ['iːvnɪŋ] [nuːz] !
Lindon Evening News !
林顿 晚上 消息 !

他正要出去吃晚饭——而他竟然一个字都没看过《林登晚报》！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['bɪskɪt] [lɪŋk]
THE BISCUIT LINK
这 饼干 关联

饼干链接

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['sʌpər] [ðæt] [ðə; ði]['terəb(ə)l][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] ['æbnə] ['sɔːjər] [ðæt]
It was at supper that the terrible realization came to Abner Sawyer that
它 曾是 在 晚餐 那 这 糟糕的 实现 来了 到 阿布纳 索耶 那
- [laɪkt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['ræðər] [tuː] [wel] .
Jimsy liked everything and every one rather too well .
- 喜欢 一切 和 每一个 一 相当 也 出色地 .

在晚餐时，阿布纳·索耶突然意识到，吉姆西对所有人和事都太过喜欢了。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][hæm][ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['bɪskɪts] ,
He liked the ham and he liked the biscuits ,
他 喜欢 这 火腿 和 他 喜欢 这 饼干 ,

他喜欢火腿，也喜欢饼干。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ə'lɑːrmɪŋ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['mɑːrməleɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
he accepted alarming quantities of marmalade with utter confidence in his
他 公认 令人担忧 数量 的 果酱 和 说出 信心 在 他的
[daɪ'dʒestʃən] ;
digestion ;
消化 ;

他吃下了数量惊人的橘子酱，并且对自己的消化能力充满信心；

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] [swept] ['evri] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪm][oʊld] [ruːm] [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][oʊld] -
his round eyes swept every nook of the prim old room and marveled at old -
他的 圆形的 眼睛 扫荡 每一个 角落 的 这 原始 老的 房间 和 惊叹 在 老的 -
['fæʃnd] ['tʃaɪnə][ænd; ənd]['sɪlvər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] ,
fashioned china and silver that might have come over in the Mayflower ,
造型 中国 和 银 那 可能 有 来 超过 在 这 五月花号 ,

他圆圆的眼睛扫视着这间古朴典雅的房间的每一个角落，惊叹于那些可能是"五月花号"带来的老式瓷器和银器。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [maɪt] [nɑːt] ,
and then again might not ,
和 然后 再次 可能 不是 ,

但也可能不会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪ'revərəntli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]
and he continued irreverently unaware that the first citizen was president of
和 他 持续 不敬地 不知情 那 这 第一的 公民 曾是 总统 的
[ðə; ði] ['lɪndən] [bæŋk][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [baɪ]
the Lindon Bank and therefore not a person to be liked indiscriminately by
这 林顿 银行 和 所以 不是 一个 人 到 是 喜欢 不加区分地 经过
['ɜːtʃɪnz] .
urchins .
海胆 .

他继续不敬地谈论此事，丝毫没有意识到第一公民是林登银行的总裁，因此不是小孩子可以随意喜欢的人。

[θæŋks] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ænt] ['dʒuːdɪθs] [aɪz] , ['fɜːrtɪvli] [kən'seʃənəl] [tuː; tə] ['bɔɪhʊd] ,
Thanks **to** **something** **in** **Aunt** **Judith's** **eyes** **,** **furtively** **concessional** **to** **boyhood** **,**
谢谢 到 某物 在 阿姨 朱迪思的 眼睛 , 偷偷摸摸 优惠 到 童年 ,

多亏了朱迪思阿姨眼中那隐隐流露出的对男孩气的某种偏袒，

- [hæd; həd][ˌmɪs'leɪd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [kən'streɪnt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnəs] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æt; ət]
Jimsy **had** **mislaid** **what** **little** **constraint** **and** **shyness** **he** **had** **had** **at**
- 有 遗失 什么 小的 约束 和 害羞 他 有 有 在
[fɜːrst] .
first **.**
第一的 .

吉姆西起初仅有的那点拘谨和羞涩也消失殆尽了。

[hɪz; ɪz][æt; ət] - [maɪt] [biː; bi] [geɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət]
His **at** **-** **homeness** **might** **be** **gauged** **at** **a** **glance** **by** **the** **way** **he** **gazed** **at**
他的 在 - 家的感觉 可能 是 测量 在 一个 瞥一眼 经过 这 方式 他 凝视 在
[ðə; ði] ['bɪskɪts] .
the **biscuits** **.**
这 饼干 .

从他凝视饼干的眼神，就能看出他是否感到自在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] [ænt] ['dʒuːdɪθ] ,
" **Dear** **me** **,** **"** **said** **Aunt** **Judith** **,**
" 亲爱的 我 , " 说 阿姨 朱迪思 ,

"我的天哪，"朱迪思阿姨说道。

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪskɪts] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [moʊst] ['θretnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
glancing **from** **Jimsy** **to** **the** **biscuits** **to** **see** **which** **most** **threatened** **the** **other** **,**
瞥了一眼 从 - 到 这 饼干 到 看 哪个 最多 威胁 这 其他 ,

他目光在吉姆西和饼干之间来回游移，看看哪一个对另一个威胁更大。

" [aɪ] — [aɪ] ['skersli] [θɪŋk] — [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] .
" **I** **—** **I** **scarcely** **think** **—** **I** **hardly** **know** **.**
" 我 — 我 几乎 思考 — 我 几乎 知道 .

"我——我几乎不认为——我几乎不知道。"

['æbnə] ?
Abner **?**
阿布纳 ?

阿布纳?

" [taɪm] , ['æbnə] ,
" **Time** **,** **Abner** **,**
" 时间 , 阿布纳 ,

"时间，阿布纳，

[naʊ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðɪs] ['ɜːrtʃɪn] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][tɜːrmz][hiː; hi]
now **to** **impress** **this** **urchin** **once** **for** **all** **with** **a** **show** **of** **power** **in** **terms** **he**
现在 到 令人印象深刻 这 顽童 一次 为了 全部 和 一个 展示 的 力量 在 条款 他
[kæn; kən][ˌʌndər'stænd] !
can **understand** **!**
能 理解 !

现在要用他能理解的方式，向这个小家伙展示力量，让他彻底刮目相看！

['mɪstər] . ['sɔːjər] ['setld] [ðə; ði]['trɪviəl] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['bɪskɪts] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .
Mr **.** **Sawyer** **settled** **the** **trivial** **question** **of** **biscuits** **with** **dignity** **.**
先生 . 索耶 定居 这 琐碎的 问题 的 饼干 和 尊严 .

索耶先生以尊严的方式解决了饼干这个琐事。

" [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [sed] .
" James , " he said .
" 詹姆斯 , " 他 说 .

"詹姆斯,"他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] ['bɪskɪt] .
" You may have just one more biscuit .
" 你 可能 有 只是 一 更多的 饼干 .

"你还可以再吃一块饼干。"

" [ænd; ənd] [ænt] ['dʒuːdɪθ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] :
" And Aunt Judith nodded :
" 和 阿姨 朱迪思 点头 :

朱迪思阿姨点了点头:

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ! " [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['nɑːdɪŋ] - [fɔːr; fər]
" Just as you say , my dear ! " as she had been nodding effasively for
" 只是 作为 你 说 , 我的 亲爱的 ! " 作为 她 有 到过 点头 - 为了
['θɜːrti] ['jɪrz] .
thirty years .
三十 年 .

"正如您所说，亲爱的！"她已经热情地点头三十年了。

- [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['greɪtf(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [wɪð; wɪθ]
Jimsy's eyes were very grateful and it came over the first citizen with
- 眼睛 是 非常 感激的 和 它 来了 超过 这 第一的 公民 和
['sɪkənɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] - ,
sickening conviction that Jimsy ,
令人作呕 定罪 那 - ,

吉姆西的眼神充满了感激，而第一公民却带着一种令人作呕的信念意识到，吉姆西，

[ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ə'gen] , [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['bɪskɪt] [æz; əz][æn; ən]['oʊvərtʃər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
misinterpreting again , had regarded the biscuit as an overture instead of
误解 再次 , 有 认为 这 饼干 作为 一个 序曲 反而 的
[ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['paʊər] .
a show of power .
一个 展示 的 力量 .

又一次误解了，把饼干当作了示好，而不是权力的展示。

[rɪ'dɪkjələs] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [ə'baʊt][jʊr; jər] [nek] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Ridiculous indeed to have thrown about your neck the unwelcome chain of a
荒谬的 的确 到 有 抛掷 关于 你的 脖子 这 不受欢迎 链 的 一个
['bɔɪz] [rɪ'gɑːrd][ænd; ənd] [ðen] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [tuː; tə] [sɪ'ment] [ðæt] [tʃeɪn] — [baɪ][ə; eɪ] ['bɪskɪt] !
boy's regard and then unintentionally to cement that chain — by a biscuit !
男孩们 看待 和 然后 无意中 到 水泥 那 链 — 经过 一个 饼干 !

真是荒谬至极，你竟然把男孩的目光这条不受欢迎的锁链挂在脖子上，然后无意中用一块饼干巩固了这条锁链!

['æbnə] ['sɔːjər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['heɪstɪli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læmp] , [hɪz; ɪz]['faɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪpər] .
Abner Sawyer departed hastily for his lamp , his fire and his paper .
阿布纳 索耶 已离开 草草 为了 他的 灯 , 他的 火 和 他的 纸 .

阿布纳·索耶匆匆走向他的灯、火和纸。

- ['fɑːloʊd] [ænt] ['dʒuːdɪθ][tuː; tə][ðə; ði]
Jimsy followed Aunt Judith to the
- 随后 阿姨 朱迪思 到 这

吉姆西跟着朱迪思阿姨去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [hɪr] ,
kitchen **and** **here** **,**
厨房 和 这里 ,

厨房，还有这里，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['kwaɪət][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɪtʃɪn] [huːz] ['spɑːtləs] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]
in **the** **shining** **quiet** **of** **an** **old** **-** **fashioned** **kitchen** **whose** **spotless** **rows** **of**
在 这 灼灼 安静的 的 一个 老的 - 造型 厨房 谁 一尘不染 行 的
[pænz][ænd; ənd][ɪts] ['rɑːkər] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [rɪ'flektɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][fɜːrst] ['sɪtɪzənʃɪp] ,
pans **and** **its** **rocker** **by** **the** **window** **reflected** **nothing** **of** **first** **citizenship** **,**
平底锅 和 它是 摇滚乐 经过 这 窗户 反映 没有什么 的 第一的 国籍 ,

在老式厨房明亮而静谧的氛围中，一排排干净的锅碗瓢盆和窗边的摇椅丝毫没有体现出一流公民的气息。

[ðə; ðɪ] ['meməri] - ['meɪkɪŋ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][tʃaɪld][ænd; ənd]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊmli] ['setɪŋ] [druː] [tɔːt]
the **memory** **-** **making** **mystery** **of** **child** **and** **woman** **in** **a** **homely** **setting** **drew** **taut**
这 记忆 - 制作 神秘 的 孩子 和 女士 在 一个 家常的 环境 画 紧绷
[æn; ən][eɪdʒ] - [oʊld] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
an **age** **-** **old** **chord** **of** **sympathy** **.**
一个 年龄 - 老的 弦 的 同情 .

在温馨的家庭环境中，孩子和女人之间发生的充满回忆的谜团，激起了人们由来已久的同情心。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ket(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪər] - ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː]
Out **of** **the** **hum** **of** **the** **kettle** **and** **the** **fire** **-** **shadows** **of** **the** **grate** **it**
出去 的 这 哼 的 这 壶 和 这 火 - 阴影 的 这 格特 它
[keɪm] ,
came **,**
来了 ,

它从水壶的嗡嗡声和炉火的阴影中传了出来，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɪntər] [wɪnd] [ðæt] ['rætld] [ðə; ðɪ] - ['wɪndoʊz] — [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l]
out **of** **the** **winter** **wind** **that** **rattled** **the** **checkerpaned** **windows** **—** **that** **eternal**
出去 的 这 冬天 风 那 摇晃 这 - 视窗 — 那 永恒
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['oʊnli]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
something **that** **is** **only** **given** **to** **women** **to** **understand** **.**
某物 那 是 仅有的 给定 到 女性 到 理解 .

凛冽的寒风吹得方格玻璃窗嘎嘎作响——这是只有女人才能理解的永恒之事。

- [dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ænt] ['dʒuːdɪθ] [smaɪld] [ɔːr] [waɪ] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [hɜːrt][ə; eɪ]
Jimsy **did** **not** **know** **why** **Aunt** **Judith** **smiled** **or** **why** **the** **smile** **made** **his** **throat** **hurt** **a**
- 做过 不是 知道 为什么 阿姨 朱迪思 微笑 或者为什么 这 微笑 制成 他的 喉 伤害 一个
['lɪt(ə)l] .
little **.**
小的 .

吉姆西不知道朱迪思阿姨为什么笑了，也不知道为什么她的笑容让他喉咙有点疼。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [baɪ][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
He **only** **knew** **by** **her** **eyes** **that** **she** **liked** **him** **and** **that** **was** **enough** **.**
他 仅有的 知道 经过 她 眼睛 那 她 喜欢 他 和 那 曾是 足够的 .

他只从她的眼神中就知道她喜欢他，这就足够了。

" [ænt] ['dʒuːdɪθ] , " [hiː; hi] [blɜːtɪd] , " ['lemi] — [ɔː] , ['lemi] [waɪp] [jʊr; jər] ['dɪʃɪz] .
" **Aunt** **Judith** **,** **"** **he** **blurted** **,** **"** **lemme** **—** **aw** **,** **lemme** **wipe** **your** **dishes** **.**
" 阿姨 朱迪思 , " 他 脱口而出 , " 让我 — 啊 , 让我 擦拭 你的 菜肴 .

“朱迪思阿姨，”他脱口而出，“让我——哦，让我来擦擦您的碗碟吧。”

" [bʌt; bət] [ænt] ['dʒuːdɪθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
" **But** **Aunt** **Judith** **,** **with** **the** **wisdom** **of** **women** **,**
" 但 阿姨 朱迪思 , 和 这 智慧 的 女性 ,

“但是朱迪思阿姨，凭借着女人的智慧，

[nuː] [ðæt] [ðə; ði] [best] - [bɪˈheɪvd] [ˈtʃaɪnə] [ɪz] [pərˈvɜːrsli] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈliːpɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] [aʊt]
knew **that** **the** **best** **-** **behaved** **china** **is** **perversely** **given** **to** **leaping** **without** **warning** **out**
知道 那 这 最好的 - 表现 中国 是 反常地 给定 到 跳跃 没有 警告 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ˈeni] [bɔɪ] ,
of **the** **hands** **of** **any** **boy** **,**
的 这 双手 的 任何 男生 ,

他知道，即使是最乖巧的瓷器，也会出人意料地毫无预兆地从男孩手中跳走。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈpætɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] .
to **his** **utter** **consternation** **,** **and** **she** **patted** **him** **on** **the** **back** **.**
到 他的 说出 惊愕 , 和 她 轻拍 他 在 这 后退 .

令他惊恐万分的是，她拍了拍他的背。

" [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Bless** **your** **heart** **,** **Jimsy** **,** **"** **she** **said** **,**
" 保佑 你的 心 , - , " 她 说 ,

“吉姆西，你真是个好人，”她说。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] [fjuː] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ðem; ðəm] [maɪˈself] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .
" **there** **are** **so** **few** **I** **can** **do** **them** **myself** **in** **no** **time** **.**
" 那里 是 所以 很少 我 能 做 他们 我 在 不 时间 .

“数量太少了，我自己很快就能完成。”

" - ! — [nɑːt] [dʒeɪmz] !
" **Jimsy** **!** **—** **not** **James** **!**
" - ! — 不是 詹姆斯 !

“吉姆西！——不是詹姆斯！”

- [felt] [ðæt]
Jimsy **felt** **that**
- 毛毡 那

吉姆西觉得

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[hiː; hi] [mʌst; məst] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ænt] [ˈdʒuːdɪθ] [ˈsɔːjər] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʊd] [bɜːrst] .
he **must** **do** **something** **for** **Aunt** **Judith** **Sawyer** **or** **his** **throat** **would** **burst** **.**
他 必须 做 某物 为了 阿姨 朱迪思 索耶 或者 他的 喉 会 爆裂 .

他必须为朱迪思·索耶阿姨做点什么，否则他的喉咙会爆裂。

[soʊ] [ˈfaɪndɪŋ] [wʌn] [leg] [æt; ət] [ˈlɪbərti] ,
So **finding** **one** **leg** **at** **liberty** **,**
所以 寻找 一 腿 在 自由 ,

所以，找到一条可以自由活动的腿，

[hiː; hi] [ˈfɜːrtɪvli] [kɪkt] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [hɜːrt] [hɪz; ɪz] [toʊ] ,
he **furtively** **kicked** **the** **leg** **of** **the** **stove** **and** **hurt** **his** **toe** **,**
他 偷偷摸摸 踢 这 腿 的 这 火炉 和 伤害 他的 脚趾 ,

他偷偷地踢了炉子的腿，结果伤到了脚趾。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [dɪˈpliːtɪd] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˈkɪndlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] - [bɑːks] .
even **as** **his** **eyes** **fell** **upon** **a** **depleted** **stock** **of** **kindlings** **in** **the** **wood** **-** **box** **.**
甚至 作为 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 耗尽 库存 的 引火物 在 这 木头 - 盒子 .

即便他的目光落在了柴箱里所剩无几的引火物上。

" [wel] , [ðen] , " [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] ,
" **Well** **,** **then** **,** **"** **he** **burst** **out** **in** **a** **glow** **of** **good** **-** **will** **,**
" 出色地 , 然后 , " 他 爆裂 出去 在 一个 辉光 的 好的 - 将要 ,

“那么，”他突然充满善意地说道，“

" ['lemi] — ['lemi] [teɪk] ['ʌŋk(ə)l][æbz][dʒɑ:b][tu:; tə] - [naɪt] [æn; ən] - [get][ðə; ði] [wʊd] .
" **lemme** — **lemme** **take** **Uncle** **Ab's** **job** **to** - **night** **an** ' **get** **the** **wood** .
" 让我 — 让我 拿 叔叔 腹肌 工作 到 - 夜晚 一个 - 得到 这 木头 .

"让我——让我今晚替阿布叔叔干活，去弄点木头。"

" [ænt] ['dʒu:dɪθs] ['hɔ:rɪfaɪd] [glæns] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['red(ə)n] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
" **Aunt** **Judith's** **horrified** **glance** **made** **him** **redden** **uncomfortably** .
" 阿姨 朱迪思的 惊恐万分 瞥一眼 制成 他 变红 不舒服地 .

朱迪思阿姨惊恐的眼神让他尴尬地涨红了脸。

" - , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['hɜ:rɪdli] , " [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][mʌst; məst]['nevər] — ['nevər][kɔ:l]['mɪstər] .
" **Jimsy** , " **she** **whispered** **hurriedly** , " **you** — **you** **must** **never** — **never** **call** **Mr** .
" - , " 她 低声说道 匆匆 , " 你 — 你 必须 绝不 — 绝不 称呼 先生 .
['sɔ:jər] — ['ʌŋk(ə)l]['e,bi] .
Sawyer — **Uncle** **Ab** .
索耶 — 叔叔 艾布 .

"吉姆西，"她急忙低声说，"你——你绝对不能——绝对不能叫索耶先生——阿布叔叔。"

['noʊbɑ:di] [dʌz] . "
Nobody **does** . "
无人 做 . "

没人这么做。

" [bʌt; bət] , " ['mʌmbld] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ji:; ji] — [ji:; ji] [sed] [foʊks][kɔ:l][ji:; ji] [ænt] ['dʒu:dɪθ] , [æn; ən] - —
" **But** , " **mumbled** **the** **boy** , " **ye** — **ye** **said** **folks** **call** **ye** **Aunt** **Judith** , **an** ' —
" 但 , " 喃喃自语 这 男生 , " 是的 — 是的 说 各位 称呼 是的 阿姨 朱迪思 , 一个 - —
[æn; ən] - — "
an ' — "
一个 - — "

"但是，"男孩咕哝道，"你们——你们说人们都叫你朱迪思阿姨，而且——而且——"

" [ˌaɪ 'ti:] — [its] ['dɪfrənt] , " ['fɔ:ltəd] [ænt] ['dʒu:dɪθ] .
" **It** — **it's** **different** , " **faltered** **Aunt** **Judith** .
" 它 — 它是 不同的 , " 犹豫不决 阿姨 朱迪思 .

"这——这不一样，"朱迪思阿姨结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪm]['noʊbɑ:di][ɪn][pər'tɪkjələr] .
" **I** — **I'm** **nobody** **in** **particular** .
" 我 — 我是 无人 在 特别的 .

"我——我只是个无名小卒。"

['mɪstər] . ['sɔjɚz] [ə; eɪ][bæŋk] ['prezɪdənt] , - , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ]['ɔ:lweɪz] [get][ðə; ði] [wʊd]
Mr . **Sawyer's** **a** **bank** **president** , **Jimsy** , **and** **I** — **I** **always** **get** **the** **wood**
先生 . 索耶的 一个 银行 总统 , - , 和 我 — 我 总是 得到 这 木头
[maɪ'self] .
myself .
我 .

索耶先生是银行行长，吉姆西，而我——我总是自己去弄木头。

" [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊdpaɪl] ['glɪmərɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **She** **opened** **the** **door** **and** **pointed** **to** **a** **woodpile** **glimmering** **out** **of** **the**
" 她 打开 这 门 和 尖 到 一个 木柴堆 微光 出去 的 这
['dɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv] [snoʊ] .
darkness **with** **a** **rim** **of** **snow** .
黑暗 和 一个 轮缘 的 雪 .

她打开门，指着黑暗中闪闪发光的一堆木柴，木柴边缘还覆盖着一层雪。

" [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ɑ:r; ər][splɪt][ænd; ənd][paɪld][ɪn]
" **The** **kindlings** **are** **split** **and** **piled** **in**
" 这 引火物 是 分裂 和 堆积 在

"引火物劈开并堆放在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [ʃed] .
the shed .
这 棚 .

棚子。

[ænd; ənd] ['hɜːri] , [tʃaɪld] .
And hurry , child .
和 匆忙 , 孩子 .

快点，孩子。

[ðə; ði] ['wɪndz] [ʃɑːrp] .
The wind's sharp .
这 风的 锋利的 .

风很大。

" - [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['wɪs(ə)l] .
" Jimsy set forth with a noisy whistle .
" - 放 前进 和 一个 嘈杂 哨 .

吉姆西吹着响亮的口哨出发了。

[wen] ['prez(ə)ntli][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]
When presently he returned with an armful of kindlings , his eyes were
什么时候 目前 他 返回 和 一个 满满的 的 引火物 , 他的 眼睛 是
['ʃaɪnɪŋ] .
shining .
灼灼 .

不久，他抱着一大堆引火物回来了，眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [hiː; hi] [kəukst] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ænt] ['dʒuːdɪθs]
And holding the door ajar , he coaxed into the warmth of Aunt Judith's
和 保持 这 门 半开 , 他 哄骗 进入 这 温暖 的 阿姨 朱迪思的
['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] [dɔːg] ,
kitchen a shivering dog ,
厨房 一个 瑟瑟发抖 狗 ,

他把门半掩着，哄着一只瑟瑟发抖的狗进了朱迪思阿姨温暖的厨房。

['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [leɪm] [ænd; ənd] [θɪn] .
little and lame and thin .
小的 和 瘸 和 薄的 .

又矮又瘦又跛。

" [ænt] ['dʒuːdɪθ] , " [hiː; hi] [ʃrɪld] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪndlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Aunt Judith , " he shrilled , dropping his kindlings into the box with a
" 阿姨 朱迪思 , " 他 尖锐的 , 下降 他的 引火物 进入 这 盒子 和 一个
['klætər] , " [lʊk] !
clatter , " look !
哒 , " 看 !

"朱迪思阿姨，"他尖声说道，同时把引火物哐当一声扔进箱子里，"看！"

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ðer; ðər]['ʌndər][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] , - , - [æn; ən] - [hiː; hi][wəʊnt][goʊ] [ə'weɪ] .
He was out there under the woodpile , shiverin , ' an ' he won't go away .
他 曾是 出去 那里 在下面 这 木柴堆 , - , - 一个 - 他 惯于 去 离开 .

他躲在柴堆下，瑟瑟发抖，而且不肯离开。

['hiːz] [ə; eɪ] [streɪ] , [tuː] , [laɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'fɔːr] [mɑːm] ['dɔrgən] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
He's a stray , too , like I was afore Mom Dorgan gave me a bed with her
他是 一个 流浪 ， 也 ， 喜欢 我 曾是 之前 妈妈 多根 给予 我 一个 床 和 她
[kɪdz] .
kids .
孩子们 .

他也是个流浪儿，就像我以前一样，后来多根妈妈让我和她的孩子们一起睡一张床。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['dɔgz] [hed] .
" He patted the dog's head .
" 他 轻拍 这 狗的 头 .

他拍了拍狗的头。

" [dʒiː] , [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [dʌk] , [pʊr] [mʌt] !
" Gee , watch him duck , poor mutt !
" 吉 ， 手表 他 鸭子 ， 贫穷的 杂种狗 !

"哎呀，看他躲闪，可怜的小狗！"

[ðæts] [kɔːz] ['hiːz] [bɪn] ['wɔləpt] [soʊ] [mʌtʃ] .
That's cause he's been walloped so much .
那就是 原因 他是 到过 猛击 所以 很多 .

那是因为他挨了太多揍。

[ænt] ['dʒuːdɪθ] , " [hiː; hi] [blə:tid] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['pliːdɪŋ] , " [kɑːnt] [jiː; ji] ['meɪbi]
Aunt Judith , " he blurted , his gray eyes ablaze with pleading , " can't ye maybe
阿姨 朱迪思 ， " 他 脱口而出 ， 他的 灰色的 眼睛 燃烧 和 恳求 ， " 不能 是的 或许
[ʒuːˌdʒuːs] -
jus '
果汁 -

"朱迪思阿姨，"他脱口而出，灰色的眼睛里闪烁着恳求的光芒，"您就不能……吗？"

[let] [hɪm; ɪm] [sliːp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stoʊv] ?
let him sleep behind the stove ?
让 他 睡觉 在后面 这 火炉 ?

让他睡在炉子后面?

['hiːz] [soʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ʃɪvəri] [aɪ] — [aɪ] [fiːl] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] [fɜːr] [hɪm; ɪm] . "
He's so sort of shivery I — I feel awful sorry fur him . "
他是 所以 种类 的 发抖 我 — 我 感觉 可怕 对不起 毛皮 他 . "

他看起来有点发抖，我——我真替他感到难过。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [ænt] ['dʒuːdɪθ] [ɪn] [dɪ'stres] .
" No , no , no ! " said Aunt Judith in distress .
" 不 ， 不 ， 不 ! " 说 阿姨 朱迪思 在 痛苦 .

"不，不，不！"朱迪思阿姨惊慌地说。

" [aɪ] [kɑːnt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[aɪ] [kɑːnt] , [ɪn'diːd] .
I can't , indeed .
我 不能 ， 的确 .

确实，我做不到。

['mɪstər] . ['sɔːjər] — "
Mr . Sawyer — "
先生 . 索耶 — "

索耶先生——

" [dʒeɪmz] !
" JAMES !
" 詹姆斯 !

"詹姆斯！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

[ænt] ['dʒuːdɪθ][ænd; ənd] - [dʒʌmpt] .
Aunt Judith and Jimsy jumped .
阿姨 朱迪思 和 - 跳了起来 .

朱迪思阿姨和吉姆西跳了起来。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ðə; ði] ['lɪndən] ['iːvnɪŋ] [nuːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [stɪl]
The first citizen stood in the doorway , the Lindon Evening News in his hand , still
这 第一的 公民 站立 在 这 门口 , 这 林顿 晚上 消息 在 他的 手 , 仍然
[ˌʌn'red] .
unread .
未读 .

第一位市民站在门口，手里拿着《林登晚报》，但还没来得及看。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] , [seɪv] [ðæt][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['æbsəns] [meɪ] , ['kwɪrli]
Nor could he have explained why , save that a boy's absence may , queerly
也不 可以 他 有 解释 为什么 , 节省 那 一个 男孩们 缺席 可能 , 奇怪地
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

他也解释不了为什么，只能说，一个男孩的缺席或许就是原因，这听起来很奇怪。

[biː; bi][æz; əz] ['klæmərəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
be as clamorous as his presence .
是 作为 喧闹的 作为 他的 在场 .

像他出现时一样喧闹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪskɪt] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['æbnə] ['sɔːjər] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] .
With the biscuit still upon his mind , Abner Sawyer felt impelled to discipline .
和 这 饼干 仍然 之上 他的 头脑 , 阿布纳 索耶 毛毡 被迫 到 纪律 .

阿布纳·索耶仍然对那块饼干念念不忘，感到有必要管教一下孩子。

" [pʊt][ðə; ði][dɔːg][aʊt] !
" Put the dog out !
" 放 这 狗 出去 !

"把狗放出去！"

" - [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
" Jimsy stood his ground .
" - 站立 他的 地面 .

吉姆西坚持己见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .
He was used to that .
他 曾是 用过的 到 那 .

他已经习惯了。

[ænd; ənd] ['æbnə] ['sɔːjər] ['wʌndɚd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ə'nɔɪəns] [wʌt] [ðer; ðər]
And Abner Sawyer wondered with a feeling of intense annoyance what there
和 阿布纳 索耶 想知道 和 一个 感觉 的 激烈的 烦恼 什么 那里
[wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] ['rægɪd] ,
was about this ragged ,
曾是 关于 这 破烂不堪 ,

阿布纳·索耶心中涌起一股强烈的恼怒，他想知道这个衣衫褴褛的人到底有什么特别之处。

['nɔɪzi] [tʃaɪld] [ðæt] [in'dʒektid]['drɑ:mə]['ɪntu:]['ɪnsɪdənt] .
noisy child that injected drama into incident .
嘈杂 孩子 那 注射 戏剧 进入 事件 .

吵闹的孩子给事件增添了戏剧性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tensnəs] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði]['tri:oʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['krɪndʒɪŋ][dɔ:g] .
There was a tenseness in the silence of the trio and the cringing dog .
那里 曾是 一个 紧张 在 这 沉默 的 这 三人组 和 这 令人作呕 狗 .

三人沉默不语，气氛紧张，那只狗也畏缩着。

" [ɔ:] , [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] !
" Aw , have a heart !
" 啊 , 有 一个 心 !

“哎呀，有点同情心吧！”

" ['pli:dəd, 'pli:dɪd] - ['faɪnəli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [feɪθ] [ænd; ənd]['ɑ:ptɪmɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz]
" pleaded Jimsy finally , and there was faith and optimism in his
" 恳求 - 最后 , 和 那里 曾是 信仰 和 乐观 在 他的
['stedi] [glæns] .
steady glance .
稳定的 瞥一眼 .

“吉姆西最后恳求道，他坚定的眼神中充满了信念和乐观。”

['æbnə] ['sɔ:jər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .
Abner Sawyer cleared his throat and looked away .
阿布纳 索耶 已清除 他的 喉 和 看起来 离开 .

阿布纳·索耶清了清嗓子，把目光移开了。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hi:; hi][felt] [dɪ'fensɪv] .
He wondered why he felt defensive .
他 想知道 为什么 他 毛毡 防守 .

他想知道自己为什么会有这种防御心理。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rgən][ju:; jʊ]['menʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ['draɪli] .
" I am fully equipped with the organ you mention , " he said drily .
" 我 是 完全 配备 和 这 器官 你 提到 , " 他 说 干巴巴地 .

“你提到的那台管风琴我完全有配备，”他冷冷地说。

" [pʊt][ðə; ði][dɔ:g][aʊt] .
" Put the dog out .
" 放 这 狗 出去 .

把狗放出去。

" - [rɪ'lʌktəntli] [əu'beid] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['lɪt(ə)l]
" Jimsy reluctantly obeyed , and as the door closed upon the shivering little
" - 勉强 服从 , 和 作为 这 门 关闭 之上 这 瑟瑟发抖 小的

吉姆西不情愿地照做了，门在瑟瑟发抖的小吉姆西身后关上了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[weɪf] [hu:] [skrætʃt] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔ:st]['pærədaɪs] , - [feɪs] ,
waif who scratched and whined at the door of his lost Paradise , Jimsy's face ,
孤儿 WHO 刮痕 和 抱怨 在 这 门 的 他的 丢失的 天堂 , - 脸 ,

那个在失去的天堂门口抓挠哀嚎的孤儿，吉姆西的脸

['ʃa:pənd] [baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [si:md] ['sʌd(ə)nli] ['θɪnər] [ænd; ənd] [les] ['bɔɪɪʃ] .
sharpened by disappointment , seemed suddenly thinner and less boyish .
锋利 经过 失望 , 似乎 突然 更薄 和 较少的 男孩气 .

失望让他显得棱角分明，仿佛突然瘦了下来，不再那么稚气未脱。

[bent] [ə'pɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [kæp] .

Bent	**upon**	**making**	**the**	**best**	**of**	**things**	**,**	**he**	**reached**	**for**	**his**	**cap**	**.**
弯曲	之上	制作	这	最好的	的	事物	,	他	达到	为了	他的	帽	.

他决心尽力做到最好，于是伸手去拿帽子。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ['kæʒuəli] , " [ges] [aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ðɪ] [bɜ:rg] ['oʊvər] .

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**casually**	**,**	**"**	**guess**	**I'll**	**go**	**out**	**and**	**look**	**the**	**burg**	**over**	**.**
"	出色地	,	"	他	说	随意地	,	"	猜测	患病的	去	出去	和	看	这	伯格	超过	.

“好吧，”他漫不经心地说，“我想我应该出去看看这座小镇。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɪr] [haʊ] - [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] ['brɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['vɜ:rb(ə)l] [ʃɑ:ks] .

"	**It**	**was**	**queer**	**how**	**Jimsy's**	**conversation**	**seemed**	**to**	**bristle**	**with**	**verbal**	**shocks**	**.**
"	它	曾是	酷儿	如何	-	对话	似乎	到	鬃	和	口头	冲击	.

“吉姆西的谈话中似乎充满了令人震惊的言语，这很奇怪。”

[ænt] ['dʒu:dɪθ] [gɑ:spt] .

Aunt	**Judith**	**gasped**	**.**
阿姨	朱迪思	倒吸一口气	.

朱迪思阿姨倒吸了一口气。

['mɪstər] . ['sɔ:jər] [fɪkst] [ə; eɪ] [stɜ:rn] [aɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] [klɑ:k] .

Mr	**.**	**Sawyer**	**fixed**	**a**	**stern**	**eye**	**upon**	**the**	**clock**	**.**
先生	.	索耶	固定的	一个	船尾	眼睛	之上	这	钟	.

索耶先生目光锐利地盯着时钟。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

"	**It**	**is**	**eight**	**o'clock**	**,**
"	它	是	八	点钟	,

现在是八点钟，

" [hi:; hi] [sed] [ɪn] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] - ['pʌz(ə)ld] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [toʊn] [ʌv; əv]

"	**he**	**said**	**in**	**what**	**seemed**	**to**	**Jimsy's**	**puzzled**	**comprehension**	**a**	**midnight**	**tone**	**of**
"	他	说	在	什么	似乎	到	-	困惑	理解	一个	午夜	语气	的

[vɔɪs] ;

voice	**;**
嗓音	;

“他用一种在吉姆西听来困惑不解的午夜般的语气说道；

" [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [tu:; tə] [bed] .

"	**you**	**will**	**go**	**to**	**bed**	**.**
"	你	将要	去	到	床	.

你该去睡觉了。

" [dʌm'faʊnd] , - ['fɑ:loʊd] [ænt] ['dʒu:dɪθ] [ʌp] [tu:; tə] [bed] .

"	**Dumfounded**	**,**	**Jimsy**	**followed**	**Aunt**	**Judith**	**up**	**to**	**bed**	**.**
"	目瞪口呆	,	-	随后	阿姨	朱迪思	向上	到	床	.

吉姆西目瞪口呆地跟着朱迪思阿姨上了床。

[hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['bedru:m; 'bedrʊm] [hi:; hi] [fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['i:gər]

Here	**in**	**a**	**great**	**,**	**old**	**-**	**fashioned**	**bedroom**	**he**	**forgot**	**everything**	**in**	**an**	**eager**
这里	在	一个	伟大的	,	老的	-	造型	卧室	他	忘了	一切	在	一个	渴望的

[ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] ,

contemplation	**of**	**a**	**whirling**	**,**
沉思	的	一个	旋转	,

在这间宽敞古朴的卧室里，他全神贯注地凝视着旋转的景象，忘却了一切。

['feðəri] ['bækgraʊnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

feathery	**background**	**to**	**his**	**window**	**.**
羽毛状的	背景	到	他的	窗户	.

他窗户的背景是羽毛。

" [ænt] ['dʒu:dɪθ] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪk'saɪtɪdli] , " [its] ['snoʊɪn] - .
" Aunt Judith , " he called excitedly , " it's snowin ' .
" 阿姨 朱迪思 , " 他 称为 兴奋地 , " 它是 下雪了 - .

"朱迪思阿姨，"他兴奋地喊道，"下雪了。"

[dʒi:] , [ðæts] ['krisməsi] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] !
Gee , that's Christmasy , ain't it !
吉 , 那就是 圣诞气氛 , 不是 它 !

哇，这很有圣诞气氛，不是吗!

[aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] [snoʊ] [æt; ət][ɔ:l] - [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][bed] [sɪntʃt] .
I don't mind the snow at all s'long's I got a bed cinched .
我 不 头脑 这 雪 在 全部 - 我 得到 一个 床 收紧 .

只要有床铺，我一点也不介意下雪。

" [hɪz; ɪz] ['i:gər] [feɪs] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] .
" His eager face lengthened .
" 他的 渴望的 脸 加长 .

他急切的表情拉长了。

" [wɪʃt] [stʌmp] [hæd; həd][ə; eɪ][bed] , " [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['wɪstfəli] .
" Wisht Stump had a bed , " he finished wistfully .
" 愿望 树桩 有 一个 床 , " 他 完成的 怅然地 .

"真希望树桩能有张床，"他怅然地说道。

" [stʌmp] ?
" Stump ?
" 树桩 ?

"树桩？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

" [aɪ][ʒu:ˌdʒu:s] - [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [stʌmp] , [ænt] ['dʒu:dɪθ] , - [kɔ:z] [hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ][teɪl] .
" I jus ' called him Stump , Aunt Judith , ' cause he didn't have no tail .
" 我 果汁 - 称为 他 树桩 , 阿姨 朱迪思 , - 原因 他 没有 有 不 尾巴 .

"朱迪思阿姨，我叫他'树桩'，因为他没有尾巴。"

" [ænt] ['dʒu:dɪθs] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
" Aunt Judith's eyes were sympathetic .
" 阿姨 朱迪思的 眼睛 是 交感神经 .

朱迪思阿姨的眼神充满同情。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ə'roʊz][ə'baʊt] - [bed][ə'taɪər] [wɪʃ] [droʊv] [stʌmp]
But an embarrassing difficulty arose about Jimsy's bed attire which drove Stump
但 一个 尴尬的 困难 出现 关于 - 床 服装 哪个 驾驶 树桩
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
for a time from his mind .
为了 一个 时间 从 他的 头脑 .

但是，吉姆西的睡衣却带来了一件令人尴尬的难题，这让斯图姆一时之间忘记了这件事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɑ:lvd] [baɪ][ə; eɪ] [naɪt] - [ʃɜ:rt] [ʌv; əv][fɜ:rst] - ['sɪtɪzn] ['primnis] ,
It was solved by a night - shirt of first - citizen primness ,
它 曾是 已解决 经过 一个 夜晚 - 衬衫 的 第一的 - 公民 呆滞 ,

这个问题最终被一件展现上流社会端庄气质的睡衣解决了。

[wɪtʃ] [treɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['snɪgər] [self] - ['kɑːnʃəsli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

which	trailed	upon	the	carpet	and	made	him	snigger	self	-	consciously	behind	his
哪个	拖着	之上	这	地毯	和	制成	他	暗笑	自己	-	有意识地	在后面	他的

[hænd][ʌn'tɪl][hiː; hi] [hɜːrd] [ænt] ['dʒuːdɪθs][step] [ə'gen] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

hand	until	he	heard	Aunt	Judith's	step	again	beyond	the	door	,
手	直到	他	听到	阿姨	朱迪思的	步	再次	超过	这	门	,

那东西拖在地毯上，让他不好意思地用手捂着嘴偷笑，直到他再次听到朱迪思阿姨在门外的脚步声。

[wen] [hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][bed] , ['ʃivəriŋ] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv]

when	he	vaulted	into	bed	,	shivering	luxuriously	in	the	chill	softness	of
什么时候	他	拱形	进入	床	,	瑟瑟发抖	奢华地	在	这	寒意	柔软	的

[ˌʌnə'kʌstəmd] ['lɪnɪn] . . . .

unaccustomed	linen	.	.	.	.
不习惯	亚麻布	.	.	.	.

他纵身跃上床，在冰凉柔软的陌生床单下，舒服地瑟瑟发抖.....

[ænd; ənd] [ðen] [ænt] ['dʒuːdɪθ] [bluː] [aʊt][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [tʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][hændz][soʊ]

And	then	Aunt	Judith	blew	out	the	lamp	and	tucked	him	in	with	hands	so
和	然后	阿姨	朱迪思	吹	出去	这	灯	和	塞进去	他	在	和	双手	所以

['tremjələs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

tremulous	and	gentle	that	his	throat	troubled	him	again	,
颤抖的	和	温和的	那	他的	喉	麻烦	他	再次	,

然后，朱迪思阿姨吹灭了灯，用颤抖而温柔的手给他盖好被子，那双手轻柔得让他喉咙又痒了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] .

and	he	lay	very	still	.
和	他	躺	非常	仍然	.

他一动不动地躺着。

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp]

Meeting	her	eyes	,	he	suddenly	buried	his	face	in	the	pillow	with	a	gulp
会议	她	眼睛	,	他	突然	埋葬	他的	脸	在	这	枕头	和	一个	咕噜

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,

and	a	sob	,
和	一个	哭泣	,

与她目光相遇后，他突然咽了口唾沫，呜咽着将脸埋进枕头里。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] .

and	clung	to	her	hand	.
和	紧紧抓住	到	她	手	.

他紧紧抓住她的手。

[ænt] ['dʒuːdɪθ] , ['ʃeɪkɪŋ] , [kɔːt] [hɪm; ɪm]['waɪldli][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [kraɪd] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd]

Aunt	Judith	,	shaking	,	caught	him	wildly	in	her	arms	,	cried	very	hard	,	and
阿姨	朱迪思	,	摇晃	,	捕捉	他	疯狂地	在	她	武器	,	哭	非常	难的	,	和

[kɪst] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .

kissed	him	good	-	night	.
亲吻	他	好的	-	夜晚	.

朱迪思阿姨浑身颤抖，一把将他抱在怀里，放声痛哭，吻了他道晚安。

- , [stʌmp] [ænd; ənd] [ænt] ['dʒuːdɪθ] ['sɔːjər] [nuː] ['veriəsli,'væriəsli][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

Jimsy	,	Stump	and	Aunt	Judith	Sawyer	knew	variously	the	meaning	of
-	,	树桩	和	阿姨	朱迪思	索耶	知道	各种各样的	这	意义	的

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

starvation	.
饥饿	.

吉姆西、斯图姆普和朱迪思·索耶阿姨对饥饿的含义有着不同的理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [tʃeɪn] [grəuz]
THE **CHAIN** **GROWS**
这 链 生长

链条不断增长

[ðə; ði] [haʊs] [gruː] ['veri] [stɪl] .
The **house** **grew** **very** **still** **.**
这 房子 生长 非常 仍然 .

房子里变得异常安静。

- , [ə'weɪkɪŋ] ['æftər][ə; eɪ][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] ,
Jimsy **,** **awaking** **after** **a** **time** **with** **the** **start** **of** **unfamiliar** **surroundings** **,**
- , 觉醒 后 一个 时间 和 这 开始 的 陌生 周围环境 ,

吉姆西醒来，发现自己身处陌生的环境。

[hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [snoʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .
heard **the** **rattle** **of** **wind** **and** **snow** **against** **his** **window** **.**
听到 这 嘎嘎作响 的 风 和 雪 反对 他的 窗户 .

他听到风雪拍打窗户的嘎嘎声。

[ə; eɪ] [triː] [brʌʃt] [mə'nɑːtənəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] — [ðen] [θruː] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]
A **tree** **brushed** **monotonously** **against** **the** **panes** **—** **then** **through** **the** **sounds** **of**
一个 树 刷过 单调地 反对 这 窗格 — 然后 通过 这 声音 的
['wɪntər] [stɔːrm] [keɪm] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['wɪmpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊl] .
winter **storm** **came** **an** **unmistakable** **whimper** **and** **a** **howl** **.**
冬天 风暴 来了 一个 毋庸置疑 呜咽 和 一个 嗥 .

一棵树单调地拂过窗玻璃——然后，在冬日暴风雪的喧嚣中，传来一声清晰可辨的呜咽和一声嚎叫。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][ʌp] .
The **boy** **sat** **up** **.**
这 男生 卫星 向上 .

男孩坐了起来。

[stʌmp] !
Stump **!**
树桩 !

树桩!

['hʌdld] ['laɪkli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [feɪθ] .
Huddled **likely** **against** **the** **door** **in** **an** **agony** **of** **faith** **.**
蜷缩着 可能 反对 这 门 在 一个 痛苦 的 信仰 .

或许正蜷缩在门边，承受着信仰的煎熬。

- [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪntər] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [mɑːm] ['dɔrgən] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɪn] ,
Jimsy **thought** **of** **a** **winter** **night** **before** **Mom** **Dorgan** **had** **taken** **him** **in** **,**
- 想法 的 一个 冬天 夜晚 前 妈妈 多根 有 已采取 他 在 ,
[ænd; ənd] ['ʃivəd] .
and **shivered** **.**
和 瑟瑟发抖 .

吉姆西想起多根妈妈收养他之前的一个冬夜，不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [haʊl] [keɪm] [ə'gen] .
The **howl** **came** **again** **.**
这 嗥 来了 再次 .

那声嚎叫再次响起。

['raɪzɪŋ] , - ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd] [piəd] ['kɔ:ʃəsli] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

Rising	,	Jimsy	opened	his	door	on	a	crack	and	peered	cautiously	through	it	.
崛起	,	-	打开	他的	门	在	一个	裂缝	和	窥视	谨慎地	通过	它	.

吉姆西起身，将门打开一条缝，小心翼翼地从缝隙里向外张望。

[ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][læmp] , [set] , [fɔ:r; fər] ['seɪfti:z] [seɪk] , [wɪ'ðɪn]

The	hallway	was	dimly	alight	from	a	lamp	,	set	,	for	safety's	sake	,	within
这	门厅	曾是	依稀	点燃	从	一个	灯	,	放	,	为了	安全	清酒	,	之内

[ə; eɪ] ['pju:tər] [boʊl] .

a	pewter	bowl	.
一个	锡	碗	.

走廊里有一盏灯，为了安全起见，灯被放在一个锡碗里，灯光昏暗。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['sɔ:jər] [slept] .

The	house	of	Sawyer	slept	.
这	房子	的	索耶	睡着了	.

索耶的房子沉睡了。

['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Gathering	his	train	in	his	hand	,
采集	他的	火车	在	他的	手	,

他一手拢起衣袄，

- ['hɜ:rid] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['loʊər] [flɔ:r] , [kwaɪt]

Jimsy	hurried	through	the	hall	and	down	the	stairs	to	the	lower	floor	,	quite
-	慌忙	通过	这	大厅	和	向下	这	楼梯	到	这	降低	地面	,	相当

[dɑ:rk] [naʊ] ,

dark	now	,
黑暗的	现在	,

吉姆西匆匆穿过走廊，下楼来到楼下，这时楼下已经很黑了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[seɪv] [fɔ:r; fər] [bɑ:rd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ['freɪmɪŋ] ['goʊstli] ['lændskeips] .

save	for	barred	patches	of	window	framing	ghostly	landscapes	.
节省	为了	禁止	补丁	的	窗户	框架	幽灵般的	风景	.

除了窗户上被栅栏遮挡的部分，映衬出幽灵般的风景。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [snoʊ] [wɜ:rl] [ɪn] [æz; əz] [hi:; hi] [ʌn'bɑ:d] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] .

A	gust	of	wind	and	snow	whirled	in	as	he	unbarred	the	kitchen	door	.
一个	阵风	的	风	和	雪	旋转	在	作为	他	畅通无阻	这	厨房	门	.

他打开厨房门闩时，一阵狂风夹杂着雪花呼啸而入。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['wæg(ə)l] [pʊʃt] ['glædli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

Then	something	with	an	ingratiating	waggle	pushed	gladly	against	his	feet	.
然后	某物	和	一个	讨好	摇摆	推动	乐意	反对	他的	脚	.

然后，有个东西带着讨好的姿态，欢快地蹭着他的脚。

[faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['leɪtər] - [ænd; ənd] [stʌmp] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [ˌʌp'sterz] .

Five	seconds	later	Jimsy	and	Stump	were	on	their	way	upstairs	.
五	秒	之后	-	和	树桩	是	在	他们的	方式	楼上	.

五秒钟后，吉姆西和斯图姆普就上楼了。

[ɪk'saɪtmənt] [ɪg'zæktɪd] [ɪts] [toʊl] .

Excitement	exacted	its	toll	.
激动	索取	它是	收费	.

兴奋过后，身体也受到了影响。

- ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] , [hɪz; ɪz] [skælp] ['fiːlɪŋ] ['veri] [kwɪr] .

Jimsy	halted	at	the	second	turn	in	the	upper	hall	,	his	scalp	feeling	very	queer	.
-	停止	在	这	第二	转动	在	这	上	大厅	,	他的	头皮	感觉	非常	酷儿	.

吉姆西在上层大厅的第二个拐角处停了下来，他感觉头皮很不舒服。

[ðə; ði] [læmp] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , ['prɑːbəbli] [ɪn] [ðə; ði] [dræft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

The	lamp	had	gone	out	,	probably	in	the	draft	from	the	kitchen	door	,
这	灯	有	已消失	出去	,	大概	在	这	草稿	从	这	厨房	门	,

灯灭了，可能是被厨房门吹进来的风吹灭的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ruːm] !

and	he	had	lost	his	room	!
和	他	有	丢失的	他的	房间	!

他失去了自己的房间!

['wɪspərɪŋ] ['despərət] [ˌædmə'nɪʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪgəlɪŋ] [dɔːg] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , - [went]

Whispering	desperate	admonitions	to	the	wriggling	dog	beneath	his	arm	,	Jimsy	went
耳语	绝望的	告诫	到	这	扭动	狗	下面	他的	手臂	,	-	去

[ɑːn] ['tɪpˌtəʊd] [hʌnt] [ʌn'tɪl] ,

on	tiptoed	hunt	until	,
在	踮着脚尖	打猎	直到	,

吉姆西一边低声安抚着腋下扭动的小狗，一边踮着脚尖开始搜寻，直到.....

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] [tɜːrn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [siːmd] [fə'mɪliər] ,

finding	a	window	,	a	turn	and	a	door	that	seemed	familiar	,
寻找	一个	窗户	,	一个	转动	和	一个	门	那	似乎	熟悉的	,

找到一扇窗户、一个转弯和一扇看起来很熟悉的门，

[hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] .

he	heaved	a	great	sigh	of	relief	and	turned	the	knob	.
他	喘息	一个	伟大的	叹	的	宽慰	和	转向	这	旋钮	.

他长舒一口气，松了口气，转动了旋钮。

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [fænd] [aʊt] ,

As	he	pushed	back	the	door	,	a	flood	of	light	and	warmth	fanned	out	,
作为	他	推动	后退	这	门	,	一个	洪水	的	光	和	温暖	扇形	出去	,

他推开门，一股光芒和暖流瞬间涌出。

[ænd; ənd] - , ['tæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [treɪn] [æz; əz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ,

and	Jimsy	,	tangling	his	feet	in	his	train	as	only	a	small	boy	could	,
和	-	,	纠缠	他的	脚	在	他的	火车	作为	仅有的	一个	小的	男生	可以	,

吉姆西的脚被火车轨道缠住了，只有小男孩才会这样。

[fel] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [prə'pelɪŋ] [stʌmp] , [huː] [jelpt] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,

fell	headlong	into	the	room	,	propelling	Stump	,	who	yelped	with	fright	,
跌倒	一头扎	进入	这	房间	,	推进	树桩	,	WHO	尖叫	和	惊吓	,

他一头栽进房间，把斯图姆普也撞了进去，斯图姆普吓得尖叫起来。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fiːt] [ʌv; əv] ['æbnə] ['sɔːjər] .

at	the	very	feet	of	Abner	Sawyer	.
在	这	非常	脚	的	阿布纳	索耶	.

在阿布纳·索耶的脚下。

" [oʊ] , [maɪ] [gɑːʃ] ! " [jeld] - ['waɪldli] .

"	Oh	,	my	Gosh	!	"	yelled	Jimsy	wildly	.
"	哦	,	我的	天哪	!	"	大喊	-	疯狂地	.

“我的天哪！”吉姆西疯狂地喊道。

" [pɪntʃt] !

"	Pinched	!
"	捏	!

“被捏了！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

['aʊtreɪdʒd] , [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd][ə; eɪ]['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp] ,
Outraged , the first citizen rose from a bench beside a table and a lamp ,
义愤填膺 , 这 第一的 公民 玫瑰 从 一个 长椅 旁 一个 桌子 和 一个 灯 ,

第一个市民义愤填膺，从桌子和灯旁的长凳上站了起来。

[ænd; ənd] - , ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
and Jimsy , scrambling to his feet ,
和 - , 争抢 到 他的 脚 ,

吉姆西慌忙站了起来，

[ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biləʊɪŋ] [treɪn][ænd; ənd] ['sægɪŋ]
a ridiculous figure of apology and dismay in his billowing train and sagging
一个 荒谬的 数字 的 道歉 和 沮丧 在 他的 翻滚 火车 和 下垂
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他那蓬松的裙摆和下垂的肩膀，让他显得滑稽可笑，充满了歉疚和沮丧。

[sɔː] [ðæt] ['mɪstər] . ['sɔːjər] [held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd]
saw that Mr . Sawyer held in his hand a plane and a piece of wood
锯 那 先生 . 索耶 握住 在 他的 手 一个 飞机 和 一个 片 的 木头
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk] - [ʃɑːp] ['pɜːrfɪkt][ɪn] [ɪ'kwɪpmənt]
and that the room in which he stood was a work - shop perfect in equipment
和 那 这 房间 在 哪个 他 站立 曾是 一个 工作 - 店铺 完美的 在 设备
.
:
.

看到索耶先生手里拿着一把刨子和一块木头，他所站的房间是一个设备齐全的工作室。

" [wʌt] , " [diˈmɑːndid] ['mɪstər] . ['sɔːjər] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] , " [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" What , " demanded Mr . Sawyer in a terrible voice , " what does this mean ?
" 什么 , " 要求 先生 . 索耶 在 一个 糟糕的 嗓音 , " 什么 做 这 意思是 ?

"什么？"索耶先生用可怕的声音问道，"这是什么意思？"

[ðæt] [dɔːg] —
That dog —
那 狗 —

那条狗——

" [bʌt; bət] - [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .
" But Jimsy had not heard .
" 但 - 有 不是 听到 .

但吉姆西没有听到。

" ['lɔːdi] , " [hiː; hi] [briːðd] , " [wʌt] [ə; eɪ] [θʌmp] - [wɑːləpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] !
" Lordy , " he breathed , " what a thump - walloper of a shop !
" 老天 , " 他 呼吸 , " 什么 一个 扑通 - 重击者 的 一个 店铺 !

"老天爷，"他喘着气说，"这店真是太破旧了！"

[wɪʃt] [dʒæk] ['swiːni] [kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] .
Whisht Jack Sweeny could see this .
白色 杰克 斯威尼 可以 看 这 .

杰克·斯威尼或许能看出这一点。

[maɪ] , ['wʊdnt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [aɪ] ['oʊpən] !
My , wouldn't his good eye open !
我的 , 不会 他的 好的 眼睛 打开 !

我的天，他那只好眼睛怎么睁不开呢！

['hwʌttʃər] ['mækɪn] - ?
Whatcha makin ' ?
你什么 制造 - ?

你在做什么?

" ['mɪstər] . ['sɔ:jər] ['rednd] [æz; əz] ['eni] [mæn] [meɪ] [hu:z] ['wi:knəs] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli]
" Mr . Sawyer reddened as any man may whose weakness has been unexpectedly
" 先生 . 索耶 发红 作为 任何 男人 可能 谁 弱点 有 到过 不料
[dɪ'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] [naɪt] - [ʃɜ:rt] .
detected by a boy in an acre of night - shirt .
检测到 经过 一个 男生 在 一个 英亩 的 夜晚 - 衬衫 .

"索耶先生的脸涨得通红，就像任何一个男人被一个穿着厚厚睡衣的男孩意外发现弱点时都会有的反应一样。"

" [noʊ][wʌn] , " [hi:; hi][bɪ'gæn]['aɪsɪli] ,
" No one , " he began icily ,
" 不 一 , " 他 开始 冰冷地 ,

"没有人，"他冷冷地开口道。

" [noʊ][wʌn] — [nɑ:t]['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . ['sɔ:jər] [pri'zju:mz] [tu:; tə] [kʌm] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ['θreʃhoʊld] " —
" no one — not even Mrs . Sawyer presumes to come beyond that threshold " —
" 不 一 — 不是 甚至 太太 . 索耶 假定 到 来 超过 那 临界点 " —
[hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] [fraund] [ɪm'peɪʃntli] ,
he broke off and frowned impatiently ,
他 打破 离开 和 皱眉 不耐烦地 ,

"没有人——就连索耶太太也不敢越过那道门槛"——他突然停了下来，不耐烦地皱起了眉头。

['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'lu:fnəs] ['θretnd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - ['i:gər] [ster] [wɪtʃ]
feeling his power of aloofness threatened by something in Jimsy's eager stare which
感觉 他的 力量 的 冷漠 威胁 经过 某物 在 - 渴望的 盯 哪个

他感到吉姆西那充满渴望的目光威胁到了他那份冷漠的威严。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[kleɪmd] [ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] . . . .
claimed a kinship of interest . . . .
声称 一个 亲属关系 的 兴趣 . . . .

声称存在利益关联.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] ['eniweɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt]
There was an alarming suggestion of intimacy anyway in a midnight
那里 曾是 一个 令人担忧 建议 的 亲密关系 反正 在 一个 午夜
[si:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪlləs] [dɔ:g] ,
scene with a tailless dog ,
场景 和 一个 无尾 狗 ,

午夜时分，一只无尾狗的出现，似乎暗示着某种亲密关系，这令人不安。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [klæd][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [naɪt] - [ʃɜ:rt] — [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnfə'renʃəl] ['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən]
a boy clad in your own night - shirt — and an inferential person with an
一个 男生 覆膜 在 你的 自己的 夜晚 - 衬衫 — 和 一个 推断 人 和 一个
[aɪ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['swi:ni] . . . .
eye by the name of Sweeny . . . .
眼睛 经过 这 姓名 的 斯威尼 . . . .

一个穿着你睡衣的男孩——还有一个名叫斯威尼、眼神敏锐的人.....

[waɪ] [dɪd][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['froʊz(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɪm'pi:d] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [naʊ] [wen] [rɪ'bju:k]
Why did a ridiculous frozen sense of guilt impede his tongue now when rebuke
为什么 做过 一个 荒谬的 冷冻 感觉 的 有罪 阻碍 他的 舌头 现在 什么时候 训斥
[wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] ? . . .
was imperative ? . . .
曾是 至关重要的 ? . . .

为什么在必须斥责他人的时候，他却因为荒谬的愧疚感而哑口无言？

[waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [sə'plæntid] [ðə; ði]['pʌz(ə)ld]
Why on earth had a look of relief and understanding supplanted the puzzled
为什么 在 地球 有 一个 看 的 宽慰 和 理解 取代 这 困惑
['frendlinəs] [ʌv; əv] - ['sʌpər] - [taɪm] [ster] ? . . .
friendliness of Jimsy's supper - time stare ? . . .
友善 的 - 晚餐 - 时间 盯 ? . . .

吉姆西晚餐时脸上原本困惑友善的表情，为何突然被如释重负和理解的神情所取代呢？

[soʊ] [maɪt] [ə; eɪ][dɔ:g] [lʊk] [hu:] [hæd; həd] ['wægəld] [ɪn] ['frendli] [pər'pleksəti][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
So might a dog look who had waggled in friendly perplexity at the foot of
所以 可能 一个 狗 看 WHO 有 摇晃 在 友好的 困惑 在 这 脚 的
[ə; eɪ] ['flɔ:ləs] ['stætʃu:]['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['stætʃu:][held][ɪn][ɪts][hænd][ə; eɪ] ['loʊli] [bʌt; bət]
a flawless statue only to find that the statue held in its hand a lowly but
一个 完美无瑕 雕像 仅有的 到 寻找 那 这 雕像 握住 在 它是 手 一个 卑微的 但
['pɜ:rfɪktli] [ˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][boʊn] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔgz] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tɔ:rd] [ðə; ði]
perfectly comprehensible bone . . . and the dog's attitude of course toward the
完美 可理解的 骨 . . . 和 这 狗的 态度 的 课程 朝向 这
['flɔ:ləs] ['stætʃu:] [wʊd] ['nevər][bi:; bi][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] — [nɔ:r] —
flawless statue would never be quite the same — nor —
完美无瑕 雕像 会 绝不 是 相当 这 相同的 — 也不 —

一只狗，原本友好而困惑地在完美无瑕的雕像脚下摇着尾巴，却发现雕像手里拿着一根不起眼但完全可以理解的骨头……当然，这只狗对完美无瑕的雕像的态度从此将截然不同——也——

" [dʒeɪmz] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪtɪzn] ['hɔ:rsli] , " [goʊ][tu:; tə][bed] ! "
" James , " said the first citizen hoarsely , " go to bed ! "
" 詹姆斯 , " 说 这 第一的 公民 沙哑地 , " 去 到 床 ! "

"詹姆斯，"第一位市民沙哑地说，"去睡觉吧！"

" [ɔ:] , " [sed] [dʒeɪmz]['sɔ:ftli] , " [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] - .
" Aw , " said James softly , " make it Jimsy .
" 啊 , " 说 詹姆斯 轻轻 , " 制作 它 - .

"哦，"詹姆斯轻声说道，"叫我吉姆西吧。"

[ænt] ['dʒu:dɪθ][dɪd] .
Aunt Judith did .
阿姨 朱迪思 做过 .

朱迪思阿姨做到了。

[aɪ] [eint] [noʊ] [stɪf] [wɪt] - ['spɪnɪtʃ] [æn; ən] - ['bʌtnz] ['tʃæsɪn] - ['nu:zi:z] [ɔ:f][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] . "
I ain't no stiff wit ' spinach an ' buttons chasin ' newsies off the porch . "
我 不是 不 僵硬的 有 - 菠菜 一个 - 按钮 追逐 - 报童 离开 这 门廊 . "

我可不是那种拿着菠菜和纽扣，把报童赶下门廊的死板老古董。

" - ! " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪtɪzn] ['feɪntli] , [ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz][wɜ:rld] [rɑ:k] [ə'baʊt]
" Jimsy ! " said the first citizen faintly , and felt his world rock about
" - ! " 说 这 第一的 公民 淡淡的 , 和 毛毯 他的 世界 岩石 关于

"吉姆西！"第一位公民虚弱地说道，感到天旋地转。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[hɪm; ɪm] [ə'gen] .
him **again** **.**
他 再次 .

又是他。

[fɔːr; fər] [feɪt] [ænd; ənd] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] , [hæd; həd] [faɪld] [ðə; ði] [wɜːrd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
For **fate** **and** **Jimsy** **,** **it** **was** **very** **plain** **,** **had** **filed** **the** **word** **away** **with**
为了 命运 和 - , 它 曾是 非常 清楚的 , 有 已提交 这 单词 离开 和
[ðə; ði] ['bɪskɪt] .
the **biscuit** **.**
这 饼干 .

对于命运和吉姆西来说，这非常清楚，他们已经把这个词和饼干一起封存起来了。

- [grɪn] [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] .
Jimsy's **grin** **was** **radiant** **.**
- 咧嘴笑 曾是 辐射状 .

吉姆西的笑容灿烂极了。

[ˌʌp'set] , ['mɪstər] . ['sɔːjər] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bentʃ] [wɪð; wɪθ] - [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Upset **,** **Mr** **.** **Sawyer** **turned** **back** **to** **his** **bench** **with** **Jimsy** **at** **his** **heels** **.**
沮丧的 , 先生 . 索耶 转向 后退 到 他的 长椅 和 - 在 他的 高跟鞋 .

索耶先生很不高兴，转身回到长椅上，吉姆西跟在他身后。

" [oʊ] , ['lɔːdi] , ['lɔːdi] , " [briːðd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" **Oh** **,** **Lordy** **,** **Lordy** **,** **"** **breathed** **the** **boy** **in** **an** **ecstasy** **of** **admiration** **.**
" 哦 , 老天 , 老天 , " 呼吸 这 男生 在 一个 狂喜 的 钦佩 .

"哦，我的天哪，我的天哪，"男孩激动地喘息着，充满了钦佩之情。

" ['mækɪn] - [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [fɜːr] [ænt] ['dʒuːdɪθ] [ɑːn] [ðə; ði] [slaɪ] , [eint] [jiː; ji] ?
" **Makin** **'** **a** **Christmas** **present** **fur** **Aunt** **Judith** **on** **the** **sly** **,** **ain't** **ye** **?**
" 马金 - 一个 圣诞节 展示 毛皮 阿姨 朱迪思 在 这 狡猾 , 不是 是的 ?

你是不是偷偷地给朱迪思阿姨准备圣诞礼物啊?

[wəʊnt] [ʃiː; ʃi] [ʒuːˌdʒuːs] - ['oʊpən] [hɜːr; hər] [aɪz] !
Won't **she** **jus** **'** **open** **her** **eyes** **!**
惯于 她 果汁 - 打开 她 眼睛 !

她难道就不能睁开眼睛看看吗!

[aɪ] [bet] !
I **bet** **!**
我 赌注 !

我敢肯定!

[ænd; ənd] - - [ðə; ði] [wʊd] [jɜːr'sɛlf] .
And **polishin** **'** **the** **wood** **yerself** **.**
和 - - 这 木头 你自己 .

还有，你自己动手打磨木头。

[dʒiː] !
Gee **!**
吉 !

哎呀!

" ['mɪstər] . ['sɔːjər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **Mr** **.** **Sawyer** **cleared** **his** **throat** **.**
" 先生 . 索耶 已清除 他的 喉 .

索耶先生清了清嗓子。

" ['mɪsɪz] . ['sɔ:jər] [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [hi:; hi] , " [du:] — [nɑ:t] — [ɪks'tʃeɪndʒ] — [gɪfts] — [æt; ət]
" Mrs . Sawyer and I , " said he , " do — not — exchange — gifts — at
" 太太 . 索耶 和 我 , " 说 他 , " 做 — 不是 — 交换 — 礼物 — 在
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

"索耶太太和我,"他说,"圣诞节期间不互赠礼物。"

[ðɪs] ['kæbɪnət][ɪz][fɔ:r; fər][maɪ]['praɪvət] ['ɑ:fɪs] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
This cabinet is for my private office at the bank .
这 内阁 是 为了 我的 私人的 办公室 在 这 银行 .

这个柜子是我在银行私人办公室用的。

" - [feɪs] [fel] .
" Jimsy's face fell .
" - 脸 跌倒 .

吉姆西的脸色垮了下来。

" [ɔ:] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , " [si:mz] [laɪk] [ji:d] ['ɔrtə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪn] - [fɜ:r] ['krɪsməs] .
" Aw , " he said gently , " seems like ye'd orta give her sumthin ' fur Christmas .
" 啊 , " 他 说 轻轻地 , " 似乎 喜欢 你们 奥塔 给 她 某物 - 毛皮 圣诞节 .

"哦,"他温柔地说,"看来你应该送她点圣诞礼物了。"

[ʃi:z] [soʊ]['ɔ:f(ə)l] [gʊd] . . . . [tu:; tə][ðə; ði]['ju:niən] ? "
She's so awful good . . . . B'long to the union ? "
她是 所以 可怕 好的 . . . . b'long 到 这 联盟 ? "

她真是太棒了.....加入工会吗?

" [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ? "
" I — I beg your pardon ? "
" 我 — 我 求 你的 赦免 ? "

"我.....我再说一遍?"

" ['kɑ:pintəz] - ['ju:niən] .
" Carpenters ' union .
" 木匠 - 联盟 .

木匠工会。

[dʒæk] ['swi:ni] [dʌz] .
Jack Sweeny does .
杰克 斯威尼 做 .

杰克·斯威尼做到了。

" [ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪtɪzn] [froʊz] .
" The first citizen froze .
" 这 第一的 公民 冻住了 .

第一个市民愣住了。

" ['kɑ:pəntə] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['stɪfli] , " [ɪz][ə; eɪ][fæd] — [nɑ:t][æn; ən]
" Carpentering with me , " he explained stiffly , " is a fad — not an
" 木工 和 我 , " 他 解释 僵硬地 , " 是 一个 时尚 — 不是 一个
[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n]
occupation
职业

"跟我一起做木工,"他生硬地解释道,"只是一时的风尚,算不上真正的职业。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[ɔːr][ə; eɪ] [nə'sesəti] .
or **a** **necessity** **.**
或者 一个 必要性 .

或者说是必需品。

[aɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] " [ˌeɪ 'em] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪndən] [bæŋk] .
I **,** **"** **he** **added** **"** **am** **President** **of** **the** **Lindon** **Bank** **.**
我 , " 他 额外 " 是 总统 的 这 林顿 银行 .

“我是林顿银行的总裁，”他补充道。

" - [glæns] [wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
" **Jimsy's** **glance** **was** **sympathetic** **.**
" - 瞥一眼 曾是 交感神经 .

吉姆西的眼神充满同情。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['wɝːldz] [geɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] ['prezɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It **regretted** **the** **world's** **gain** **of** **a** **bank** **president** **at** **the** **expense** **of** **a**
它 后悔 这 世界的 获得 的 一个 银行 总统 在 这 费用 的 一个
['betər] ['kɑːrpəntər] .
better **carpenter** **.**
更好的 木匠 .

它对世界因一位更优秀的木匠而失去一位银行总裁感到惋惜。

" [aɪ][kɪn] [pleɪn] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['iːgərli] .
" **I** **kin** **plane** **,** **"** **he** **pleaded** **eagerly** **.**
" 我 亲属 飞机 , " 他 恳求 急切地 .

“我亲属飞机，”他急切地恳求道。

" ['ɑːnɪst] ['ɪndʒən] , [aɪ][kɪn] .
" **Honest** **Injun** **,** **I** **kin** **.**
" 诚实的 印第安人 , 我 亲属 .

“诚实的印第安人，我是亲戚。”

[aɪ][kɪn] ['wɪt(ə)l] [tuː] , [laɪk][oʊl] - [skrætʃ] .
I **kin** **whittle** **too** **,** **like** **ol** **'** **Scratch** **.**
我 亲属 惠特尔 也 , 喜欢 ol - 划痕 .

我也会削木头，就像老Scratch一样。

['lemi] [pleɪn] [ðɪs] — "
Lemme **plane** **this** **—** **"**
让我 飞机 这 — "

让我把这件事想清楚——

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['sɔːjər] ['koʊldli] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɜːrdz]
" **I** **thank** **you** **,** **"** **began** **Mr** **.** **Sawyer** **coldly** **,** **with** **unfortunate** **selection** **of** **words**
" 我 感谢 你 , " 开始 先生 . 索耶 冷冷地 , 和 不幸 选择 的 字
,
,
,

“谢谢你，”索耶先生冷冷地开口，用词不当。

" [bʌt; bət] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ['ʌndər] - ['ʃaɪnɪŋ] [geɪz] .
" **but** **—** **"** **His** **voice** **faltered** **under** **Jimsy's** **shining** **gaze** **.**
" 但 — " 他的 嗓音 犹豫不决 在下面 - 灼灼 目光 .

“但是——”在吉姆西闪亮的目光下，他的声音颤抖起来。

[fɔːr; fər] , ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ][voʊt][ʌv; əv] [θæŋks] ,
For **,** **reading** **in** **the** **formal** **repudiation** **a** **vote** **of** **thanks** **,**
为了 , 阅读 在 这 正式的 拒绝 一个 投票 的 谢谢 ,

因为，从正式的拒绝声明中，我们可以读出一份感谢之情。

- [hæd; həd] [siːzd] [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] .

Jimsy	had	seized	a	plane	and	set	to	work	.
-	有	查获	一个	飞机	和	放	到	工作	.

吉姆西劫持了一架飞机，开始行动。

[ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [fluː] .

The	shavings	flew	.
这	刨花	飞翔	.

木屑四处飞溅。

[ðə; ði] [klɑːk] [tikt] ['laʊdli] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] .

The	clock	ticked	loudly	in	the	quiet	.
这	钟	勾选	高声	在	这	安静的	.

寂静中，时钟滴答作响，格外清晰。

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['wɪntər] ['blɪzərd] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ɪn] [waɪt] ['fjʊri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] .

Outside	a	winter	blizzard	was	sweeping	in	white	fury	from	the	hills	.
外部	一个	冬天	暴风雪	曾是	扫荡	在	白色的	愤怒	从	这	丘陵	.

外面，一场冬季暴风雪正从山上席卷而来，带来一阵白色的狂怒。

[stʌmp] [kraʊtʃt] ['saɪləntli] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] .

Stump	crouched	silently	in	a	corner	,	his	head	upon	his	paws	.
树桩	蹲着	默默	在	一个	角落	,	他的	头	之上	他的	爪子	.

树桩静静地蜷缩在角落里，头枕在爪子上。

[ænd; ənd] ['æbnə] ['sɔːjər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] ['helpləs] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

And	Abner	Sawyer	,	returning	to	his	work	in	helpless	indecision	,
和	阿布纳	索耶	,	返回	到	他的	工作	在	无助	优柔寡断	,

而阿布纳·索耶则回到工作岗位，茫然不知所措。

[felt] [hɪz; ɪz] ['praɪvəsi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [fər'evər] ['kɔmprəmaizd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɔːg] .

felt	his	privacy	and	his	dignity	forever	compromised	by	a	boy	and	a	dog	.
毛毡	他的	隐私	和	他的	尊严	永远	受损	经过	一个	男生	和	一个	狗	.

一个男孩和一条狗让他感到自己的隐私和尊严永远受到了侵犯。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , ['skæntəli] [klæd] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['pleɪnɪŋ]

He	knew	of	course	that	a	small	boy	,	scantily	clad	,	should	not	be	planing
他	知道	的	课程	那	一个	小的	男生	,	稀疏地	覆膜	,	应该	不是	是	规划

['fjʊriəsli] [ɑːn] [ðə; ði]

furiously	on	the
愤怒地	在	这

他当然知道，一个衣着单薄的小男孩不应该如此热切地计划着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['soʊʃəb(ə)l] [gliːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] — [jet] —

bench	beside	him	at	midnight	with	a	sociable	gleam	in	his	eye	—	yet	—
长椅	旁	他	在	午夜	和	一个	善于交际的	闪耀	在	他的	眼睛	—	然而	—

['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [pər'hæps] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd]

something	—	a	terrible	conviction	perhaps	that	if	he	spoke	at	all	his	voice	would
某物	—	一个	糟糕的	定罪	也许	那	如果	他	辐	在	全部	他的	嗓音	会

[biː; bi] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] ['θretnd] [baɪ] [ðə; ði] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [sens]

be	hoarse	and	uncertain	and	his	poise	threatened	by	the	paralyzing	sense
是	嘶哑	和	不确定	和	他的	沉着	威胁	经过	这	瘫痪	感觉

[ʌv; əv] [ə'pɑːlədʒi] [wɪtʃ] [wel] ['streɪndʒli] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] - ['prez(ə)ns] ,

of	apology	which	welled	strangely	up	within	him	in	Jimsy's	presence	,
的	道歉	哪个	井	奇怪的	向上	之内	他	在	-	在场	,

午夜时分，他坐在吉姆西身旁的长椅上，眼中闪烁着友善的光芒——然而——某种东西——或许是一种可怕的信念，如果他开口说话，他的声音会沙哑而颤抖，而吉姆西面前涌起的那种令人麻痹的歉意会威胁到他的镇定。

[taɪd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
tied **his** **tongue** **.**
系 他的 舌头 .

他咬紧牙关，说不出话来。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [tikt] ['laʊdli] [ɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [fluː] . . . .
The **minutes** **ticked** **loudly** **on** **and** **the** **shavings** **flew** **.** **.** **.** **.**
这 分钟 勾选 高声 在 和 这 刨花 飞翔 . . . .

时间一分一秒地流逝，刨花四处飞溅.....

[ænd; ənd] - [wʊd] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [wət'evər] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ˌsentɪmen'tælətɪ] .
And **Jimsy** **would** **misinterpret** **whatever** **he** **said** **in** **terms** **of** **sentimentality** **.**
和 - 会 曲解 任何 他 说 在 条款 的 感伤 .

而吉姆西会把他说的话误解为感伤的话。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] . . . .
He **always** **did** **.** **.** **.** **.**
他 总是 做过 . . . .

他一直都是这样.....

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [wʌn] . . . .
The **clock** **struck** **one** **.** **.** **.** **.**
这 钟 击 一 . . . .

时钟敲了一点.....

['æbnə] ['sɔːjər] [roʊz] .
Abner **Sawyer** **rose** **.**
阿布纳 索耶 玫瑰 .

阿布纳·索耶升起。

" [dʒeɪmz] — - , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz]
" **James** **—** **Jimsy** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **his** **voice** **was** **hoarse** **and** **uncertain** **as**
" 詹姆斯 — - , " 他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 嘶哑 和 不确定 作为
[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,
he **knew** **it** **would** **be** **,**
他 知道 它 会 是 ,

"詹姆斯——吉姆西，"他说道，声音嘶哑而颤抖，正如他预料的那样。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .
" **you** **must** **go** **to** **bed** **.**
" 你 必须 去 到 床 .

你必须去睡觉了。

" - [lʊkt] [ʌp] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" **Jimsy** **looked** **up** **sympathetically** **.**
" - 看起来 向上 同情地 .

吉姆西同情地抬起头。

" [gɑːt] [ə; eɪ] [koʊld] ? "
" **Got** **a** **cold** **?** **"**
" 得到 一个 寒冷的 ? "

你感冒了吗?

" [noʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

"不。"

" [frɑːg] [ɪn] [jʊr; jər] [θroʊt] ? "
" **Frog** **in** **your** **throat** **?** **"**
" 青蛙 在 你的 喉 ? "

"喉咙哽咽了吗？"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" - [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" Jimsy resigned his plane with a sigh .
" - 辞职 他的 飞机 和 一个 叹 .

吉姆西叹了口气，放弃了他的飞机。

" ['gɑːli] , " [hiː; hi] [læft] , " [wiːd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʊdnt] [wiː; wi] — [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] — [ɪf]
" Golly , " he laughed , " we'd catch it , wouldn't we — me and you — if
" 发誓 , " 他 笑了 , " 我们会 抓住 它 , 不会 我们 — 我 和 你 — 如果
[ænt] ['dʒuːdɪθ] [nuː] !
Aunt Judith knew !
阿姨 朱迪思 知道 !

"哎呀，"他笑着说，"如果朱迪思阿姨知道的话，我和你肯定会被传染的，对吧！"

" [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [stʌmp] [ænd; ənd] [sed]
" Then he glanced at Stump and said
" 然后 他 瞥了一眼 在 树桩 和 说

然后他瞥了斯图姆普一眼，说道："

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
nothing at all .
没有什么 在 全部 .

什么也没有。

[ænd; ənd][kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəns] [toʊld] ['æbnə] ['sɔːjər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ək'sept] [wɪ'ðaʊt]
And quite suddenly conscience told Abner Sawyer that he could not accept without
和 相当 突然 良心 讲述 阿布纳 索耶 那 他 可以 不是 接受 没有
['gɪvɪŋ] .
giving .
给予 .

突然间，良心告诉阿布纳·索耶，他不能只接受而不付出。

- [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] — [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
Jimsy had helped him willingly and he had accepted — why he could
- 有 帮助 他 心甘情愿 和 他 有 公认 — 为什么 他 可以
[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪ'membər] ,
not for the life of him remember ,
不是 为了 这 生活 的 他 记住 ,

吉姆西是自愿帮助他的，他也接受了——至于为什么，他怎么也想不起来了。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔɪz] .
save that it had something to do with his throat and his poise .
节省 那 它 有 某物 到 做 和 他的 喉 和 他的 沉着 .

只不过，这与他的嗓音和仪态有关。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ɪn'teɪl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] .
It did entail obligation of a sort , however , and he was a just man .
它 做过 包含 义务 的 一个 种类 , 然而 , 和 他 曾是 一个 只是 男人 .

但这确实意味着某种义务，而且他是一个公正的人。

['æbnə] ['sɔːjər] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [stʌmp] .
Abner Sawyer did not look at Stump .
阿布纳 索耶 做过 不是 看 在 树桩 .

阿布纳·索耶没有看斯图姆普一眼。

[hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .

He	blew	out	the	light	.
他	吹	出去	这	光	.

他吹灭了灯。

[ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [tuː] [pæst] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

In	silence	the	two	passed	out	and	closed	the	door	.
在	沉默	这	二	通过了	出去	和	关闭	这	门	.

两人默默地昏了过去，然后关上了门。

[ðə; ði] [ˌepɪ'sɑːdɪk] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪndən] ['iːvnɪŋ] [nuːz]

The	episodic	irregularities	of	the	evening	beginning	with	the	Lindon	Evening	News
这	剧集式	违规行为	的	这	晚上	开始	和	这	林顿	晚上	消息

[hæd; həd] [riːtʃt] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] ['klaɪmæks] .

had	reached	unheard	of	climax	.
有	达到	闻所未闻	的	高潮	.

当晚从《林登晚报》开始的一系列突发事件达到了前所未有的高潮。

[ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [dɔːg] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæŋktəm] .

A	mongrel	dog	was	asleep	in	the	warmth	of	the	sanctum	.
一个	杂种狗	狗	曾是	睡着了	在	这	温暖	的	这	圣所	.

一只杂种狗在温暖的圣所里睡着了。

['æbnə] ['sɔːjər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['stræŋglɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [lɪŋk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪskɪt] - ['rɪvn]

Abner	Sawyer	had	a	strangling	sense	of	another	link	to	his	biscuit	-	riven
阿布纳	索耶	有	一个	勒死	感觉	的	其他	关联	到	他的	饼干	-	裂隙

[tʃeɪn] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] ['wɪri] [wei] .

chain	and	passed	his	hand	over	his	forehead	in	a	dazed	and	weary	way	.
链	和	通过了	他的	手	超过	他的	前额	在	一个	茫然	和	厌倦	方式	.

阿布纳·索耶感到自己又多了一个被饼干撕裂的锁链，他茫然疲惫地用手揉了揉额头。

" ['æbnə] , " [sed] [ænt] ['dʒuːdɪθ] ['nɜːrvəsli] [æt; ət] ['brekfəst] ,

"	Abner	,	"	said	Aunt	Judith	nervously	at	breakfast	,
"	阿布纳	,	"	说	阿姨	朱迪思	紧张地	在	早餐	,

"阿布纳，"朱迪思阿姨在早餐时紧张地说。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌns] [wiː; wi] — [kʊd; kəd] [hæv; həv] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː]

"	you	—	you	don't	think	this	once	we	—	could	have	—	a	—	a	Christmas	tree
"	你	—	你	不	思考	这	一次	我们	—	可以	有	—	一个	—	一个	圣诞节	树

[fɔːr; fər] - ? "

for	Jimsy	?	"
为了	-	?	"

"你——你不觉得这一次我们——可以——给吉姆西——准备一棵圣诞树吗？"

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ! " [sed] ['mɪstər] . ['sɔːjər] ['koʊldli] .

"	Certainly	not	!	"	said	Mr	.	Sawyer	coldly	.
"	当然	不是	!	"	说	先生	.	索耶	冷冷地	.

"当然不是！"索耶先生冷冷地说。

[ænt] ['dʒuːdɪθs] [hænd] ['trembld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Aunt	Judith's	hand	trembled	a	little
阿姨	朱迪思的	手	颤抖	一个	小的

朱迪思阿姨的手微微颤抖了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

as	she	poured	the	coffee	and	the	first	citizen	waited	so	long	for	her
作为	她	倾倒	这	咖啡	和	这	第一的	公民	等待	所以	长的	为了	她

['juːʒuəl][rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪm'peɪʃntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .

usual	reply	that	he	thought	impatiently	it	would	never	come	.
通常	回复	那	他	想法	不耐烦地	它	会	绝不	来	.

她倒了咖啡，而那位市民等了很久，都没等到她惯常的答复，他不耐烦地以为永远不会来了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][læst] — ['kwaɪətli] .

It	came	at	last	—	quietly	.
它	来了	在	最后的	—	悄悄	.

它终于来了——悄无声息地。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] — [seɪ] , ['æbnə] .

"	Just	as	you	—	say	,	Abner	.
"	只是	作为	你	—	说	,	阿布纳	.

“就像你一样——比如说，阿布纳。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][æn; ən]['aʊtreɪdʒd] [jel] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [nɪr]

"	But	the	final	word	was	lost	in	an	outraged	yell	from	somewhere	near
"	但	这	最终的	单词	曾是	丢失的	在	一个	义愤填膺	叫喊	从	某处	靠近

[ðə; ði] ['wʊdpaɪl] .

the	woodpile	.
这	木柴堆	.

“但最后一句话被从柴堆附近传来的一声愤怒的喊叫声淹没了。”

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] - , " [sed] [ænt] ['dʒuːdɪθ] ['hɜːrɪdli] .

"	It	—	it	must	be	Jimsy	,	"	said	Aunt	Judith	hurriedly	.
"	它	—	它	必须	是	-	,	"	说	阿姨	朱迪思	匆匆	.

“那——那一定是吉姆西，”朱迪思阿姨急忙说道。

" [hiː; hi] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][soʊ] ['ɜːrli] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

"	He	—	he	was	up	so	early	I	gave	him	his	breakfast	.
"	他	—	他	曾是	向上	所以	早期的	我	给予	他	他的	早餐	.

“他——他起得那么早，我就给他准备了早餐。”

['hiːz] ['ʃʌv(ə)l] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːks] — "

He's	shoveling	the	snow	from	the	walks	—	"
他是	铲雪	这	雪	从	这	散步	—	"

他正在铲人行道上的积雪——

" [gwɑːn] ! " [keɪm] [ə; eɪ] ['mʌfld] [rɔːr] .

"	Gwan	!	"	came	a	muffled	roar	.
"	关	!	"	来了	一个	闷音	吼	.

“轰！”一声闷闷的咆哮传来。

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [aɪl] [bʌst] [jər] [feɪs] [gʊd] .

"	Say	that	again	and	I'll	bust	yer	face	good	.
"	说	那	再次	和	患病的	摔碎	你的	脸	好的	.

“你再说一遍，我就揍扁你的脸。”

" [saʊndz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['vɪləˌfaɪŋ] [ˌrepɑːr'tiː] ['spiːdəli] [ˌʌp'set][ðə; ði] ['sɔːjər] ['brekfəst] .

"	Sounds	of	battle	and	vilifying	repartee	speedily	upset	the	Sawyer	breakfast	.
"	声音	的	战斗	和	诋毁	妙语连珠	迅速地	沮丧的	这	索耶	早餐	.

“战斗的声音和互相攻击的唇枪舌剑很快就打断了索耶一家的早餐。

['æbnə] ['sɔːjər] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stroʊd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] .

Abner	Sawyer	pushed	back	his	chair	and	strode	hastily	to	the	kitchen	window	.
阿布纳	索耶	推动	后退	他的	椅子	和	大步走	草草	到	这	厨房	窗户	.

阿布纳·索耶向后推了推椅子，大步走到厨房窗边。

[hiː; hi] [sɔː] [kən'sentrɪk] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [fɪsts] [ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jæpɪŋ] [dɔːg] .

He	saw	concentric	circles	of	fists	and	snow	and	a	yapping	dog	.
他	锯	同心	界	的	拳头	和	雪	和	一个	喋喋不休	狗	.

他看到一圈圈由拳头和雪组成的同心圆，还有一只吠叫的狗。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪlstrəm] [wʌz; wəz] [speks] ,

He	could	not	know	that	the	defensive	section	of	the	maelstrom	was	Specks	,
他	可以	不是	知道	那	这	防守	部分	的	这	漩涡	曾是	斑点	,

他不可能知道漩涡的防御部分是斯佩克斯。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['ɜːrtʃɪn] [nekst] [dɔːr] ,

the	Christmas	urchin	next	door	,
这	圣诞节	顽童	下一个	门	,

隔壁的圣诞顽童，

[ɔːr] [ðæt] - [ænd; ənd] [speks] ['setld] ['evri] ['kɑːntrəvɜːrsi] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .

or	that	Jimsy	and	Specks	settled	every	controversy	under	Heaven	in	a	fashion	of	their	own	.
或者	那	-	和	斑点	定居	每一个	争议	在下面	天堂	在	一个	时尚	的	他们的	自己的	.

或者说，吉姆西和斯佩克斯用他们自己的方式解决了天下所有的争端。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪtɪzn] [flʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	first	citizen	flung	up	the	window	.
这	第一的	公民	扔	向上	这	窗户	.

第一个市民猛地推开了窗户。

" [dʒeɪmz] !

"	James	!
"	詹姆斯	!

“詹姆斯！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [vɔɪs] .

"	he	said	in	a	terrible	voice	.
"	他	说	在	一个	糟糕的	嗓音	.

“他用可怕的声音说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði] [kən'sentrɪk] ['sɜːrkl] ['weɪvəd] — [ðen] [wɜːrl] ['dɪzɪli] [ɑːn] .

The	concentric	circles	wavered	—	then	whirled	dizzily	on	.
这	同心	界	犹豫不决	—	然后	旋转	晕眩地	在	.

同心圆摇晃了一下，然后晕眩地旋转起来。

" [dʒeɪmz] !

"	James	!
"	詹姆斯	!

“詹姆斯！”

" [tuː] [mʌtʃ] [kən'venʃən(ə)l] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ðer; ðər] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] .

"	Too	much	conventional	horror	and	dignity	there	to	pierce	the	elemental	.
"	也	很多	传统的	恐怖	和	尊严	那里	到	刺穿	这	元素	.

“那里有太多传统的恐怖和尊严，以至于无法穿透原始的本质。”

" - !

"	Jimsy	!
"	-	!

“吉姆西！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ˌɪnfɔːr'mæləti] [naʊ] [ðæt] [ment] ['bɪznəs] .
" There was sharp informality now that meant business .
" 那里 曾是 锋利的 非正式性 现在 那 意思是 商业 .

"现在气氛变得非常随意，这意味着正式的商务活动。"

- [ˌʌp'set][hɪz; ɪz] ['frekld] [æn'tægənɪst][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [wiːld] .
Jimsy upset his freckled antagonist in the snow and wheeled .
- 沮丧的 他的 雀斑 反派 在 这 雪 和 带轮子的 .

吉姆西在雪地里惹恼了他那长着雀斑的对手，然后转身离开。

" ['mɪstər] ['sɔːjər] , " [hiː; hi] [jeld] [ɪn'dɪgnəntli] ,
" Mister Sawyer , " he yelled indignantly ,
" 先生 索耶 , " 他 大喊 愤慨地 ,

"索耶先生！"他愤愤不平地喊道。

" [hiː; hi] [went] [æn; ən] - [sed] [jiː; ji][wʌz; wəz][æn; ən][oʊl] - [kræb] — [æn; ən] - [ə; eɪ]['maɪzər] — [æn; ən] -
" he went an ' said ye was an ol ' crab — an ' a miser — an '
" 他 去 一个 - 说 是的 曾是 一个 ol - 螃蟹 — 一个 - 一个 吝啬鬼 — 一个 -
[ə; eɪ] ['skɪnflɪnt] — [æn; ən] - — [æn; ən] - [ə; eɪ] [stɪf] — [æn; ən] - [aɪ] [blækt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɜːr][hɪm; ɪm]
a skinflint — an ' — an ' a stiff — an ' I blacked his eye fur him
一个 吝啬鬼 — 一个 - — 一个 - 一个 僵硬的 — 一个 - 我 变黑 他的 眼睛 毛皮 他
[æn; ən] - ['tɔl] - [hɪm; ɪm][hiː; hi][laɪd; liːd] .
an ' tol ' him he lied .
一个 - 托尔 - 他 他 撒谎了 .

"他跑去说你是个老螃蟹——是个守财奴——是个吝啬鬼——是个——是个死板的人——我替他打青了他的眼睛，告诉他他在撒谎。"

[æn; ən] - [hiː; hi] [went] [æn; ən] - [sed] [jiː; ji] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [ɔːr][jiː; ji] ['wʊdnt] [let] [ænt]
An ' he went an ' said ye didn't have no heart or ye wouldn't let Aunt
一个 - 他 去 一个 - 说 是的 没有 有 不 心 或者 是的 不会 让 阿姨
['dʒuːdɪθ] ['kæri] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æn; ən] - [duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][æn; ən] - ['nevər][gɪt][noʊ] [nuː] [kloʊðz] — "
Judith carry in the wood an ' do all the work an ' never git no new clothes — "
朱迪思 携带 在 这 木头 一个 - 做 全部 这 工作 一个 - 绝不 git 不 新的 衣服 — "

他回去说，你没有心肠，否则你不会让朱迪思阿姨搬柴火、干所有的活，也不会让她永远得不到新衣服——"

" [jiː] ! [jiː] !
" Yi ! Yi !
" 易 ! 易 !

"呀！呀！

[jiː] !
Yi !
易 !

咿！

[jiː] ! " [dɪ'raɪdid] [speks] .
Yi ! " derided Specks .
易 ! " 嘲笑 斑点 .

"咦！"斯佩克斯嘲笑道。

" ['bəuni] ['mɪdltən] ['tɔl] - [ˌem 'iː] — ['bəuni] ['mɪdltən] ['tɔl] - [ˌem 'iː] .
" Boney Middleton tol ' me — Boney Middleton tol ' me .
" 博尼 米德尔顿 托尔 - 我 — 博尼 米德尔顿 托尔 - 我 .

"博尼·米德尔顿告诉我——博尼·米德尔顿告诉我。"

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][noʊ] [triː] [ɔːr] ['nʌθin] - . "
You won't have no tree or nuthin ' . "
你 惯于 有 不 树 或者什么也没有 - . "

你什么都不会得到，也不会拥有一棵树。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [jiː; ji] - [baʊt] [ðə; ði] ['bɪskɪt] ? " [di'mɑːndid] - ['fɪrsli] .
" Didn't I tell ye ' bout the biscuit ? " demanded Jimsy fiercely .
" 没有 我 告诉 是的 - 回合 这 饼干 ? " 要求 - 激烈地 .

"我不是跟你说过饼干的事吗？"吉姆西厉声问道。

" [æn; ən] - [ə'baʊt] [stʌmp] ['sliːpɪn] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] - [ʃɑːp] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
" An ' about Stump sleepin ' in the work - shop , didn't I ?
" 一个 - 关于 树桩 睡觉 - 在 这 工作 - 店铺 , 没有 我 ?

"还有，关于Stump睡在车间里的事，我没说过吧？"

[heɪnt]
Hain't
没有

海恩特

[ðæt] [ɪ'nʌf] ?
that enuff ?
那 足够 ?

这样就够了吗?

[heɪnt]
Hain't
没有

海恩特

[hiː; hi] [gʊd] [tuː; tə] [bɔɪz] [æn; ən] - [dɔːgz] ?
he good to boys an ' dogs ?
他 好的 到 男孩们 一个 - 狗 ?

他对男孩和狗都好吗?

[aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ]
I — I don't want no
我 — 我 不 想 不

我——我不想要任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['krɪsməs] [triː] , [jiː; ji][bɪg] [stɪf] .
Christmas tree , ye big stiff .
圣诞节 树 , 是的 大的 僵硬的 .

圣诞树，你这棵大硬汉。

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] ['tɜːrki] —
I'm goin ' to have turkey —
我是 去 - 到 有 火鸡 —

我打算吃火鸡——

" [bʌt; bət] ['æbnə] ['sɔːjər] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
" But Abner Sawyer had closed the window with a bang .
" 但 阿布纳 索耶 有 关闭 这 窗户 和 一个 砰 .

但阿布纳·索耶砰的一声关上了窗户。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ænt] ['dʒuːdɪθ][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .
Although he did not look at Aunt Judith he knew that her face was white .
虽然 他 做过 不是 看 在 阿姨 朱迪思 他 知道 那 她 脸 曾是 白色的 .

虽然他没有看朱迪思阿姨，但他知道她的脸色苍白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

吉姆西：圣诞小子(Jimsy The Christmas Kid)
第2/2页

[ðə; ði] [tʃeɪn] [klæŋks]
THE **CHAIN** **CLANKS**
这 链 叮当声

链条发出叮当声

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːnʃəns] ['telifəund] [ðə; ði]
It **was** **the** **day** **before** **Christmas** **that** **the** **Village** **Conscience** **telephoned** **the**
它 曾是 这 天 前 圣诞节 那 这 村庄 良心 电话 这
['lɪndən] [bæŋk] .
Lindon **Bank** **.**
林顿 银行 .

圣诞节前一天，村里的良心打电话给了林登银行。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [kɔːl] [juː; jʊ] [ʌp] , ['mɪstər] . ['sɔːjər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] ,
" **I** **felt** **that** **I** **must** **call** **you** **up** **,** **Mr** **.** **Sawyer** **,** **"** **she** **said** **firmly** **,**
" 我 毛毡 那 我 必须 称呼 你 向上 , 先生 . 索耶 , " 她 说 牢牢 ,

"我觉得我必须给你打个电话，索耶先生，"她坚定地说。

" [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['oʊvər] ['krɪsməs] [ɪz] ['goʊɪŋ]
" **and** **tell** **you** **that** **the** **boy** **you** **have** **with** **you** **over** **Christmas** **is** **going**
" 和 告诉 你 那 这 男生 你 有 和 你 超过 圣诞节 是 去
[ə'raʊnd] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ,
around **from** **door** **to** **door** **,**
大约 从 门 到 门 ,

"然后告诉你，你圣诞节期间和你在一起的那个男孩正在挨家挨户地叫卖。"

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] — ['bɛgɪŋ] ! "
ringing **the** **bell** **and** **—** **begging** **!** **"**
铃声 这 钟 和 — 乞讨 ! "

按铃乞讨！

" ['bɛgɪŋ] ! "
" **Begging** **!** **"**
" 乞讨 ! "

"乞求！"

" [pər'hæps] [aɪ] ['ʃʊdənt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ðæt] — [bʌt; bət] — [wel] , ['seɪɪŋ] - ['meri] ['krɪsməs] ! -
" **Perhaps** **I** **shouldn't** **call** **it** **just** **that** **—** **but** **—** **well** **,** **saying** **'** **Merry** **Christmas** **!** **'**
" 也许 我 不应该 称呼 它 只是 那 — 但 — 出色地 , 说 - 欢乐 圣诞节 ! -
['ræðər] ['hoʊpfəli] .
rather **hopefully** **.**
相当 希望 .

"或许我不该就这么称呼它——但是——嗯，满怀希望地说一声'圣诞快乐！'。"

" ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [sɪk] , ['æbnə] ['sɔːjər] ['fɔːrməli] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrmər] [ænd; ənd] [ræŋ] [ɔːf] .
" **Feeling** **rather** **sick** **,** **Abner** **Sawyer** **formally** **thanked** **his** **informer** **and** **rang** **off** **.**
" 感觉 相当 生病的 , 阿布纳 索耶 正式地 谢谢 他的 告密者 和 响铃 离开 .

"阿布纳·索耶感到一阵恶心，他正式地感谢了他的线人，然后挂断了电话。"

['glænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔːstən]
Glancing **out** **of** **his** **office** **window** **he** **saw** **with** **a** **shock** **that** **instead** **of** **Austin**
瞥了一眼 出去 的 他的 办公室 窗户 他 锯 和 一个 震惊 那 反而 的 奥斯汀
[waɪt] ,
White **,**
白色的 ,

他从办公室窗户向外望去，震惊地发现，窗外站着的不是奥斯汀·怀特，

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [droʊv] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] , - [ænd; ənd] ['pegi] , [ðə; ði] [oʊld] ['sɔːjər]
who **usually** **drove** **him** **home** **at** **night** **,** **Jimsy** **and** **Peggy** **,** **the** **old** **Sawyer**
WHO 通常 驾驶 他 家 在 夜晚 , - 和 佩吉 , 这 老的 索耶
[mer] ,
mare **,**
母马 ,

通常晚上开车送他回家的是吉姆西和佩吉，还有索耶家的老母马。

[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [snoʊ] - [rɪdʒd] [elm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sleɪ] .
were **waiting** **beneath** **a** **snow** **-** **ridged** **elm** **with** **the** **sleigh** **.**
是 等待 下面 一个 雪 - 脊状的 榆树 和 这 雪橇 .

他们和雪橇一起在一棵白雪皑皑的榆树下等候。

-
Jimsy
-

吉姆西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [smaɪld] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] [weɪvd] ,
caught **his** **eye** **,** **smiled** **warmly** **and** **waved** **,**
捕捉 他的 眼睛 , 微笑 热情地 和 挥手 ,

她与他目光相遇，热情地微笑并挥手致意。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['æbnə] ['sɔːjər] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [duː] ,
and **because** **Abner** **Sawyer** **did** **not** **know** **what** **else** **to** **do** **,**
和 因为 阿布纳 索耶 做过 不是 知道 什么 别的 到 做 ,

因为阿布纳·索耶不知道还能做什么，

[hiː; hi] ['stɪfli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sə'luːt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
he **stiffly** **returned** **the** **salute** **and** **reached** **for** **his** **hat** **,**
他 僵硬地 返回 这 礼炮 和 达到 为了 他的 帽子 ,

他僵硬地回礼，伸手去拿帽子。

['ɪrɪtəbli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sliːp] [ænd; ənd] [fuːd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðer; ðər] [maːrks]
irritably **conscious** **that** **sufficient** **sleep** **and** **food** **had** **already** **left** **their** **marks**
易怒地 有意识的 那 充足的 睡觉 和 食物 有 已经 左边 他们的 标记
[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [gest] .
upon **his** **guest** **.**
之上 他的 客人 .

他烦躁地意识到，充足的睡眠和食物已经在他的客人身上留下了痕迹。

- [tʃiːks] [ə'bʌv] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['tɪpɪt] [ænt] ['dʒuːdɪθ] [hæd; həd] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
Jimsy's **cheeks** **above** **the** **old** **-** **fashioned** **tippet** **Aunt** **Judith** **had** **wound** **about** **his**
- 脸颊 多于 这 老的 - 造型 披肩 阿姨 朱迪思 有 伤口 关于 他的
[θroʊt] [wɜːr; wər] [smuːð] [ænd; ənd] ['rʌdi] .
throat **were** **smooth** **and** **ruddy** **.**
喉 是 光滑的 和 红润 .

吉姆西的脸颊在朱迪思阿姨绕在他脖子上的老式披肩上方，光滑红润。

" [ænt] ['dʒuːdɪθ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] , " [ɪk'spleɪnd] - ,
" **Aunt** **Judith** **didn't** **want** **me** **to** **come** **,** **"** **explained** **Jimsy** **,**
" 阿姨 朱迪思 没有 想 我 到 来 , " 解释 - ,

“朱迪思阿姨不想让我来，”吉姆西解释说。

" [bʌt; bət][aɪ]['tɔl] - [hɜ:r; hər] [haʊ] [gɪŋk] - ['ɔ:f(ə)n][let][ˌem 'i:][draɪv][hɪz; ɪz] [trʌk] [æn; ən] - [aɪ]
" but I tol ' her how Gink Gunnigan often let me drive his truck an ' I
" 但 我 托尔 - 她 如何 家伙 - 经常 让 我 驾驶 他的 卡车 一个 - 我
[ges] [aɪ] [kəukst] [soʊ][hɑ:rd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] . . . .
guess I coaxed so hard she had to . . . .
猜测 我 哄骗 所以 难的 她 有 到 . . . .

但我告诉她金克·冈尼根经常让我开他的卡车，我想我软磨硬泡她不得不答应了……

[ʌŋk] — ['mɪstər] ['sɔ:jər] , [ˌaɪ 'ti:] — [its] ['nɪrli] - [i:v] !
Unc — Mister Sawyer , it — it's nearly Chris'mus eve !
北卡罗来纳大学 — 先生 索耶 , 它 — 它是 几乎 - 前夕 !

叔叔——索耶先生，快到圣诞节前夕了！

" ['æbnə] ['sɔ:jər] [klaɪmd] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
" Abner Sawyer climbed in without a word .
" 阿布纳 索耶 攀登 在 没有 一个 单词 .

阿布纳·索耶一言不发地爬了进去。

['pegi] [flu:] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɪŋgl][ʌv; əv]['belz] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Peggy flew off with a jingle of bells through the village , through the woods ,
佩吉 飞翔 离开 和 一个 铃铛 的 铃铛 通过 这 村庄 , 通过 这 树林 ,

佩吉带着叮叮当当的铃铛声飞过村庄，飞过树林，

[θru:] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [i:v] ['twaɪlaɪt] ['dɑ:tɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmli] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ]
through a Christmas eve twilight dotted now with homely squares of light shining
通过 一个 圣诞节 前夕 暮 虚线 现在 和 家常的 正方形 的 光 灼灼
['dʒu:əl] - [waɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['snoʊi] [tri:z] .
jewel - wise among the snowy trees .
宝石 - 明智的 之中 这 下雪的 树木 .

圣诞前夜的暮色中，点缀着温馨的方形灯光，如同宝石般在雪树间闪耀。

" - ! "
" Jimsy ! "
" - ! "

"吉姆西！"

" [jes] , [sɜ:r] ? "
" Yes , sir ? "
" 是的 , 先生 ? "

"是的，先生？"

" [ə; eɪ]['leɪdi] ['telifəund] [ðæt] [ju:d] [bɪn] — ['bɛgɪŋ] — [frʌm; frəm] [dɔ:r] [tu:; tə] [dɔ:r] .
" A lady telephoned that you'd been — begging — from door to door .
" 一个 女士 电话 那 你会 到过 — 乞讨 — 从 门 到 门 .

"一位女士打电话来说你一直在挨家挨户乞讨。"

" - [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jimsy hung his head .
" - 悬挂 他的 头 .

吉姆西低下了头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [aɪ] — [aɪ]['oʊnli] [rʌŋ] [sʌm; səm] [dɔ:r] - ['belz] [æn; ən] - [sed] - ['meri] - . - "
" I — I only rung some door - bells an ' said ' Merry Chris'mus . ' "
" 我 — 我 仅有的 梯子 一些 门 - 铃铛 一个 - 说 - 欢乐 - . - "

"我只是按了几声门铃，说了声'圣诞快乐'。"

" [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] — ['mʌni] ? "
" You expected and received — money ? "
" 你 预期的 和 已收到 — 钱 ? "

"你期望并收到了——钱？"

" [waɪ] - [iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [iːz] , [sɜːr] . "
" Y - e - e - e - e - es , sir . "
" 是 - e - e - e - e - es , 先生 . "

"是的，先生。"

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

"沉默。

" - , [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
" Jimsy , I insist upon an explanation .
" - , 我 坚持 之上 一个 解释 .

"吉姆西，我坚持要你解释。"

" - [gʌlpt] [ænd; ənd] [feɪst] ['æbnə] ['sɔːjər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtbroʊkən]
" Jimsy gulped and faced Abner Sawyer , his eyes blazing with heartbroken
" - 吞咽 和 面对 阿布纳 索耶 , 他的 眼睛 炽烈 和 肠断
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [θruː] [ter; tɪ(ə)r] - [wet] ['læʃɪz] .
disappointment through tear - wet lashes .
失望 通过 撕 - 湿的 睫毛 .

"吉姆西咽了口唾沫，面对着阿布纳·索耶，泪眼婆娑的睫毛下闪烁着心碎的失望之情。

" ['ʌŋk(ə)l]['eˌbi] , " [hiː; hi] [tʃoʊkt] , " [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [fɜːr][juː; jʊ][æn; ən] -
" Uncle Ab , " he choked , " it — it was a Chris'mus s'prise fur you an '
" 叔叔 艾布 , " 他 窒息 , " 它 — 它 曾是 一个 - s'prise 毛皮 你 一个 -
[ænt] ['dʒuːdɪθ] .
Aunt Judith .
阿姨 朱迪思 .

"阿布叔叔，"他哽咽着说，"这——这是送给你和朱迪思阿姨的圣诞礼物。"

" [ə; eɪ] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r] [roʊld] ['sloʊli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɪpɪt] .
" A great tear rolled slowly down upon the tippet .
" 一个 伟大的 撕 滚动 缓慢地 向下 之上 这 披肩 .

一滴巨大的泪珠缓缓地顺着鱼线滚落下来。

" [aɪ] — [aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn]['fænsi] - - [æn; ən] - [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] ['mʌni]
" I — I seen a book on fancy carpenterin ' an ' I — I didn't have no money
" 我 — 我 已见 一个 书 在 想要 - - 一个 - 我 — 我 没有 有 不 钱
[æn; ən] - — [æn; ən] - [ə; eɪ] ['θɪmbl] .
an ' — an ' a thimble .
一个 - — 一个 - 一个 顶针 .

"我——我看到一本关于高级木工的书，而我——我没钱，而且——我只有一个顶针。"

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['sɪlvər] , [bʌt; bət] [ɪts] - [məuz] - [æz; əz] [gʊd] .
It ain't silver , but it's ' mos ' as good .
它 不是 银 , 但 它是 - 莫斯 - 作为 好的 .

它不是银的，但和银一样好。

" [ænd; ənd] [ðen] - [lɔːst][hɪz; ɪz] ['muːrɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][kraɪd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt]
" And then Jimsy lost his moorings with a sob and cried his heart out
" 和 然后 - 丢失的 他的 系泊 和 一个 哭泣 和 哭 他的 心 出去
[ə'pɑːn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv]['æbnə] ['sɔːjər] .
upon the sleeve of Abner Sawyer .
之上 这 袖子 的 阿布纳 索耶 .

"然后吉姆西嚎啕大哭，把心都哭了出来，趴在阿布纳·索耶的袖子上痛哭流涕。"

" [aɪ] — [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [bʊk] ['bʌtnd] ['ʌndər][maɪ][koʊt] , " [hiː; hi] [blə:tid] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" I — I got the book buttoned under my coat , " he blurted after a while ,
" 我 — 我 得到 这 书 纽扣 在下面 我的 外套 , " 他 脱口而出 后 一个 尽管 ,

"我……我把书扣在外套里面了，"过了一会儿，他脱口而出。

" [æn; ən] - , ['ʌŋk(ə)l]['eˌbi] , [aɪm]['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] - [baʊt][ðə; ði] [dɔːr] - ['belz] .
" an ' , Uncle Ab , I'm awful sorry ' bout the door - bells .
" 一个 - , 叔叔 艾布 , 我是 可怕 对不起 - 回合 这 门 - 铃铛 .

"安，阿布叔叔，门铃响个不停，我真是太抱歉了。"

[ɔːl][ðə; ði] [fɛləs] [duː][ˌaɪ 'tiː][hoʊm] —
All the fellus do it home —
全部 这 费勒斯 做 它 家 —

所有人都回家做这件事——

" ['æbnə] ['sɔːjər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les]
" Abner Sawyer would have been less
" 阿布纳 索耶 会 有 到过 较少的

"阿布纳·索耶本可以更少……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðæn; ðən]['hjuːmən] [ɪf] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['trædʒədi][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
than human if the boy's tragedy had not touched him .
比 人类 如果 这 男孩们 悲剧 有 不是 感动 他 .

如果不是男孩的悲剧触动了他，他或许还不如人类。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [æskt] ['hʌskɪli] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt]
" Why , " he asked huskily , " why did you wish to give me a Christmas present
" 为什么 , " 他 问 沙哑地 , " 为什么 做过 你 希望 到 给 我 一个 圣诞节 展示
? "
? "
? "

"为什么，"他沙哑地问，"你为什么想送我圣诞礼物？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [kraɪd] - ['pæʃənətli] , " [jər] [soʊ]['ɔːf(ə)l] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] - [stʌmp] ,
" Because , " cried Jimsy passionately , " yer so awful good to me an ' Stump ,
" 因为 , " 哭 - 热情地 , " 你的 所以 可怕 好的 到 我 一个 - 树桩 ,
[æn; ən] - ['soʊz] [ænt] ['dʒuːdɪθ] .
an ' so's Aunt Judith .
一个 - 所以也是 阿姨 朱迪思 .

"因为，"吉姆西激动地喊道，"你对我和斯图姆普都太好了，朱迪思阿姨也是。"

[æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [mɛ'bi] [jiːd] ['nevər][hæd; həd] [noʊbʌdi] ['evər] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ]['prez(ə)nt][æn; ən] -
An ' I thought mebbe ye'd never had nobuddy ever give ye a present an '
一个 - 我 想法 也许 你们 绝不 有 没有朋友 曾经 给 是的 一个 展示 一个 -
[miːn] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][aɪ][dɪd][ɔːr] — "
mean it like I did or — "
意思是 它 喜欢 我 做过 或者 — "

我以为你可能从来没有人送过你像我这样真心实意的礼物，或者——"

" [ɔːr] [wʌt] , - ? "
" Or what , Jimsy ? "
" 或者 什么 , - ? "

"不然呢，吉姆西？"

" [jiːd] [fiːl] - - [baʊt] ['krɪsməs] .
" Ye'd feel diffrunt ' bout Christmas .
" 你们 感觉 - - 回合 圣诞节 .

"你对圣诞节的感受会不一样。"

" [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [tʊk] [ðə; ði][reɪnz] [hɪm'self] ,
" The first citizen took the reins himself ,
" 这 第一的 公民 采取 这 缰绳 他自己 ,

"第一公民亲自掌舵，

[tʌkt] - [ɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][fɜːr][roʊb][ænd; ənd][droʊv] [hoʊm][ɪn]['saɪləns] ,
tucked Jimsy in beneath the fur robe and drove home in silence ,
塞进去 - 在 下面 这 毛皮 长袍 和 驾驶 家 在 沉默 ,

她把吉姆西塞进皮草长袍里，然后默默地开车回家。

['kɑːnʃəs] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ə'raɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːnʃəns] .
conscious only that the world was awry and he hated the Village Conscience .
有意识的 仅有的 那 这 世界 曾是 错误 和 他 憎恨 这 村庄 良心 .

他只意识到这个世界出了问题，他憎恨村庄的良知。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][kwaɪt][hɪm'self]['iːv(ə)n]['æftər] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] - ,
Nor was he quite himself even after supper was done and Jimsy ,
也不 曾是 他 相当 他自己 甚至 后 晚餐 曾是 完毕 和 - ,

晚饭后，他仍然心不在焉，吉姆西也一样。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪrfl] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [seɪf] [ɪn][bed] .
a little tearful still in his disappointment , safe in bed .
一个 小的 内牛满面 仍然 在 他的 失望 , 安全的 在 床 .

他失望之余还带着些许泪痕，但安然地躺在床上。

" ['æbnə] — " [bɪ'gæn] [ænt] ['dʒuːdɪθ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
" Abner — " began Aunt Judith from her chair by the fire .
" 阿布纳 — " 开始 阿姨 朱迪思 从 她 椅子 经过 这 火 .

"阿布纳——"朱迪思阿姨坐在火炉旁的椅子上开口说道。

" [jes] ? " [sed] ['mɪstər] . ['sɔːjər] ['koʊldli] .
" Yes ? " said Mr . Sawyer coldly .
" 是的 ? " 说 先生 . 索耶 冷冷地 .

"是的？"索耶先生冷冷地问道。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['dʒuːdɪθ] [wʊd] [nɑːt][tɔːk] .
He wished Judith would not talk .
他 希望 朱迪思 会 不是 讲话 .

他希望朱迪丝不要说话。

[ʃiː; ʃi] ['rerli] [dɪd] .
She rarely did .
她 很少 做过 .

她很少这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd][ˌʌp'set][ænd; ənd]['proʊbɪŋ] ['despərətli] [wɪ'ðɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
He was tired and upset and probing desperately within for some
['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [kəm'pleɪs(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .
remnant of the cold complacence of a week ago .
剩 的 这 寒冷的 自满 的 一个 星期 前 .

他疲惫不堪，心烦意乱，拼命地在内心深处寻找一周前那种冷漠自满的残余。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
" The minister was here to - day .
" 这 部长 曾是 这里 到 - 天 .

部长今天来过这里。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['dɔrgən] [tʊk] - [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] .
He — he told me how Mrs . Dorgan took Jimsy in from the street .
他 — 他 讲述 我 如何 太太 . 多根 采取 - 在 从 这 街道 .

他——他告诉我多根太太是如何从街上收留吉姆西的。

[ʃiː; ʃi] — [drɪŋks] .
She — drinks .
她 — 饮料 .

她——喝酒。

[hiː; hi] — ['hæznt] — [ə; eɪ] ['riːəl] — [hoʊm] .
He — hasn't — a real — home .
他 — 还没有 — 一个 真实的 — 家 .

他没有一个真正的家。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʊd] [laɪk] — [tuː; tə] — [tuː; tə] [faɪnd] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
The minister would like — to — to find one for him .
这 部长 会 喜欢 — 到 — 到 寻找 一 为了 他 .

部长希望——能——为他找到一个。

" - [ə'gen] !
" Jimsy again !
" - 再次 !

"又是吉姆西！"

[hiː; hi] [mʌst; məst] [flɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [naʊ] [ɔːr] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [klæŋk] .
He must fling away his chain now or feel it clank .
他 必须 一扔 离开 他的 链 现在 或者 感觉 它 铮铮 .

他现在必须扔掉项链，否则就会听到它叮当作响的声音。

" [ðæt] , " [sed] ['æbnə] ['sɔːjər] [rɪ'zentfəli] , " [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" That , " said Abner Sawyer resentfully , " is of no interest to me .
" 那 , " 说 阿布纳 索耶 怨恨地 , " 是 的 不 兴趣 到 我 .

"那，"阿布纳·索耶愤愤不平地说，"我对此毫无兴趣。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['pɪtɪf(ə)l] , [hɑːrd] - [rʌŋ] ['breɪvəri] [ɪn] [ænt] ['dʒuːdɪθs] [feɪs] .
" There was pitiful , hard - wrung bravery in Aunt Judith's face .
" 那里 曾是 可怜 , 难的 - 拧干 勇敢 在 阿姨 朱迪思的 脸 .

"朱迪思阿姨脸上带着可怜的、饱经风霜的勇敢。"

['oʊnli] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd]
Only a passionate surge of feeling could have swept away the silence and
仅有的 一个 热情的 涌 的 感觉 可以 有 扫荡 离开 这 沉默 和
[rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] .
repression of the years .
抑制 的 这 年 .

只有炽热的情感才能驱散多年的沉默和压抑。

['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [waɪld][ænd; ənd][mə'tɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['stɑːrvɪŋ] , [ɪn'evɪtəb(ə)l]

Only	**a**	**woman's**	**emotion**	**,**	**wild**	**and**	**maternal**	**for**	**all**	**its**	**starving**	**,**	**inevitable**
仅有的	一个	女性的	情感	,	荒野	和	母体	为了	全部	它是	饥饿	,	不可避免的

[æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] ,

as	**the**	**law**	**of**	**God**	**,**
作为	这	法律	的	上帝	,

只有女人的情感，尽管充满饥渴，却又狂野而母性，如同上帝的法则般不可避免。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [liːpt] [ə; eɪ] ['bæriər] [soʊ] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] .

could	**have**	**leaped**	**a**	**barrier**	**so**	**fixed**	**and**	**unrelenting**	**.**
可以	有	跳跃	一个	障碍	所以	固定的	和	毫不留情	.

本来可以跨越如此坚固无情的障碍。

" ['æbnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['despərətli] .

"	**Abner**	**,**	**"**	**she**	**said**	**desperately**	**.**
"	阿布纳	,	"	她	说	绝望地	.

"阿布纳，"她绝望地说。

" [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] - .

"	**I**	**—**	**I**	**want**	**to**	**keep**	**Jimsy**	**.**
"	我	—	我	想	到	保持	-	.

"我——我想留下吉姆西。"

[aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ] — "

I	**—**	**I**	**can't**	**bear**	**to**	**see**	**him**	**go**	**—**	**"**
我	—	我	不能	熊	到	看	他	去	—	"

我……我舍不得他走——"

" ['dʒuːdɪθ] !

"	**Judith**	**!**
"	朱迪思	!

"朱迪思！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæn; ðən] [ænt] ['dʒuːdɪθ][kʊd; kəd] [noʊ]

"	**There**	**was**	**more**	**in**	**the**	**single**	**word**	**of**	**course**	**than**	**Aunt**	**Judith**	**could**	**know**
"	那里	曾是	更多的	在	这	单身的	单词	的	课程	比	阿姨	朱迪思	可以	知道

.

.

.

"当然"这个词本身蕴含着比朱迪思阿姨所能理解的要多得多的含义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'red] ['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ə; eɪ] ['teɪlləs] [dɔːg] [ɪn'veɪdɪŋ] ['sæŋktəti]

There	**was**	**an**	**unread**	**paper**	**and**	**a**	**biscuit**	**,**	**a**	**tailless**	**dog**	**invading**	**sanctity**
那里	曾是	一个	未读	纸	和	一个	饼干	,	一个	无尾	狗	入侵	圣洁

,

,

,

有一张未读的报纸和一块饼干，还有一只无尾狗闯入了圣地。

[ə; eɪ] [jelɪŋ] [bɔɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊdpaɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt]

a	**yelling**	**boy**	**by**	**a**	**woodpile**	**,**	**and**	**now**	**the**	**memory**	**of**	**a**	**twilight**
一个	大喊	男生	经过	一个	木柴堆	,	和	现在	这	记忆	的	一个	暮

一个男孩在柴堆旁大声喊叫，如今却只剩下黄昏的记忆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[raɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [læd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

ride	**and**	**the**	**tears**	**of**	**a**	**choking**	**lad**	**upon**	**his**	**sleeve**	**,**
骑	和	这	眼泪	的	一个	窒息	小伙子	之上	他的	袖子	,

骑行途中，他袖子上沾着一个男孩哽咽时的泪水。

[æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['moʊmənts][ʌv; əv] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuvd] [ə; eɪ][fɜːrst]

an	irritating	record	of	moments	of	weakness	which	it	behooved	a	first
一个	令人恼火的	记录	的	时刻	的	弱点	哪个	它	有义务	一个	第一的

['sɪtɪzn] [tuː; tə][stæmp][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fər'evər] .

citizen	to	stamp	out	of	his	life	forever	.
公民	到	邮票	出去	的	他的	生活	永远	.

这是一份令人恼火的记录，记录了他软弱的时刻，作为一名优秀公民，他有责任将这些软弱的时刻永远从自己的生活中抹去。

[ænt] ['dʒuːdɪθ] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l] [deθ] - ['sentəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊp]

Aunt	Judith	read	in	his	face	an	inexorable	death	-	sentence	of	her	hope
阿姨	朱迪思	读	在	他的	脸	一个	无情的	死亡	-	句子	的	她	希望

[ænd; ənd][roʊz] , ['tremblɪŋ] .

and	rose	,	trembling	.
和	玫瑰	,	发抖	.

朱迪思阿姨从他的脸上读出了希望无可挽回的死刑判决，颤抖着站了起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][hɑːrd] , [koʊld][mæn] !

"	You	are	a	hard	,	cold	man	!
"	你	是	一个	难的	,	寒冷的	男人	!

你真是个冷酷无情的人！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] [waɪt] .

"	she	said	,	very	white	.
"	她	说	,	非常	白色的	.

她说，非常白。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][soʊ] ['loʊnli]

"	And	the	house	is	so	lonely
"	和	这	房子	是	所以	孤独

房子好孤单

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .

I	hate	it	!	.	.	.
我	恨	它	!	.	.	.

我恨它！ ...

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	hate	it	!
我	恨	它	!

我恨它！

" ['kwivəd] [ænt] ['dʒuːdɪθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃudəriŋ] [ˌes oʊ 'biː] ; " [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv]

"	quivered	Aunt	Judith	with	a	long	shuddering	sob	;	"	there's	no	one	to	love
"	颤抖	阿姨	朱迪思	和	一个	长的	颤抖	哭泣	;	"	有	不	一	到	爱

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ][wʌn] !

in	it	—	no	one	!
在	它	—	不	一	!

"朱迪思阿姨颤抖着，抽泣了很久；"里面没有爱的人——一个也没有！"

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [speks] [sed] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] [truː] !

And	everything	Specks	said	to	Jimsy	was	true	!
和	一切	斑点	说	到	-	曾是	真的	!

斯佩克斯对吉姆西说的每一句话都是真的！

" [ænd; ənd] [ðen] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

"	And	then	,	crying	and	shaking	,	she	was	gone	,
"	和	然后	,	哭泣	和	摇晃	,	她	曾是	已消失	,

然后，她哭着、颤抖着，就消失了。

[ænd; ənd] ['æbnə] ['sɔ:jər] [went] [wɪð; wɪθ] ['stʌmbliŋ] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] -
and **Abner** **Sawyer** **went** **with** **stumbling** **feet** **to** **the** **privacy** **of** **his** **work** **-**
和 阿布纳 索耶 去 和 踉跄 脚 到 这 隐私 的 他的 工作 -
[ʃɑ:p] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [deθ] - [waɪt] .
shop **,** **his** **face** **death** **-** **white** **.**
店铺 , 他的 脸 死亡 - 白色的 .

阿布纳·索耶踉跄着回到了他那僻静的工作室，脸色惨白。

[ðə; ði] ['pɑ:mpəs] [ɪ'lu:ʒnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wɜ:rld][wɜ:r; wər] ['tʌmblɪŋ] [tu:; tə]['ru:ɪnz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
The **pompous** **illusions** **of** **his** **little** **world** **were** **tumbling** **to** **ruins** **about** **him** **.**
这 傲慢 幻觉 的 他的 小的 世界 是 翻滚 到 废墟 关于 他 .

他那渺小世界里那些浮夸的幻想正在他周围轰然崩塌。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ]['fri:kwənt] ['ʌŋkʃn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [hɑ:rd] " [mæn] ,
He **had** **said** **with** **frequent** **unction** **that** **he** **was** **a** **"** **hard** **"** **man** **,**
他 有 说 和 频繁 功能 那 他 曾是 一个 " 难的 " 男人 ,

他曾多次语气沉重地说自己是个"铁石心肠"的人，

[ɪn'tɜ:rprɪt] [ðæt] [freɪz] ['lɪbərəli] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv] [θrɪft] , [ɪ'kɑ:nəmi] [ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l]
interpreting **that** **phrase** **liberally** **in** **terms** **of** **thrift** **,** **economy** **and** **substantial**
翻译 那 短语 慷慨地 在 条款 的 节约 , 经济 和 重大的
['kɑ:mən] [sens] ,
common **sense** **,**
常见的 感觉 ,

从节俭、经济和基本的常识角度来宽泛地解释这句话：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rld] , [θru:] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rtʃɪn] ,
and **his** **world** **,** **through** **the** **mouth** **of** **an** **urchin** **,**
和 他的 世界 , 通过 这 嘴 的 一个 顽童 ,

以及他眼中的世界，透过一个海胆的口中，

[hæd; həd] [flʌŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gɔ:lɪŋ] [wɜ:rdz] — ['maɪzər][ænd; ənd] ['skɪnflɪnt] !
had **flung** **back** **to** **him** **the** **galling** **words** **—** **miser** **and** **skinflint** **!**
有 扔 后退 到 他 这 令人恼火 字 — 吝啬鬼 和 吝啬鬼 !

有人用最刺耳的词语——守财奴和吝啬鬼——回敬给他！

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [flaʊtid] [hɪz; ɪz]
They **had** **fawned** **to** **his** **face** **and** **flouted** **his**
他们 有 谄媚 到 他的 脸 和 蔑视 他的

他们当面奉承他，公然藐视他的权威。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[bæk] , ['gɔsipiŋ] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [meɪd] - ['oʊvər] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] .
back **,** **gossiping** **of** **servants** **and** **made** **-** **over** **gowns** **and** **kindlings** **.**
后退 , 八卦 的 仆人 和 制成 - 超过 礼服 和 引火物 .

背面是仆人们的闲聊、改过的长袍和引火物。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət][wɜ:rk] - [ʃɑ:p] [wɔ:kt] ['æbnə] ['sɔ:jər] ,
Up **and** **down** **the** **quiet** **work** **-** **shop** **walked** **Abner** **Sawyer** **,**
向上 和 向下 这 安静的 工作 - 店铺 步行 阿布纳 索耶 ,

阿布纳·索耶在安静的作坊里来回踱步，

['klɪŋɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:rtʃɪn] . . . .
clinging **in** **an** **agony** **of** **humiliation** **to** **the** **loyalty** **of** **a** **little** **urchin** **.** **.** **.** **.**
依恋 在 一个 痛苦 的 屈辱 到 这 忠诚 的 一个 小的 顽童 . . . .

在屈辱的痛苦中，紧紧抓住一个小顽童的忠诚.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi][toʊld][ɦɪm'self] ['fɪrsli] , [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] !

It	was	all	he	had	,	he	told	himself	fiercely	,	all	he	had	!
它	曾是	全部	他	有	,	他	讲述	他自己	激烈地	,	全部	他	有	!

他坚定地告诉自己，这就是他的一切，他的一切！

- [ə'loʊn] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] . . . .

Jimsy	alone	saw	him	as	he	was	and	liked	him	.	.	.	.
-	独自的	锯	他	作为	他	曾是	和	喜欢	他	.	.	.	.

只有吉姆西真正了解他，并且喜欢他……

[noʊ] [hɑːrt] ! . . .

No	heart	!	.	.	.
不	心	!	.	.	.

没有心！

[noʊ] ['krɪsməs] [triː] ! . . .

No	Christmas	tree	!	.	.	.
不	圣诞节	树	!	.	.	.

没有圣诞树！

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lʌv] . . . .

No	one	in	the	house	to	love	.	.	.	.
不	一	在	这	房子	到	爱	.	.	.	.

家里没有爱人……

[hiː; hi][mʌst; məst] [pruːv] [ðen] [tuː; tə] [speks] — [tuː; tə] - — [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] — [tuː; tə][ðə; ði]

He	must	prove	then	to	Specks	—	to	Jimsy	—	to	Judith	—	to	the
他	必须	证明	然后	到	斑点	—	到	-	—	到	朱迪思	—	到	这

['mɪdlˌtənz] — [tuː; tə][ɔːl] ['lɪndən] —

Middletons	—	to	all	Lindon	—
米德尔顿	—	到	全部	林顿	—

那么他必须向斯佩克斯、吉姆西、朱迪思、米德尔顿一家以及所有林顿镇的居民证明这一点——

['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɑːt]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk] - [bentʃ] ;

Turning	with	hot	anger	in	his	heart	,	he	saw	a	book	upon	his	work	-	bench	;
转弯	和	热的	愤怒	在	他的	心	,	他	锯	一个	书	之上	他的	工作	-	长椅	;

他心中怒火中烧，转身看到工作台上有一本书；

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['æbnə] ['sɔːjər] [feɪst] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][fi'æskoʊ][ʌv; əv] - ['krɪsməs]

and	picking	it	up	,	Abner	Sawyer	faced	the	pitiful	fiasco	of	Jimsy's	Christmas
和	挑选	它	向上	,	阿布纳	索耶	面对	这	可怜	惨败	的	-	圣诞节

[gɪft] .

gift	.
礼物	.

阿布纳·索耶拿起礼物，面对着吉姆西送的那份惨不忍睹的圣诞礼物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wet][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][flai]

With	a	great	lump	in	his	throat	and	his	eyes	wet	he	glanced	at	the	fly
和	一个	伟大的	块	在	他的	喉	和	他的	眼睛	湿的	他	瞥了一眼	在	这	飞

- [liːf] .

-	leaf	.
-	叶子	.

他喉咙哽咽，眼眶湿润，瞥了一眼飞沫叶。

" [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['eˌbi] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [frʌm; frəm] - .

"	To	Uncle	Ab	,	"	it	said	,	"	from	Jimsy	.
"	到	叔叔	艾布	,	"	它	说	,	"	从	-	.

“致阿布叔叔，”上面写着，“来自吉姆西。”

- - .

Chrismus	gretings	.
-	-	.

圣诞问候。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [klɪkt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [klɪkt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r]
" The door clicked as it had clicked the night before and the night before
" 这 门 点击 作为 它 有 点击 这 夜晚 前 和 这 夜晚 前
.
:
.

"门咔哒一声响了，就像前一天晚上和前一天晚上一样。"

" [ʌŋk] — ['mɪstər] ['sɔ:jər] , " [sed] - ['sli:pɪli] .
" Unc — Mister Sawyer , " said Jimsy sleepily .
" 北卡罗来纳大学 — 先生 索耶 , " 说 - 昏昏欲睡地 .

"叔叔——索耶先生，"吉姆西睡眼惺忪地说。

" [aɪ] - [məuz] - [fər'gɑ:t][tu:; tə] [kʌm] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['ɔ:f(ə)l]['taɪərd][æn; ən] - ['sli:pi] . . . .
" I ' mos ' forgot to come , I was so awful tired an ' sleepy . . . .
" 我 - 莫斯 - 忘了 到 来 , 我 曾是 所以 可怕 疲劳的 一个 - 困 . . . .

我差点忘了来，我太累太困了.....

[eint] — [eint] [sɪk] , [ɑ:r; ər][ji:; ji] , ['ʌŋk(ə)l]['e,bi] ?
Ain't — ain't sick , are ye , Uncle Ab ?
不是 — 不是 生病的 , 是 是的 , 叔叔 艾布 ?

阿布叔叔，你没生病吧?

[jər] [feɪs] [ɪz]['ɔ:f(ə)l] [kwɪr] .
Yer face is awful queer .
你的 脸 是 可怕 酷儿 .

你的脸真奇怪。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪtɪzn] ['hɔ:rsli] .
" I — I don't know , " said the first citizen hoarsely .
" 我 — 我 不 知道 , " 说 这 第一的 公民 沙哑地 .

"我……我不知道，"第一位市民沙哑地说。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I — I think I am .
" 我 — 我 思考 我 是 .

"我——我想我是。"

[goʊ][tu:; tə][bed] , - , [ænd; ənd] — [θæŋk] — [ju:; jʊ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] .
Go to bed , Jimsy , and — thank — you — for the book .
去 到 床 , - , 和 — 感谢 — 你 — 为了 这 书 .

吉姆西，去睡觉吧，还有，谢谢你送的书。

" - [went] [bæk] [tu:; tə][bed] .
" Jimsy went back to bed .
" - 去 后退 到 床 .

吉姆西又回到床上睡觉去了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] — [nɔ:r][dɪd] [ænt] ['dʒu:dɪθ][ɔ:r]['æbnə] ['sɔ:jər] [ðæt] ['prez(ə)ntli][hi:; hi][wʌz; wəz]
He did not know — nor did Aunt Judith or Abner Sawyer that presently he was
他 做过 不是 知道 — 也不 做过 阿姨 朱迪思 或者 阿布纳 索耶 那 目前 他 曾是
[ðə; ði][soʊl] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [seɪv] [stʌmp] ['snɔ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the sole keeper of the house save Stump snoring in the kitchen .
这 唯一 守门员 的 这 房子 节省 树桩 打鼾 在 这 厨房 .

他不知道——朱迪思阿姨和阿布纳·索耶也不知道——现在除了在厨房里打鼾的斯图姆普之外，他是这所房子的唯一主人。

[fɔːr; fər] ['æbnə] ['sɔːjər] [wʌz; wəz] ['fɜːrtɪvli] ['draɪvɪŋ] ['pegi] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [nuː] [hɪm; ɪm]['oʊnli]
For **Abner** **Sawyer** **was** **furtively** **driving** **Peggy** **into** **a** **village** **that** **knew** **him** **only**
为了 阿布纳 索耶 曾是 偷偷摸摸 驾驶 佩吉 进入 一个 村庄 那 知道 他 仅有的
[baɪ] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd] [ænt] ['dʒuːdɪθ] ,
by **repute** **and** **Aunt** **Judith** **,**
经过 声誉 和 阿姨 朱迪思 ,

因为阿布纳·索耶正偷偷地把佩吉送到一个村庄，那里的人们只听说过他，还有朱迪思姨妈。

['hævɪŋ] [slɪpt] [ə'weɪ] [ɪn] [waɪt] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə]['kʌz(ə)n] [lɛmjuːəlz] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,
having **slipped** **away** **in** **white** **defiance** **to** **Cousin** **Lemuel's** **down** **the** **road** **,**
拥有 滑倒了 离开 在 白色的 蔑视 到 表哥 莱缪尔的 向下 这 路 ,

他们带着一丝不苟的白色反抗，悄悄溜到了路尽头的表弟莱缪尔家。

[wʌz; wəz]['draɪvɪŋ]['ɪntuː] ['lɪndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]
was **driving** **into** **Lindon** **with** **the** **surreptitious** **savings** **of** **many** **years** **in** **the**
曾是 驾驶 进入 林顿 和 这 偷偷摸摸的 节省 的 许多 年 在 这
[oʊld] - ['fæʃnd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .
old **-** **fashioned** **pocket** **of** **her** **gown** **.**
老的 - 造型 口袋 的 她 袍 .

她开车前往林顿，把多年偷偷攒下的积蓄藏在老式礼服的口袋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] ['pruːviŋ]
THE **PROVING**
这 证明

试炼

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [sɪks] .
The **clock** **struck** **six** **.**
这 钟 击 六 .

时钟敲了六下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] !
It **was** **Christmas** **morning** **!**
它 曾是 圣诞节 早晨 !

那是圣诞节的早晨!

- [ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɜːrki] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Jimsy **awoke** **with** **the** **thought** **of** **turkey** **uppermost** **in** **his** **mind** **,**
- 醒来 和 这 想法 的 火鸡 最上层 在 他的 头脑 ,

吉姆西醒来时，满脑子想的都是火鸡。

[tuː; tə][faɪnd] [ænt] ['dʒuːdɪθ][baɪ][hɪz; ɪz][bed] , [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] ['krɪsməs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
to **find** **Aunt** **Judith** **by** **his** **bed** **,** **a** **wonderful** **look** **of** **Christmas** **,** **he** **thought** **,**
到 寻找 阿姨 朱迪思 经过 他的 床 , 一个 精彩的 看 的 圣诞节 , 他 想法 ,

他发现朱迪思阿姨在床边，他心想，这真是美好的圣诞节景象。

[ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [feɪs] .
in **her** **gentle** **face** **.**
在 她 温和的 脸 .

在她温柔的脸上。

" [dres] ['kwɪkli] , - , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] — [nɑ:t][ə; eɪ]
" Dress quickly , Jimsy , " she whispered , " and don't make a sound — not a
" 裙子 迅速地 , - , " 她 低声说道 , " 和 不 制作 一个 声音 — 不是 一个
[saʊnd] !
sound !
声音 !

"快点穿好衣服，吉姆西，"她低声说，"别出声——一点声音都别出声！"

[aɪl] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .
I'll wait outside by the door .
患病的 等待 外部 经过 这 门 .

我会在门口等你。

[ˌaɪ 'ti:] — [its] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['si:krət] [ðæt] ['noʊbɑ:di][bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] .
It — it's a Christmas secret that nobody but you and I must know .
它 — 它是 一个 圣诞节 秘密 那 无人 但 你 和 我 必须 知道 .

这是一个只有你我才知道的圣诞节秘密。

" - ['tʌmbld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
" Jimsy tumbled into his clothes and opened the door .
" - 翻滚 进入 他的 衣服 和 打开 这 门 .

吉姆西慌忙穿好衣服，打开了门。

" ['dʌblju:] - ['dʌblju:] - ['dʌblju:] - ['dʌblju:] - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ænt] ['dʒu:dɪθ] ?
" W - w - w - w - what is it , Aunt Judith ?
" W - 西 - 西 - 西 - 什么 是 它 , 阿姨 朱迪思 ?

"什……什么事，朱迪思阿姨？"

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['ænsər] [ænt] ['dʒu:dɪθ]['oʊnli] ['hɜ:rid] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [tu:; tə][ðə; ði] ['soʊɪŋ] -
But for answer Aunt Judith only hurried him in a flutter to the sewing -
但 为了 回答 阿姨 朱迪思 仅有的 慌忙 他 在 一个 扑 到 这 缝纫 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

但朱迪思阿姨没有回答，只是匆匆忙忙地把他拉到缝纫室。

[seɪf] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meʒərd] [tred] [ʌv; əv][fɜ:rst] - ['sɪtɪzn] [fi:t] , [ænd; ənd]
safe this many a year from the measured tread of first - citizen feet , and
安全的 这 许多 一个 年 从 这 测量 踏 的 第一的 - 公民 脚 , 和
[kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] .
closed the door .
关闭 这 门 .

多年来，他一直远离上流社会人士的脚步，然后关上了门。

" [oʊ] , [ænt] ['dʒu:dɪθ] ! " [gʌlpt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Oh , Aunt Judith ! " gulped the boy .
" 哦 , 阿姨 朱迪思 ! " 吞咽 这 男生 .

"哦，朱迪思阿姨！"男孩咽了口唾沫。

" [ænt] ['dʒu:dɪθ] !
" Aunt Judith !
" 阿姨 朱迪思 !

"朱迪思阿姨！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [wiŋkt] [ænd; ənd] ['reɪnbəʊ] ['glɔːri][ɪn][ə; eɪ]['wɪndoʊ][baɪ][ðə; ði] [iːvz] ,

A	Christmas	tree	winked	and	rainbowed	glory	in	a	window	by	the	eaves	,
一个	圣诞节	树	眨眼	和	彩虹	荣耀	在	一个	窗户	经过	这	檐	,

屋檐下的窗户里，一棵圣诞树闪烁着光芒，折射出彩虹般的绚丽景色。

['evriθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['tɪns(ə)l] ['brɑːntʃɪz] [ðæt][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

everything	beneath	its	tinselled	branches	that	the	heart	of	boy	could	wish	.
一切	下面	它是	带亮片的	分支	那	这	心	的	男生	可以	希望	.

在它那金光闪闪的枝叶下，藏着男孩心中所能渴望的一切。

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɪn] - [aɪz] [brɔːt] [ænt] ['dʒuːdɪθ][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	radiance	in	Jimsy's	eyes	brought	Aunt	Judith	to	her	knees	beside	him	,
这	辐射	在	-	眼睛	带来	阿姨	朱迪思	到	她	膝盖	旁	他	,

吉姆西眼中闪烁的光芒让朱迪思阿姨跪倒在他身边。

[hɜːr; hər] [swiːt] , ['taɪərd] [aɪz] [wet][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

her	sweet	,	tired	eyes	wet	with	tears	of	pleasure	.
她	甜的	,	疲劳的	眼睛	湿的	和	眼泪	的	乐趣	.

她那双甜美而疲惫的眼睛里噙满了喜悦的泪水。

" [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , - ?

"	You	like	it	,	Jimsy	?
"	你	喜欢	它	,	-	?

“你喜欢吗，吉姆西？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ?

"	You're	sure	you	like	it	,	dear	?
"	你是	当然	你	喜欢	它	,	亲爱的	?

“亲爱的，你确定你喜欢吗？”

" - ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [ænt] ['dʒuːdɪθs] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stræŋgld] [ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv]

"	Jimsy	buried	his	face	on	Aunt	Judith's	shoulder	with	a	strangled	sob	of
"	-	埋葬	他的	脸	在	阿姨	朱迪思的	肩膀	和	一个	被勒死	哭泣	的

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

excitement	and	delight	.
激动	和	喜	.

“吉姆西把脸埋在朱迪思阿姨的肩膀上，激动和喜悦交织成一声哽咽。

" [ænt] ['dʒuːdɪθ] , " [hiː; hi] [blə:tid] , " [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] - [məuz] - [tel] [jiː; ji] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

"	Aunt	Judith	,	"	he	blurted	,	"	I	—	I	can't	'	mos	'	tell	ye	what	I	think	.
"	阿姨	朱迪思	,	"	他	脱口而出	,	"	我	—	我	不能	-	莫斯	-	告诉	是的	什么	我	思考	.

“朱迪思阿姨，”他脱口而出，“我——我没办法告诉你我的想法。”

" [ænt] ['dʒuːdɪθs][ɑːrmz] [klʌŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Aunt	Judith's	arms	clung	tightly	to	him	.
"	阿姨	朱迪思的	武器	紧紧抓住	紧紧	到	他	.

朱迪思阿姨紧紧地搂着他。

" ['kʌz(ə)n] ['lemjuəl] [helpt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Cousin	Lemuel	helped	me	,	"	she	whispered	.
"	表哥	莱缪尔	帮助	我	,	"	她	低声说道	.

“是表哥莱缪尔帮了我，”她低声说道。

" [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɔːjər] [ɪn][bed] .

"	The	house	was	dark	and	Mr	.	Sawyer	in	bed	.
"	这	房子	曾是	黑暗的	和	先生	.	索耶	在	床	.

屋里一片漆黑，索耶先生已经上床睡觉了。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] - [ʃɑːp] .

There	wasn't	even	a	light	in	the	work	-	shop	.
那里	不是	甚至	一个	光	在	这	工作	-	店铺	.

工作间里连盏灯都没有。

[wiː; wi]['tɪpˌtəʊd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] - [sterz] .

We	tiptoed	up	and	down	the	back	-	stairs	.
我们	踮着脚尖	向上	和	向下	这	后退	-	楼梯	.

我们蹑手蹑脚地走上后楼梯。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - !

You	mustn't	breathe	a	word	of	it	,	Jimsy	!
你	不得	呼吸	一个	单词	的	它	,	-	!

吉姆西，你一个字都不能说！

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !

Not	a	word	!
不是	一个	单词	!

一句话也没说！

[its] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

It's	for	you	and	me	.
它是	为了	你	和	我	.

这是为了你和我。

" - [said] .

"	Jimsy	sighed	.
"	-	叹了口气	.

吉姆西叹了口气。

" [wɪʃt] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪʃt] ['ʌŋk(ə)l]['eˌbi] [bi'liːvd] [ɪn] - .

"	Whisht	,	"	he	said	,	"	whisht	Uncle	Ab	believed	in	Chris'mus	.
"	白色	,	"	他	说	,	"	白色	叔叔	艾布	相信	在	-	.

“Whisht，”他说，“whisht叔叔Ab相信Chris'mus。”

" [ænt] ['dʒuːdɪθ] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

"	Aunt	Judith	kissed	him	.
"	阿姨	朱迪思	亲吻	他	.

朱迪思阿姨吻了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

" [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breɪvli] .

"	Bless	your	heart	,	Jimsy	,	"	she	said	bravely	.
"	保佑	你的	心	,	-	,	"	她	说	勇敢地	.

“吉姆西，愿你一切安好，”她勇敢地说。

" [soʊ][duː][aɪ] .

"	So	do	I	.
"	所以	做	我	.

“我也是。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['aʊərz][wɪð; wɪθ][gɪfts][ænd; ənd] [triːz] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]

"	But	even	bewildering	hours	with	gifts	and	trees	must	come	to	an
"	但	甚至	扑朔迷离	小时	和	礼物	和	树木	必须	来	到	一个

[end] ,

end	,
结尾	,

“但是，即使是与礼物和圣诞树相伴的令人眼花缭乱的时光也终将结束。”

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ænt] ['dʒu:dɪθ][ænd; ənd] - [went] [daʊn] [hænd][ɪn][hænd][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə]

and	presently	Aunt	Judith	and	Jimsy	went	down	hand	in	hand	to	attend	to
和	目前	阿姨	朱迪思	和	-	去	向下	手	在	手	到	出席	到

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['brekfəst] . . . .

the	fire	and	breakfast . . . .
这	火	和	早餐 . . . .

于是，朱迪思阿姨和吉姆西手牵手下楼去照看炉火和准备早餐.....

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [froʊz] [ænt] ['dʒu:dɪθ] ['sɔ:jər] [tu:; tə][ðə; ði]

And	the	opening	of	the	sitting	-	room	door	froze	Aunt	Judith	Sawyer	to	the
和	这	开幕	的	这	坐着	-	房间	门	冻住了	阿姨	朱迪思	索耶	到	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold ,
临界点 ,

客厅门打开的那一刻，朱迪思·索耶阿姨愣在了门口。

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['waɪtli] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] .

her	face	whitely	unbelieving .
她	脸	白	不信者 .

她脸色惨白，一脸难以置信。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['primnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

Something	was	wrong	with	the	primness	of	the	sitting	-	room	—	something	in
某物	曾是	错误的	和	这	呆滞	的	这	坐着	-	房间	—	某物	在

['evərgri:n] [ænd; ənd] ['tɪnsl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kændlz] [ðæt] ['ʃauə] ['krɪsməs] [frʌm; frəm]

evergreen	and	tinsel	and	a	hundred	candles	that	showered	Christmas	from
常绿	和	箔	和	一个	百	蜡烛	那	淋浴	圣诞节	从

[ɪts] [baʊz] — ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['æbnə] ['sɔ:jər] — [ʌp][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [baɪ]

its	boughs	—	something	was	wrong	with	Abner	Sawyer	—	up	and	waiting	by
它是	树枝	—	某物	曾是	错误的	和	阿布纳	索耶	—	向上	和	等待	经过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window ,
这	窗户 ,

客厅里一丝不苟的整洁似乎出了问题——常青树、金属丝装饰和上百根蜡烛从枝头倾泻而下，营造出浓浓的圣诞氛围——阿布纳·索耶也似乎出了问题——他站在那里，在窗边等着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['sɪkli] [smaɪl] [ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi] .

his	face	twisted	into	a	faint	and	sickly	smile	of	apology .
他的	脸	扭曲	进入	一个	头晕的	和	病弱的	微笑	的	道歉 .

他脸上挤出一个虚弱而病态的歉意笑容。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['pru:viŋ] " [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ]

For	now	that	he	was	in	the	very	heart	of	his	"	proving	"	he	did	not	know
为了	现在	那	他	曾是	在	这	非常	心	的	他的	"	证明	"	他	做过	不是	知道

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə][du:] .

what	on	earth	to	do .
什么	在	地球	到	做 .

因为他现在正处于"证明自己"的关键时刻，却不知道该怎么办。

['dɪgnəti] ? . . .

Dignity ? . . .
尊严 ? . . .

尊严？.....

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

It	was	hopelessly	out	of	the	question .
它	曾是	绝望地	出去	的	这	问题 .

这根本不可能。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [gɪlt] ['bleɪzɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] — [wɪð; wɪθ]

With	a	monument	to	his	midnight	guilt	blazing	there	in	the	corner	—	with
和	一个	纪念碑	到	他的	午夜	有罪	炽烈	那里	在	这	角落	—	和

['krɪsməs] [riθs] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['mɪdlˌtənz] — [hiː; hi][mʌst; məst]

Christmas	wreaths	hung	in	the	windows	to	confound	the	Middletons	—	he	must
圣诞节	花圈	悬挂	在	这	视窗	到	混杂	这	米德尔顿	—	他	必须

[feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

face	the	music	.
脸	这	音乐	.

角落里燃起一座纪念碑，纪念他午夜的罪恶感——窗户上挂着圣诞花环，让米德尔顿一家感到困惑——他必须面对现实。

['fiːlɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

Feeling	very	foolish	,	he	cleared	his	throat	and	essayed	to	speak	,
感觉	非常	愚蠢	,	他	已清除	他的	喉	和	尝试	到	说话	,

他觉得自己很愚蠢，清了清嗓子，试图开口说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['perəlaɪzd] ['ɪntuː]['saɪləns] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [kroʊk][soʊ]

paralyzed	into	silence	again	by	the	unexpected	evolution	of	a	hoarse	croak	so
瘫痪	进入	沉默	再次	经过	这	意外	进化	的	一个	嘶哑	发牢骚	所以

['hɔːrəbli] [ən] - [fɜːrst] - ['sɪtɪzn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

horribly	un	-	first	-	citizen	that	it	frightened	him	.
糟糕透了	联合国	-	第一的	-	公民	那	它	害怕	他	.

他再次被一种意想不到的沙哑叫声吓得说不出话来，这种叫声如此不像个好人，以至于让他感到害怕。

- [broʊk] [ðə; ði] ['sterɪŋ] ['saɪləns] .

Jimsy	broke	the	staring	silence	.
-	打破	这	凝视	沉默	.

吉姆西打破了沉默的凝视。

" ['ʌŋk(ə)l]['eˌbi] , " [hiː; hi] ['kwivəd] , " [jiː; ji]['nevər] — [jiː; ji]['nevər] [went] [æn; ən] - [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [fɜːr]

"	Uncle	Ab	,	"	he	quivered	,	"	ye	never	—	ye	never	went	an	'	done	all	that	fur
"	叔叔	艾布	,	"	他	颤抖	,	"	是的	绝不	—	是的	绝不	去	一个	-	完毕	全部	那	毛皮

[ˌem 'iː] ! "

me	!	"
我	!	"

"阿布叔叔，"他颤抖着说，"你从来没有——你从来没有为我做过这一切！"

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['æbnə] ['sɔːjər] , ['swɔləuiŋ] ['veri] [hɑːrd] .

"	I	—	I	don't	know	,	"	said	Abner	Sawyer	,	swallowing	very	hard	.
"	我	—	我	不	知道	,	"	说	阿布纳	索耶	,	吞咽	非常	难的	.

"我……我不知道，"阿布纳·索耶艰难地咽了口唾沫说道。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] . "

"	I	—	I	think	I	did	.	"
"	我	—	我	思考	我	做过	.	"

"我……我想我做到了。"

" [wen] , " ['fɔːltəd] [ænt] ['dʒuːdɪθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , " [dɪd][juː; jʊ] — [duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	When	,	"	faltered	Aunt	Judith	from	the	doorway	,	"	did	you	—	do	it	?	"
"	什么时候	,	"	犹豫不决	阿姨	朱迪思	从	这	门口	,	"	做过	你	—	做	它	?	"

"你……你是什么时候做的？"朱迪思阿姨在门口结结巴巴地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .

"	It	must	have	been	after	midnight	.
"	它	必须	有	到过	后	午夜	.

"当时肯定已经过了午夜。"

[aɪ] [keɪm] [ɪn] ['veri] ['kwaɪətli] .
I came in very quietly .
我 来了 在 非常 悄悄 .

我悄悄地进来了。

[ðə; ði][raɪd][wʌz; wəz] [lɔːŋ] — [aɪ] [went] [tuː; tə] - .
The ride was long — I went to Matsville .
这 骑 曾是 长的 — 我 去 到 - .

路途遥远——我去了马茨维尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed] [ə'sliːp] —
You must have been in bed asleep —
你 必须 有 到过 在 床 睡着了 —

你当时一定在床上睡觉了——

" - [im'bɑːkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hændsprɪŋ] [ʌv; əv][ˌselə'breɪʃ(ə)n] .
" Jimsy embarked upon a handspring of celebration .
" - 启航 之上 一个 手翻 的 庆典 .

吉姆西高兴地翻了个跟头。

" [tuː] [triːz] !
" Two trees !
" 二 树木 !

两棵树!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['kɔːʃ(ə)n] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] , " [tuː] ['suːts][ʌv; əv] [kloʊðz]
" he shouted , caution quite forgotten in his wild excitement , " two suits of clothes
" 他 喊叫 , 警告 相当 被遗忘的 在 他的 荒野 激动 , " 二 西装 的 衣服
— [tuː] ['evriθɪŋ] !
— two everything !
— 二 一切 !

"他大声喊道，兴奋之余完全忘记了谨慎，'两套衣服——所有东西都要两套！'"

[oʊ] , [maɪ] [gɑːʃ] , [speks] [eint] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Oh , my gosh , Specks ain't in it .
哦 , 我的 天哪 , 斑点 不是 在 它 .

我的天哪，Specks 不在里面。

[aɪm][ðə; ði] ['krɪsməs] [kɪd] !
I'm the Christmas kid !
我是 这 圣诞节 孩子 !

我是圣诞节的孩子!

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑːt][ænd; ənd]
" and then in a panic he was on his feet again , his face hot and
" 和 然后 在 一个 恐慌 他 曾是 在 他的 脚 再次 , 他的 脸 热的 和
[red] .
red .
红色的 .

"然后他惊慌失措地又站了起来，脸涨得通红。"

" [ænt] ['dʒuːdɪθ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] , " [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] —
" Aunt Judith , " he exclaimed , almost crying , " I'm awfully sorry —
" 阿姨 朱迪思 , " 他 惊呼 , 几乎 哭泣 , " 我是 非常 对不起 —

"朱迪思阿姨，"他几乎哭着喊道，"我真是太抱歉了——"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[ænt] ['dʒu:dɪθs] ['tremjələs] [læf] [si:md] [terz] [ænd; ənd]['sɪlvər] .
Aunt Judith's tremulous laugh seemed tears and silver .
阿姨 朱迪思的 颤抖的 笑 似乎 眼泪 和 银 .

朱迪思阿姨颤抖的笑声仿佛泪水和银光交织。

" ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] .
" Never mind , dear .
" 绝不 头脑 , 亲爱的 .

“没关系，亲爱的。”

[its] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
It's all right now .
它是 全部 正确的 现在 .

现在一切都好了。

['æbnə] , " [ʃi:; ʃi] ['swɑ:loʊd] ['breɪvli] , " [wʌn][ʌv; əv] — [wʌn][ʌv; əv] - ['krɪsməs] [tri:z] [ɪz][ɪn][ðə; ði]
Abner , " she swallowed bravely , " one of — one of Jimsy's Christmas trees is in the
阿布纳 , " 她 吞咽 勇敢地 , " 一 的 — 一 的 - 圣诞节 树木 是 在 这
['soʊɪŋ] - [ru:m] .
sewing - room .
缝纫 - 房间 .

“阿布纳，”她勇敢地咽了口唾沫，“吉姆西的一棵圣诞树——其中一棵在缝纫室里。”

[aɪ] — [aɪ'd] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
I — I'd like you to see it .
我 — ID 喜欢 你 到 看 它 .

我……我想让你看看。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[ðə; ði] ['traɪʌmf]
THE TRIUMPH
这 胜利

胜利

[speks] [ri:v'ju:d] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['æftər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [lʊkt]
Specks reviewed the Christmas tree in the sitting - room after breakfast and looked
斑点 已审核 这 圣诞节 树 在 这 坐着 - 房间 后 早餐 和 看起来
[ˌʌp'set] .
upset .
沮丧的 .

早餐后，斯佩克斯在客厅里看了看圣诞树，看起来很沮丧。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
It was bigger than his own .
它 曾是 大 比 他的 自己的 .

它比他自己的还要大。

" [gɑ:t] [wʌn] [ˌdaʊn'sterz] , [tu:] , " [kroʊd] - .
" Got one downstairs , too , " crowed Jimsy .
" 得到 一 楼下 , 也 , " 人群 - .

“楼下也有一个，”吉姆西得意地说。

" ['ʌŋk(ə)l]['eˌbi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Uncle Ab , " he added ,
" 叔叔 艾布 , " 他 额外 ,

"阿布叔叔,"他补充道。

" [hiː; hi][sɔːrt][oʊ] - ['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['ɔːf(ə)l] ['krisməsi] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,
" he sort o - wanted it to be awful Christmasy through the whole house ,
" 他 种类 o - 通缉 它 到 是 可怕 圣诞气氛 通过 这 所有的 房子 ,

他好像想让整个房子都充满浓浓的圣诞节气氛,

[æn; ən] - — [æn; ən] - ['dʒɪməni] ['krikits] , [speks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
an - — an - Jiminy Crickets , Specks , it is ! "
一个 - — 一个 - 吉米尼 蟋蟀 , 斑点 , 它 是 ! "

啊——啊，吉米尼蟋蟀，斑点，就是它!

" ['ʌŋk(ə)l]['eˌbi] — [huːz] ['ʌŋk(ə)l]['eˌbi] ? "
" Uncle Ab — who's Uncle Ab ? "
" 叔叔 艾布 — 谁是 叔叔 艾布 ? "

"阿布叔叔——阿布叔叔是谁?"

" ['ʌŋk(ə)l]['eˌbi] ['sɔːjər] .
" Uncle Ab Sawyer .
" 叔叔 艾布 索耶 .

"阿布·索耶叔叔。"

" - ['brɪsld] .
" Jimsy bristled .
" - 竖起的 .

吉姆西勃然大怒。

" [wʌt] [jiː; ji][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What ye got to say about it ? "
" 什么 是的 得到 到 说 关于 它 ? "

你对此有何看法?

" ['nʌθin] - . "
" Nuthin - . "
" 什么也没有 - . "

"什么也没有。"

" [dɪd][juː; jʊ][get] [tuː] [triːz] , [speks] ? "
" Did you get two trees , Specks ? "
" 做过 你 得到 二 树木 , 斑点 ? "

"斯佩克斯，你找到两棵树了吗?"

" [nɔː] . [heɪnt]
" Naw . Hain't
" 不 . 没有

"不，不是。"

['meni] [foʊks][dɪd] , [aɪ] [ges] . -
many folks did , I guess . '
许多 各位 做过 , 我 猜测 . -

我想很多人都这么做了。

[teɪnt] ['nʌθin] - [tuː; tə] [kroʊ] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] . "
Tain't nuthin ' to crow about , anyway . "
污点 什么也没有 - 到 乌鸦 关于 , 反正 . "

反正也没什么值得炫耀的。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

"哈!

[θɔːt] [jiː; ji] [sed] [ðə; ði] ['mɪdlˌtənz] [wʌz; wəz] [mɔːr] - [ˌjuː 'es] . "
Thought **ye** **said** **the** **Middletons** **was** **more** **Christmasy'n** **us** **.** **"**
想法 是的 说 这 米德尔顿 曾是 更多的 - 我们 . "

你不是说米德尔顿一家比我们更有圣诞气氛吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] . "
" **I** **didn't** **.** **"**
" 我 没有 . "

"我没有。"

" [jiː; ji][dɪd] . "
" **Ye** **did** **.** **"**
" 叶 做过 . "

"你做到了。"

" [aɪ] ['dɪdnt] .
" **I** **didn't** **.**
" 我 没有 .

我没有。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **52** **]**
" [页 -]

[第52页]

" [jiː; ji][dɪd] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔləpt] [jiː; ji][fɜːr][ˌaɪ 'tiː] .
" **Ye** **did** **,** **too** **,** **and** **I** **walloped** **ye** **fur** **it** **.**
" 叶 做过 , 也 , 和 我 猛击 是的 毛皮 它 .

"你们也这么做了，我狠狠地揍了你们一顿。"

[aɪl] ['wɑːləp][jiː; ji] [ə'gen] [ɪf] [jiː; ji] [seɪ] [jiː; ji] ['dɪdnt] . "
I'll **wallop** **ye** **again** **if** **ye** **say** **ye** **didn't** **.** **"**
患病的 重击 是的 再次 如果 是的 说 是的 没有 . "

如果你说你没做，我就再揍你一顿。

" - !
" **Jimsy** **!**
" - !

"吉姆西！"

" [ænt] ['dʒuːdɪθs]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]['kɑːntrəvɜːrsi] .
" **Aunt** **Judith's** **gentle** **voice** **put** **an** **end** **to** **controversy** **.**
" 阿姨 朱迪思的 温和的 嗓音 放 一个 结尾 到 争议 .

朱迪思阿姨温柔的声音平息了争议。

[æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] [wʌz; wəz] [pledʒd] .
An **armistice** **was** **pledged** **.**
一个 停战 曾是 承诺 .

双方承诺停战。

" [dɪd][jiː; ji][get] [skeɪts] , [speks] ? "
" **Did** **ye** **get** **skates** **,** **Specks** **?** **"**
" 做过 是的 得到 冰鞋 , 斑点 ? "

"斯佩克斯，你拿到溜冰鞋了吗？"

" [noʊp] . "
" **Nope** **.** **"**
" 没有 . "

"没有。"

" [gɑːʃ] , [aɪm] ['sɑːri] [fɜːr] [ðæt] .
" **Gosh** **,** **I'm** **sorry** **fur** **that** **.**
" 天哪 , 我是 对不起 毛皮 那 .

"哎呀，真抱歉。"

[aɪ][gɑːt] [tuː] [perz] .
I got two pairs .
我 得到 二 对 .

我买了两个。

[mɛˈbi] — [ænt] [ˈdʒuːdɪθ] ? "
Mebbe — Aunt Judith ? "
也许 — 阿姨 朱迪思 ? "

或许——是朱迪思阿姨?

" [jes] , - ? "
" Yes , Jimsy ? "
" 是的 , - ? "

"什么事，吉姆西？"

" [wʊd] [jiː; ji] [mɛˈbi] [maɪnd][ˌem ˈiː]['gɪvɪn] - [speks] [ə; eɪ] [per] [oʊ] - [skeɪts] ?
" Would ye mebbe mind me givin ' Specks a pair o ' skates ?
" 会 是的 也许 头脑 我 给予 - 斑点 一个 一对 o - 冰鞋 ?

"请问您介意我给斯佩克斯一双溜冰鞋吗？"

['mɪstər] . ['mɪdltən] [hiː; hi] [eint] [soʊ] ['krisməsi] [æz; əz][juː; jʊ][æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l]['eˌbi] —
Mr . Middleton he ain't so Christmasy as you an ' Uncle Ab —
先生 . 米德尔顿 他 不是 所以 圣诞气氛 作为 你 一个 - 叔叔 艾布 —

米德尔顿先生不像你和阿布叔叔那样有圣诞节气氛——

" [speks] ['swɑːloʊd] [hɑːrd][ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [skeɪts] .
" Specks swallowed hard and accepted this and the skates .
" 斑点 吞咽 难的 和 公认 这 和 这 冰鞋 .

"斯佩克斯艰难地咽了口唾沫，接受了这一切以及溜冰鞋。"

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ʃæft] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
But he could not forbear at least one shaft of triumph .
但 他 可以 不是 忍耐 在 至少 一 轴 的 胜利 .

但他还是忍不住想要庆祝一番。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][sled] , - ! "
" I got a sled , Jimsy ! "
" 我 得到 一个 雪橇 , - ! "

"吉姆西，我弄到了一辆雪橇！"

" [hʌ] ! " [sed] - .
" Huh ! " said Jimsy .
" 嗯 ! " 说 - .

"哈！"吉姆西说道。

" [soʊ][dɪd][aɪ] . [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] .
" So did I . Two of ' em .
" 所以 做过 我 . 二 的 - 呃 .

我也是。他们两个。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
" It was too much .
" 它 曾是 也 很多 .

"太多了。"

[ðə; ði] [striːt] ['ɜːrtʃɪn] [ɪn] [speks] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [weɪv] [ʌv; əv] ['envi] .
The street urchin in Specks came to the fore in a mighty wave of envy .
这 街道 顽童 在 斑点 来了 到 这 前 在 一个 强大的 海浪 的 嫉妒 .

在斯佩克斯，那个街头流浪儿激起了人们强烈的嫉妒之情。

" [gɔːd] !
" Gawd !
" 天哪 !

"天哪!

" [hiː; hi] [gʌlpt] .
" he gulped .
" 他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

- ['glaʊəd] .
Jimsy glowered .
- 怒目而视 .

吉姆西怒目而视。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fɪrsli] " [heɪnt] [jiː; ji][gɑːt][noʊ]['diːs(ə)nsi] ?
" he whispered fiercely " Hain't ye got no decency ?
" 他 低声说道 激烈地 " 没有 是的 得到 不 体面 ?

他恶狠狠地低语道：“你们难道一点羞耻心都没有吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

[speks] [blʌʃt] [ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
Specks blushed apology and departed .
斑点 脸红了 道歉 和 已离开 .

斑点脸红了，道了歉，然后离开了。

['leɪtər] , - [riːv'juːd] [ðə; ði] ['sɔːjər] ['tɜːrki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['glɪs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
Later , Jimsy reviewed the Sawyer turkey with a reverential glisten in his eye .
之后 , - 已审核 这 索耶 火鸡 和 一个 敬畏的 闪亮 在 他的 眼睛 .

后来，吉姆西带着敬畏的目光审视了索耶烤的火鸡。

" [speks] !
" Specks !
" 斑点 !

“斑点！”

" [hiː; hi] [jeld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] .
" he yelled from the kitchen window .
" 他 大喊 从 这 厨房 窗户 .

他从厨房窗户里喊道。

" [jiː] , - ! "
" Yi , Specksy ! "
" 易 , - ! "

“哎呀，眼镜仔！”

" [wʌt] [-] [wɑːnt] ? "
" What d'ye want ? "
" 什么 染料 想 ? "

你们想要什么?

" [kʌm] ['oʊvər][æn; ən] - [siː] [ðə; ði] ['tɜːrki] . "
" Come over an ' see the turkey . "
" 来 超过 一个 - 看 这 火鸡 . "

“过来看看火鸡吧。”

" [gɑːt] [tuː] , [hæv; həv][jiː; ji] ? " [di'mɑːndid] [speks] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" Y'ain't got two , have ye ? " demanded Specks with suspicion .
" 你不是 得到 二 , 有 是的 ? " 要求 斑点 和 怀疑 .

“你没有两个吧？”斯佩克斯怀疑地问道。

" [nɔː] , " [sed] - .
" Naw , " said Jimsy .
" 不 , " 说 - .

"不,"吉姆西说。

" [wʌnz] [ɪˈnʌf] .
" One's enuff .
" 一个人的 足够 .

一个就够了。

[ðɪs] [ˌʌnz] - [ðə; ði] ['tɜːrki] [piːt] ['ræfld] [ɔːf] [læst] ['krɪsməs] [iːv] .
This un's bigger'n the turkey Pete Googan raffled off last Christmas eve .
这 联合国 - 这 火鸡 皮特 古根 抽奖 离开 最后的 圣诞节 前夕 .

这只火鸡比皮特·古根去年圣诞夜抽奖送出的那只还要大。

" [soʊ] [speks] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] ['envi] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['sɔːjər] [hæd; həd] [ˌaʊtˈdʌn] [ðə; ði]
" So Specks returned to envy — for the house of Sawyer had outdone the
" 所以 斑点 返回 到 嫉妒 — 为了 这 房子 的 索耶 有 胜过 这
[haʊs] [ʌv; əv] ['mɪdltən] [wʌns] [mɔːr] — [ænd; ənd] - [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [dɪ'laɪt] [led]
house of Middleton once more — and Jimsy in a glow of noisy delight led
房子 的 米德尔顿 一次 更多的 — 和 - 在 一个 辉光 的 嘈杂 喜 引领
[hɪm; ɪm][tuː; tə]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][paɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]['bærəl][ʌv; əv] ['rʌdi] ['æplz] — [tuː; tə] ['seləri]
him to rows of pies and a barrel of ruddy apples — to celery
他 到 行 的 馅饼 和 一个 桶 的 红润 苹果 — 到 芹菜
[ænd; ənd] [tɑːts] — [tuː; tə] [fruːt] [keɪk] [ænd; ənd] ['krænberiz] [ænd; ənd] ['sɪmərɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] — [ɪn]
and tarts — to fruit cake and cranberries and simmering vegetables — in
和 蛋挞 — 到 水果 蛋糕 和 蔓越莓 和 煨煮 蔬菜 — 在
[ʃɔːrt] [tuː; tə] ['evri] [hoʊm] - ['kiːpɪŋ] ['kɪtʃɪn] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
short to every home - keeping kitchen device for filling a country house with
短的 到 每一个 家 - 保持 厨房 设备 为了 填充 一个 国家 房子 和
[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .
the odor of Christmas and the promise of good cheer .
这 气味 的 圣诞节 和 这 承诺 的 好的 欢呼 .

于是斯佩克斯又开始嫉妒了——因为索耶家又一次胜过了米德尔顿家——吉姆西兴高采烈地领着他走向一排排馅饼和一桶红彤彤的苹果——走向芹菜和馅饼——走向水果蛋糕、蔓越莓和炖煮的蔬菜——总之，走向所有能让乡村别墅充满圣诞节的气息和欢乐气氛的厨房用具。

[ðə; ði] ['sɔːjər] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [spaɪs] .
The Sawyer kitchen to - day was a wonderful place of shine and spice .
这 索耶 厨房 到 - 天 曾是 一个 精彩的 地方 的 闪耀 和 香料 .

今天索耶家的厨房真是个充满光彩和香料的美好地方。

['iːv(ə)n] [ænt] ['dʒuːdɪθ] [felt] [ðə; ði] ['neɪmləs] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tʃiːks]
Even Aunt Judith felt the nameless something in the air , for her cheeks
甚至 阿姨 朱迪思 毛毡 这 无名 某物 在 这 空气 , 为了 她 脸颊
[wɜːr; wər] ['feɪntli] [pɪŋk] [ænd; ənd]
were faintly pink and
是 淡淡的 粉色的 和

就连朱迪思阿姨也感觉到了空气中那股难以名状的气息，因为她的脸颊微微泛红。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[hænd] [ðæt] [smuːðd] [hɜːr; hər] ['snoʊi] ['eɪprən] ['trembld] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] .

hand	**that**	**smoothed**	**her**	**snowy**	**apron**	**trembled**	**ever**	**so**	**little**	**.**
手	那	平滑	她	下雪的	围裙	颤抖	曾经	所以	小的	.

抚平雪白围裙的手微微颤抖了一下。

['krɪsməs] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [soʊ] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .

Christmas	**had**	**not**	**come**	**so**	**this**	**many**	**a**	**year**	**.**
圣诞节	有	不是	来	所以	这	许多	一个	年	.

圣诞节并非每年都来。

[bʌt; bət] [speks] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

But	**Specks**	**departed**	**this**	**time**	**with**	**a**	**furtive**	**air**	**of**	**triumph**	**.**
但	斑点	已离开	这	时间	和	一个	鬼鬼祟祟	空气	的	胜利	.

但这一次，斯佩克斯带着一丝得意的神情悄悄离开。

" ['mɪstər] . ['mɪdltən] [eint] [noʊ] [stɪf] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	**Mr**	**.**	**Middleton**	**ain't**	**no**	**stiff**	**,**	**"**	**he**	**announced**	**.**
"	先生	.	米德尔顿	不是	不	僵硬的	,	"	他	宣布	.

"米德尔顿先生可不是个死板的人，"他宣布道。

" ['hiːz] ['gɔɪn] - [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [koʊstɪn] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — "

"	**He's**	**goin**	**'**	**out**	**on**	**the**	**hill**	**coastin**	**'**	**with**	**me**	**this**	**afternoon**	**—**	**"**
"	他是	去	-	出去	在	这	爬坡道	海岸	-	和	我	这	下午	—	"

"他今天下午要和我一起去山上滑行——"

" [es] - [es] - [es] - [es] - [eɪtʃ] ! " ['wɪspəd] - ['fɪrsli] .

"	**S**	**-**	**s**	**-**	**s**	**-**	**s**	**-**	**h**	**!**	**"**	**whispered**	**Jimsy**	**fiercely**	**.**
"	S	-	s	-	s	-	s	-	h	!	"	低声说道	-	激烈地	.

"嘘！"吉姆西恶狠狠地低声说道。

" [-] [wɑːnt] [ænt] ['dʒuːdɪθ][tuː; tə] [hɪr] [jiː; ji] ?

"	**D'ye**	**want**	**Aunt**	**Judith**	**to**	**hear**	**ye**	**?**
"	染料	想	阿姨	朱迪思	到	听到	是的	?

你想让朱迪思阿姨听到吗?

[aɪ][gɪt]['ɔːf(ə)l] [sɪk] [oʊ] - - - [juː; jʊ] , [speks] ,

I	**git**	**awful**	**sick**	**o**	**'**	**wallopin**	**'**	**you**	**,**	**Specks**	**,**
我	git	可怕	生病的	o	-	-	-	你	,	斑点	,

我真是受够了揍你，斯佩克斯。

[bʌt; bət] ['lemi] [hɪr] [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] [æn; ən] - [aɪl] [beɪst] [jiː; ji] [gʊd] .

but	**lemme**	**hear**	**ye**	**say**	**that**	**again**	**an**	**'**	**I'll**	**baste**	**ye**	**good**	**.**
但	让我	听到	是的	说	那	再次	一个	-	患病的	绷	是的	好的	.

但你再说一遍，我就好好教训你。

" [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [swʌŋ] [bæk] .

"	**The**	**kitchen**	**door**	**swung**	**back**	**.**
"	这	厨房	门	摇摆	后退	.

厨房门向后摆动。

[speks] [peɪld] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] .

Specks	**paled**	**,**	**as**	**well**	**he**	**might**	**.**
斑点	苍白	,	作为	出色地	他	可能	.

斯佩克斯脸色苍白，这也不足为奇。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [set] .

The	**first**	**citizen**	**stood**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**his**	**mouth**	**set**	**.**
这	第一的	公民	站立	在	这	门口	,	他的	嘴	放	.

第一个市民站在门口，嘴唇紧抿。

" - , " [hiː; hi] [sed] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	**Jimsy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**clearing**	**his**	**throat**	**.**
"	-	,	"	他	说	,	清理	他的	喉	.

"吉姆西，"他清了清嗓子说道。

" [get] [jʊr; jər] [sled] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Get your sled , my boy .
" 得到 你的 雪橇 , 我的 男生 .

"孩子，拿上你的雪橇。"

[wiːd] ['betər] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
We'd better try it out before dinner .
我们会 更好的 尝试 它 出去 前 晚餐 .

我们最好在晚餐前试一试。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪdlˌtənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [ɪn]
" It was a challenge to the Middletons , of course , but afterwards , in
" 它 曾是 一个 挑战 到 这 米德尔顿 , 的 课程 , 但 然后 , 在
[ə; eɪ] [waɪld] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['pænɪk] ,
a wild moment of panic ,
一个 荒野 片刻 的 恐慌 ,

"这当然对米德尔顿一家来说是个挑战，但之后，在一阵慌乱之中，

['æbnə] ['sɔːjər] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'træktid] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn]
Abner Sawyer felt that he would have retracted at any cost had it not been
阿布纳 索耶 毛毡 那 他 会 有 撤回 在 任何 成本 有 它 不是 到过
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [gloʊ] [ɪn] - [feɪs] .
for the wonderful glow in Jimsy's face .
为了 这 精彩的 辉光 在 - 脸 .

阿布纳·索耶觉得，如果不是吉姆西脸上那灿烂的笑容，他早就不惜一切代价收回成命了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪk] . . . .
He felt a little sick . . . .
他 毛毡 一个 小的 生病的 . . . .

他感觉有点不舒服.....

[gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [laɪkt] - !
God help him , he liked Jimsy !
上帝 帮助 他 , 他 喜欢 - !

上帝保佑他，他喜欢吉姆西！

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] !
He wanted to please him !
他 通缉 到 请 他 !

他想取悦他！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['daʊnfɔːl]
THE DOWNFALL
这 倒台

衰落

[ðə; ði] ['lɪndən] [hɪl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔtʃəz] .
The Lindon hill was full of watchers .
这 林顿 爬坡道 曾是 满的 的 观察者 .

林顿山上挤满了围观者。

[ðæt] [ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .
That in itself was disconcerting .
那 在 本身 曾是 令人不安 .

这一点本身就令人不安。

[waɪld]['spɪrɪts] ['gæðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [snoʊ] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .
Wild spirits gather in the snow on Christmas morning .
荒野 烈酒 收集 在 这 雪 在 圣诞节 早晨 .

圣诞节清晨，野性精灵聚集在雪地里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And it was , of course ,
和 它 曾是 , 的 课程 ,

当然，事实的确如此。

[laɪk] - [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][sled][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːp] [ænd; ənd][goʊ]
like Jimsy to fling himself suddenly upon his sled with a whoop and go
喜欢 - 到 一扔 他自己 突然 之上 他的 雪橇 和 一个 哇哦 和 去
['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] [θruː] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [fliːt] ,
flying down the hill through the snow fleet ,
飞行 向下 这 爬坡道 通过 这 雪 舰队 ,

就像吉姆西突然大叫一声跳上雪橇，飞快地冲下山坡，穿过雪地一样。

[jelɪŋ] ['waɪldli] , [bʌt; bət] ['æbnə] ['sɔːjər] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][deɪ'bjuː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
yelling wildly , but Abner Sawyer wished he had made his début a trifle
大喊 疯狂地 , 但 阿布纳 索耶 希望 他 有 制成 他的 首次亮相 一个 琐事
[les] [kən'spɪkjuəsli] .
less conspicuously .
较少的 显眼地 .

阿布纳·索耶疯狂地大喊大叫，但他希望自己的首次亮相能够不那么引人注目。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɔːl] [aɪz] [tuː; tə] ['æbnə] ['sɔːjər] [hɪm'self] ['stændɪŋ] ['stɪfli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] -
For it brought all eyes to Abner Sawyer himself standing stiffly upon the hill -
为了 它 带来 全部 眼睛 到 阿布纳 索耶 他自己 常设 僵硬地 之上 这 爬坡道 -
[tɑːp][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] .
top not quite sure of his ground .
顶部 不是 相当 当然 的 他的 地面 .

因为这样一来，所有人的目光都集中在了阿布纳·索耶身上，他僵硬地站在山顶上，似乎对自己的立足之地不太确定。

[ə; eɪ] ['neɪbər] [ɔːr][soʊ] [aɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][pə'laɪt] [sər'praɪz] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ;
A neighbor or so eyed him in polite surprise and nodded ;
一个 邻居 或者 所以 眼睛 他 在 有礼貌的 惊喜 和 点头 ;

一位邻居礼貌地惊讶地看了他一眼，然后点了点头；

[ə; eɪ][tʃaɪld] ['fɑːsənd] [raʊnd] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][sɪlk][hæt][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][left]
a child fastened round eyes upon his silk hat and he wished he had left
一个 孩子 系紧 圆形的 眼睛 之上 他的 丝绸 帽子 和 他 希望 他 有 左边
[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hoʊm] .
it at home .
它 在 家 .

一个孩子目不转睛地盯着他的丝绸帽子，他真希望自己把帽子留在家里了。

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['krɪsməs] [ðæn; ðən] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs]
But Christmas was no more Christmas than Sunday was Sunday without this
但 圣诞节 曾是 不 更多的 圣诞节 比 星期日 曾是 星期日 没有 这
['fɔːrm(ə)l] [hed] - [piːs] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
formal head - piece , and besides ,
正式的 头 - 片 , 和 除了 ,

但是，如果没有这顶正式的头饰，圣诞节就失去了圣诞节的意义，就像星期天失去了星期天的意义一样。此外，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][soʊl] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] [stɜːr][ʌv; əv] ['dɪgnəti] [wɪ'ðɪn]
it had been his sole concession to the horrified stir of dignity within
它 有 到过 他的 唯一 让步 到 这 惊恐万分 搅拌 的 尊严 之内
[hɪm; ɪm] [wen] -
him when Jimsy
他 什么时候 -

那是他唯一一次向内心深处那股恐惧而躁动的尊严妥协，当时吉姆西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz][sled] .
had appeared upon the walk beside him dragging his sled .
有 出现 之上 这 走 旁 他 拖拽 他的 雪橇 .

他拖着雪橇出现在他旁边的小路上。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [hɪr] ['eniweɪ] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][spɔːrt][ʌv; əv]
What on earth was he doing here anyway in the rough and tumble sport of
什么 在 地球 曾是 他 正在做 这里 反正 在 这 粗糙的 和 翻滚 运动 的
[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] !
a Christmas morning !
一个 圣诞节 早晨 !

他到底为什么会出现在这里，参加圣诞节早晨这种热闹喧嚣的活动呢！

[jelz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ['fɑːloʊd] - [ˌmiːti'ɔːrɪk] [flaɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
Yells of greeting followed Jimsy's meteoric flight down the hillside .
喊叫 的 问候 随后 - 流星 航班 向下 这 山坡 .

吉姆西像流星一样飞下山坡后，人们纷纷向他打招呼。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][laɪk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - , [æz; əz]['evər] ,
Everybody seemed to know and like him , and Jimsy , as ever ,
大家 似乎 到 知道 和 喜欢 他 , 和 - , 作为 曾经 ,
[wʌz; wəz] ['nɔɪzɪli] [rɪ'spɑːnsɪv] .
was noisily responsive .
曾是 喧闹地 响应式设计 .

似乎每个人都认识他，都喜欢他，而吉姆西也一如既往地热情回应。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪndən] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn]
he was more a part of this village of Lindon than the first citizen
他 曾是 更多的 一个 部分 的 这 村庄 的 林顿 比 这 第一的 公民
[hɪm'self] ['stændɪŋ] [ə'luːf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] ,
himself standing aloof upon the hill - top ,
他自己 常设 超然 之上 这 爬坡道 - 顶部 ,

他比高高在上、傲然屹立于山顶的村长本人更像林顿村的一份子。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['lɪndən] .
and the first citizen had spent his life in Lindon .
和 这 第一的 公民 有 花费 他的 生活 在 林顿 .

而第一位市民则在林顿度过了他的一生。

['æbnə] ['sɔːjər] [felt] [hɜːrt][ænd; ənd][ə'loʊn] .
Abner Sawyer felt hurt and alone .
阿布纳 索耶 毛毡 伤害 和 独自的 .

阿布纳·索耶感到受伤和孤独。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'weri] ['moʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] - [pruːf] ['ɑːrmər][ʌv; əv]
He had slipped in an unwary moment from his wound - proof armor of
他 有 滑倒了 在 一个 粗心大意 片刻 从 他的 伤口 - 证明 盔甲 的
['kɑːnʃəs] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [frendz] [ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
conscious superiority and in this world of friends outside it ,
有意识的 优势 和 在 这 世界 的 朋友们 外部 它 ,

他一时疏忽，从自己那层坚不可摧的优越感盔甲中滑落，在这个朋友环绕的世界里，他失去了理智。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ruːm] [fɔːr; fər] - [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
there was more room for Jimsy than there was for him .
那里 曾是 更多的 房间 为了 - 比 那里 曾是 为了 他 .

吉姆西的容身之处比他应有的空间要多。

[smɔːl] ['kʌmfərt] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] ['greɪtnəs] !
Small comfort , after all , the solitude of greatness !
小的 舒适 , 后 全部 , 这 孤独 的 伟大 !

毕竟，这只是微小的安慰，伟大带来的孤独！

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [fraund] [ɪm'peɪʃntli] .
The first citizen frowned impatiently .
这 第一的 公民 皱眉 不耐烦地 .

第一位市民不耐烦地皱起了眉头。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'baʊt] , ['eniweɪ] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['hoʊpləsli] .
What was it all about , anyway , he wondered hopelessly .
什么 曾是 它 全部 关于 , 反正 , 他 想知道 绝望地 .

他绝望地想，这一切到底是为了什么？

[dɪd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [jelɪŋ] , ['ʃʌvɪŋ] , ['dʒɔslɪŋ] [kraʊd] ?
Did he want to be one of that yelling , shoving , jostling crowd ?
做过 他 想 到 是 一 的 那 大喊 , 推搡 , 推搡 人群 ?

他想成为那些叫喊、推搡、拥挤的人群中的一员吗？

['ʃʊrli] [nɑːt] !
Surely not !
一定 不是 !

肯定不是！

[hɪz; ɪz]['dɪgnəti] [roʊz][ɪn][rɪ'voʊlt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
His dignity rose in revolt at the very thought of it .
他的 尊严 玫瑰 在 反叛 在 这 非常 想法 的 它 .

一想到这件事，他的尊严就被激起了反抗。

[dɪd][hiː; hi] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] - [su'priːm] [gɪft][ʌv; əv][əˌdæptə'bɪləti] ?
Did he hunger for Jimsy's supreme gift of adaptability ?
做过 他 饥饿 为了 - 最高 礼物 的 适应性 ?

他是否渴望拥有吉姆西超凡的适应能力？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [fɪrs]
Why should this fierce
为什么 应该 这 凶猛的

为什么这种激烈的冲突会如此强烈？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[nuː] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][wʌn] ['frendli] , ['ɑːnɪst] , [hɑːrt] - ['wɔːrmɪŋ] [smaɪl][ʌv; əv]['laɪkɪŋ][ænd; ənd]

new	hunger	for	one	friendly	,	honest	,	heart	-	warming	smile	of	liking	and
新的	饥饿	为了	一	友好的	,	诚实的	,	心	-	变暖	微笑	的	喜欢	和

['welkəm] [nɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ? . . .

welcome	gnaw	at	his	heart	?	.	.	.
欢迎	啃	在	他的	心	?	.	.	.

他心中是否渴望着一个友善、真诚、温暖的笑容，一个充满喜爱和欢迎的笑容?

[waɪ] — [gɑːd][help][hɪm; ɪm] ! — [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taʊn] ?

Why	—	God	help	him	!	—	why	was	he	a	stranger	in	his	own	town	?
为什么	—	上帝	帮助	他	!	—	为什么	曾是	他	一个	陌生人	在	他的	自己的	镇	?

为什么——上帝保佑他！——为什么他在自己的家乡却成了陌生人?

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] , " [sed] ['æbnə] ['sɔːjər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][maɪ'self] .

"	The	world	is	all	wrong	,	"	said	Abner	Sawyer	,	a	little	white	;	"	I	am	not	myself	.
"	这	世界	是	全部	错误的	,	"	说	阿布纳	索耶	,	一个	小的	白色的	;	"	我	是	不是	我	.

"这个世界完全不对劲，"肤色白皙的阿布纳·索耶说，"我不再是我自己了。"

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪld]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [sɔːr] [hɑːrt] [fleɪmd] [ə'gen] [æt; ət] -

"	And	for	a	wild	moment	his	sore	heart	flamed	again	at	Jimsy's	-
"	和	为了	一个	荒野	片刻	他的	疮	心	火焰	再次	在	-	

[revə'luʃ(ə)nˌaɪzɪŋ] [ɪn'truːʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ['smʌgnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

revolutionizing	intrusion	into	the	quiet	smugness	of	his	life	.
革命性的	入侵	进入	这	安静的	自鸣	的	他的	生活	.

"吉姆西的到来彻底改变了他平静安逸的生活，那一刻，他受伤的心又像被点燃了一样。"

- [kwɪk] ,

Jimsy's	quick	,
-	快的	,

吉姆西反应很快，

['iːgər] ['lɪt(ə)l][smaɪl][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] [wɔːmd] [ðə; ði] [pæŋ]

eager	little	smile	of	greeting	as	he	came	up	the	hill	again	warmed	the	pang
渴望的	小的	微笑	的	问候	作为	他	来了	向上	这	爬坡道	再次	温暖	这	疼痛

[ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

away	—	it	was	so	full	of	good	-	fellowship	and	understanding	.
离开	—	它	曾是	所以	满的	的	好的	-	奖学金	和	理解	.

他再次上山时，脸上带着热情的小微笑，驱散了心中的痛苦——那笑容充满了友谊和理解。

" ['evər][goʊ] ['beli] - ['wɑːpər] , ['ʌŋk(ə)l]['eˌbi] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['reɪdiəntli] .

"	Ever	go	belly	-	whopper	,	Uncle	Ab	?	"	he	demanded	radiantly	.
"	曾经	去	腹部	-	巨无霸	,	叔叔	艾布	?	"	他	要求	光芒四射	.

"阿布叔叔，你吃过巨无霸汉堡吗？"他兴高采烈地问道。

" [aɪ] — [aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] .

"	I	—	I	scarcely	think	so	,	"	said	the	first	citizen	.
"	我	—	我	几乎	思考	所以	,	"	说	这	第一的	公民	.

"我——我几乎不这么认为，"第一位公民说道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] ['beli] - [wɑːp] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['stændɪn] - [ʌp] [hɪr] [ə'loʊn]

"	I	—	I	don't	like	to	belly	-	whop	down	the	hill	with	you	standin	'	up	here	alone
"	我	—	我	不	喜欢	到	腹部	-	哇哦	向下	这	爬坡道	和	你	替身	-	向上	这里	独自的

,

,

,

"我——我不喜欢你一个人站在这里，然后我一头栽下山坡。"

" [sed] - ['ʃaɪli] .

"	said	Jimsy	shyly	.
"	说	-	害羞地	.

吉姆西害羞地说。

" [waɪ] [dəunt][jiː; ji][goʊ] [daʊn] [dʒʌst][wʌns][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l]['eˌbi] ?
" Why don't ye go down just once with me , Uncle Ab ?
" 为什么 不 是的 去 向下 只是 一次 和 我 , 叔叔 艾布 ?

"阿布叔叔，你为什么不跟我一起下去一次呢？"

[ðen] [ɪf] [jiː; ji][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][wʌn] [θʌmp] - [wɑːləpər] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] ! "
Then if ye like it , we'll just have one thump - walloper of a time ! "
然后 如果 是的 喜欢 它 , 出色地 只是 有 一 扑通 - 重击者 的 一个 时间 ! "

如果你喜欢，那我们就来一次痛快淋漓的打斗！

" [noʊ] , [noʊ] , - , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] .
" No , no , Jimsy , " said the first citizen .
" 不 , 不 , - , " 说 这 第一的 公民 .

"不，不，吉姆西，"第一位公民说道。

" [aɪ] — [aɪ][kɑːnt][duː][ðæt] — " [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][met][ðə; ði][ə'mjuːzd]
" I — I can't do that — " and then for the first time he met the amused
" 我 — 我 不能 做 那 — " 和 然后 为了 这 第一的 时间 他 遇见 这 觉得好笑

"我——我做不到——"然后，他第一次遇到了被逗乐的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[aɪz] [ʌv; əv]['haɪrəm] ['mɪdltən] [ænd; ənd] [speks] .
eyes of Hiram Middleton and Specks .
眼睛 的 希拉姆 米德尔顿 和 斑点 .

希拉姆·米德尔顿和斯佩克斯的眼睛。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] — [ɪn'kredʒələs] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] !
So they had followed to the hill — incredulous and curious !
所以 他们 有 随后 到 这 爬坡道 — 难以置信 和 好奇的 !

于是，他们带着怀疑和好奇，一路跟随到了山上！

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['æŋgər] [swept] ['æbnə] ['sɔːjər] ['ɪntuː] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
A wave of anger swept Abner Sawyer into indiscretion .
一个 海浪 的 愤怒 扫荡 阿布纳 索耶 进入 轻率 .

一股怒火席卷了阿布纳·索耶，使他做出了轻率的行为。

" [aɪ] — [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌns] , - , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] - [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [feɪs]
" I — I'll go with you once , Jimsy , " he said , and Jimsy's round little face
" 我 — 患病的 去 和 你 一次 , - , " 他 说 , 和 - 圆形的 小的 脸
[gləud] .
glowed .
发光 .

"我——我愿意陪你去一次，吉姆西，"他说，吉姆西圆圆的小脸顿时容光焕发。

[soʊ][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['stɪfli] [ɑːn][ðə; ði][sled][bɪ'haɪnd] - ,
So the first citizen seated himself stiffly on the sled behind Jimsy ,
所以 这 第一的 公民 坐着 他自己 僵硬地 在 这 雪橇 在后面 - ,

于是，第一位公民僵硬地坐在吉姆西身后的雪橇上。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] .
wondering what on earth to do with his legs .
好奇 什么 在 地球 到 做 和 他的 腿 .

他不知道该如何安置自己的双腿。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃɪŋli]
They seemed to have lengthened mysteriously and they looked astonishingly
他们 似乎 到 有 加长 神秘地 和 他们 看起来 令人震惊地
[θɪn] .
thin .
薄的 .

它们似乎神秘地变长了，而且看起来异常纤细。

- [geɪv] [ə; eɪ][waɪld]['ɪndiən] [wuːp] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][sled] ['hɜːtld] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]
Jimsy gave a wild Indian whoop of warning and the sled hurtled off down the
- 给予 一个 荒野 印度 哇哦 的 警告 和 这 雪橇 猛烈撞击 离开 向下 这
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

吉姆西发出了一声印第安人式的狂野呼喊作为警告，雪橇随即飞驰下山。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] , [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [stɪf] - [legd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]
with the first citizen , unbelievably stiff - legged and frightened , clinging to
和 这 第一的 公民 , 难以置信 僵硬的 - 腿 和 害怕 , 依恋 到
[hɪz; ɪz][hæt] .
his hat .
他的 帽子 .

第一位市民双腿僵硬得难以置信，吓得魂飞魄散，紧紧抓住自己的帽子。

[hɪz; ɪz][i'məuʃənz][wɜːr; wər][ˌpænə'ræmɪk] .
His emotions were panoramic .
他的 情绪 是 全景 .

他的情绪跌宕起伏，包罗万象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['pænɪk][fɜːrst][æt; ət][hɪz; ɪz][lɔːst] ['dɪgnəti] — [ðen] ['wʌndər] [æt; ət][ðer; ðər] [spiːd] ,
There was panic first at his lost dignity — then wonder at their speed ,
那里 曾是 恐慌 第一的 在 他的 丢失的 尊严 — 然后 想知道 在 他们的 速度 ,

他先是为尊严受损而惊慌失措，然后又对他们的速度感到惊讶。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][legz] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] .
but most of all his legs bothered him — his legs and his hat .
但 最多 的 全部 他的 腿 烦恼 他 — 他的 腿 和 他的 帽子 .

但最让他难受的还是他的腿——他的腿和他的帽子。

[hiː; hi] [wɪʃt] - [wʊd] [kwɪt] [jelɪŋ] .
He wished Jimsy would quit yelling .
他 希望 - 会 辞职 大喊 .

他希望吉姆西别再喊叫了。

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][traɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][seɪ][soʊ] .
Yet for all he tried he could not bring himself to say so .
然而 为了 全部 他 尝试 他 可以 不是 带来 他自己 到 说 所以 .

然而，无论他怎么努力，都无法说出这样的话。

" [kiː] - [jiː] - [jiː] - [jiː] - [wuːp] !
" Ki - yi - yi - yi - whoop !
" 基 - 易 - 易 - 易 - 哇哦 !

"基-伊-伊-呼!

" [sæŋ] - , ['stɪrɪŋ] .
" sang Jimsy , steering .
" 唱 - , 转向 .

吉姆西一边开车一边唱着歌。

['æbnə] ['sɔːjər] [gʌlpt] .
Abner Sawyer gulped .
阿布纳 索耶 吞咽 .

阿布纳·索耶咽了口唾沫。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz]

Everybody	on	the	hill	,	of	course	,	was
大家	在	这	爬坡道	,	的	课程	,	曾是

当然，山上的每个人都……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['sterɪŋ] ; [hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz][wɜːr; wər]['flaɪɪŋ] ['dɪzɪli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

staring	;	his	coat	-	tails	were	flying	dizzily	behind	him	.
凝视	;	他的	外套	-	尾巴	是	飞行	晕眩地	在后面	他	.

他目不转睛地盯着前方；他的衣摆在他身后飘动，令人眼花缭乱。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['skænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ʌv; əv][ðə; ði]

There	would	be	a	scandal	and	the	directors	of	the
那里	会	是	一个	丑闻	和	这	导演	的	这

['lɪndən] [bæŋk] [maɪt] ['iːv(ə)n] [miːt] [ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

Lindon	Bank	might	even	meet	and	call	him	to	account	.
林顿	银行	可能	甚至	见面	和	称呼	他	到	帐户	.

这会引发丑闻，林顿银行的董事们甚至可能会开会质问他。

[smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Small	blame	to	them	.
小的	责备	到	他们	.

他们不应受到太多指责。

['æbnə] ['sɔːjər] ['mentəli] ['skɛtʃt] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][hɪm'self] — [koʊt] - [teɪlz] , [legz][ænd; ənd]

Abner	Sawyer	mentally	sketched	a	caricature	of	himself	—	coat	-	tails	,	legs	and
阿布纳	索耶	精神上	草图	一个	漫画	的	他自己	—	外套	-	尾巴	,	腿	和

[ɔːl] — [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [help][hɪm; ɪm] ! — [lɔːst][hɪz; ɪz][hæt] .

all	—	and	Heaven	help	him	!	—	lost	his	hat	.
全部	—	和	天堂	帮助	他	!	—	丢失的	他的	帽子	.

阿布纳·索耶在脑海中勾勒出自己的漫画形象——包括燕尾服、双腿等等——天哪！——他的帽子丢了。

[hiː; hi][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [kroʊk][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

He	emitted	a	feeble	croak	of	dismay	.
他	发射	一个	微弱	发牢骚	的	沮丧	.

他发出了一声微弱的、沮丧的嘶哑声。

- ['lʊkɪŋ] [bæk] [stiəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [snoʊ] - [bæŋk][ænd; ənd] [dʌmpt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

Jimsy	looking	back	steered	into	a	snow	-	bank	and	dumped	the	president	of
-	寻找	后退	转向	进入	一个	雪	-	银行	和	丢弃	这	总统	的

[ðə; ði] ['lɪndən] [bæŋk] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

the	Lindon	Bank	out	upon	the	hill	.
这	林顿	银行	出去	之上	这	爬坡道	.

吉姆西回头一看，车子撞进了雪堆，把林登银行的总裁甩到了山坡上。

" [gɑːʃ] [ɔːl'maɪti] , ['ʌŋk(ə)l]['eˌbi] , " [hiː; hi] [jeld] , " [aɪm]['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] .

"	Gosh	Almighty	,	Uncle	Ab	,	"	he	yelled	,	"	I'm	awful	sorry	.
"	天哪	全能者	,	叔叔	艾布	,	"	他	大喊	,	"	我是	可怕	对不起	.

"我的天哪，阿布叔叔，"他喊道，"我真是太抱歉了。"

[aɪ] [siːn] [jʊr; jər][lɪd][goʊ] — "

I	seen	your	lid	go	—	"
我	已见	你的	盖	去	—	"

我看到你的盖子——"

" ['nevər][maɪnd] , - , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

"	Never	mind	,	Jimsy	,	"	said	the	first	citizen	,	sitting	up	,
"	绝不	头脑	,	-	,	"	说	这	第一的	公民	,	坐着	向上	,

"没事了，吉姆西，"第一位公民说着坐了起来。

" ['nevər][maɪnd] — [aɪ] — [aɪ] ['riːəli] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][wɔːrn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɪnd] - ['kætʃər; 'ketʃər][tuː; tə] —

"	never	mind	—	I	—	I	really	shouldn't	have	worn	such	a	wind	-	catcher	to	—
"	绝不	头脑	—	我	—	我	真的	不应该	有	磨损	这样的	一个	风	-	捕手	到	—

[tuː; tə] ['beli] - [wɑːp] [ɪn] —

to	belly	-	whop	in	—
到	腹部	-	哇哦	在	—

"算了——我——我真不该穿这么件挡风的衣服——不该在——里跳肚皮舞——"

" [hiː; hi][sæt]['veri] [stɪf] [ə'mɪd][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [bæŋk] .

"	He	sat	very	stiff	amid	the	ruins	of	the	snow	-	bank	.
"	他	卫星	非常	僵硬的	之中	这	废墟	的	这	雪	-	银行	.

他僵硬地坐在残垣断壁中。

- [grɪnd] .

Jimsy	grinned	.
-	咧嘴一笑	.

吉姆西咧嘴一笑。

" [jiː; ji] [eɪnt] ['riːəli] [dʌn] [noʊ] ['beli] - [wɑːpɪn] - [jet] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ye	ain't	really	done	no	belly	-	whoppin	'	yet	,	"	he	said	.
"	叶	不是	真的	完毕	不	腹部	-	痛击	-	然而	,	"	他	说	.

"你还没真正经历过挨揍的场面呢，"他说。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['æbnə] ['sɔːjər] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn][ðə; ði]

And	now	for	the	first	time	Abner	Sawyer	realized	that	everybody	on	the
和	现在	为了	这	第一的	时间	阿布纳	索耶	已实现	那	大家	在	这

[hɪl] [hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] - [jel] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] . . . .

hill	had	come	running	at	Jimsy's	yell	to	see	if	he	was	hurt	.	.	.	.
爬坡道	有	来	跑步	在	-	叫喊	到	看	如果	他	曾是	伤害	.	.	.	.

这时，阿布纳·索耶才第一次意识到，山上所有人都听到吉姆西的喊声跑了过来，想看看他是否受伤了.....

[wʌn][wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] . . . [ə'nʌðər] [hæd; həd]['reskjuːd][hɪz; ɪz]

One	was	brushing	him	off	.	.	.	another	had	rescued	his
一	曾是	刷牙	他	离开	.	.	.	其他	有	获救	他的

一个对他不屑一顾.....另一个救了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ən] - [fɜːrst] - ['sɪtɪzn] [dent][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [snoʊ]

hat	with	a	horrible	un	-	first	-	citizen	dent	in	it	and	a	lump	of	snow
帽子	和	一个	可怕	联合国	-	第一的	-	公民	凹痕	在	它	和	一个	块	的	雪

[ɑːn][ðə; ði][brɪm] . . .

on	the	brim	.	.	.
在	这	帽檐	.	.	.

帽子上有一个难看的、有损身份的凹痕，帽檐上还沾着一团雪.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ʃɑːkt] . . .

and	they	weren't	shocked	.	.	.
和	他们	不是	震惊	.	.	.

他们并不感到惊讶.....

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['læfɪŋ] . . . .

they	weren't	laughing	.	.	.	.
他们	不是	笑	.	.	.	.

他们并没有笑.....

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] ['frendlinəs] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər] [geɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

Why	on	earth	should	there	be	friendliness	now	in	their	gaze	when	he	had
为什么	在	地球	应该	那里	是	友善	现在	在	他们的	目光	什么时候	他	有

[siːmd] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ?

seemed	so	far	away	from	them	standing	up	there	on	the	hill	?
似乎	所以	远的	离开	从	他们	常设	向上	那里	在	这	爬坡道	?

为何他刚才还站在山顶上，显得那么遥远，而现在他们的眼神中却充满了友善?

[noʊ] ['skændlˌaɪzd] [ə'meɪzmənt] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] - [praɪd] . . .

No	scandalized	amazement	here	at	the	downfall	of	Lindon's	pride	.	.	.
不	丑闻	惊愕	这里	在	这	倒台	的	-	自豪	.	.	.

对于林顿的骄傲陨落，这里并没有丝毫震惊和惊讶.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

he	was	somehow	closer	to	them	all	.
他	曾是	不知何故	更近	到	他们	全部	.

他似乎和他们所有人都很亲近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ænt] ['pɑːli] [mə'giː] , [ðə; ði][self] - [ə'pɔɪntɪd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

It	was	Aunt	Polly	Magee	,	the	self	-	appointed	mother	of	the	village	,
它	曾是	阿姨	波莉	麦基	,	这	自己	-	任命	母亲	的	这	村庄	,

那是自封为村里"妈妈"的波莉·麦吉阿姨。

[huː] ['faɪnəli] [stʊd] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm]

who	finally	stood	the	first	citizen	upon	his	feet	and	brushed	the	snow	from
WHO	最后	站立	这	第一的	公民	之上	他的	脚	和	刷过	这	雪	从

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

最后，他扶起第一位市民，拍掉了他背上的雪。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɪl] .

"	Dear	me	,	"	she	said	,	"	that	was	a	spill	.
"	亲爱的	我	,	"	她	说	,	"	那	曾是	一个	洒	.

"哎呀，"她说，"那东西洒出来了。"

[wen] [jiː; ji] [went] [daʊn] [jiː; ji] [siːmd] - [məuz] - [æz; əz] ['legi] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdər] .

When	ye	went	down	ye	seemed	'	mos	'	as	leggy	as	a	spider	.
什么时候	是的	去	向下	是的	似乎	-	莫斯	-	作为	腿长	作为	一个	蜘蛛	.

你们下去的时候，看起来就像蜘蛛一样腿长。

[nekst] [taɪm] [jiː; ji][goʊ] [koʊstɪn] - , ['eˌbi] , [jiːd] ['betər] [nɑːt] [wer] [jʊr; jər] ['sʌndeɪ] [hæt] .

Next	time	ye	go	coastin	'	,	Ab	,	ye'd	better	not	wear	your	Sunday	hat	.
下一个	时间	是的	去	海岸	-	,	艾布	,	你们	更好的	不是	穿	你的	星期日	帽子	.

阿布，下次你去海边玩的时候，最好别戴你的周日礼帽。

- [teɪnt] [noʊ] ['bɛtərən] [ə; eɪ] [kaɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][wɪnd] .

'	Tain't	no	better'n	a	kite	when	it	comes	to	wind	.
-	污点	不	比	一个	风筝	什么时候	它	来	到	风	.

论起风，它跟风筝没什么区别。

" ['æbnə] ['sɔjɜ-z] [smaɪl] [wʌz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd][əˌpɑːlə'dʒetɪk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Abner	Sawyer's	smile	was	vague	and	apologetic	,	but	there	was	a
"	阿布纳	索耶的	微笑	曾是	模糊的	和	道歉的	,	但	那里	曾是	一个

[fɪrs] ,

fierce	,
凶猛的	,

阿布纳·索耶的笑容含糊不清，带着歉意，但其中却透着一股凶狠的劲儿。

[waɪld][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

wild	joy	in	his	heart	that	he	didn't	try	to	understand	.
荒野	喜悦	在	他的	心	那	他	没有	尝试	到	理解	.

他心中充满了狂喜，却不愿去理解。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][hæt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]

He	was	glad	he	had	lost	his	hat	—	he	was	glad	he	had	fallen
他	曾是	高兴的	他	有	丢失的	他的	帽子	—	他	曾是	高兴的	他	有	倒下

['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] - [bæŋk] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ænt] ['pɑːli] [mə'giː] [hæd; həd] [kɔːld]

into	the	snow	-	bank	—	and	he	was	glad	Aunt	Polly	Magee	had	called
进入	这	雪	-	银行	—	和	他	曾是	高兴的	阿姨	波莉	麦基	有	称为

[hɪm; ɪm]['eˌbi][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['θɜːrti] ['jɪrz] !

him	Ab	for	the	first	time	in	thirty	years	!
他	艾布	为了	这	第一的	时间	在	三十	年	!

他很高兴自己的帽子丢了——他很高兴自己掉进了雪堆里——而且他很高兴波莉·麦吉阿姨三十年来第一次叫他阿布！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz] [lɔkt]

THE	CHAIN	IS	LOCKED
这	链	是	已锁定

链条已锁好

[laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [blɜːr][fled][ðə; ði] ['sɔːjər] ['krɪsməs] , ['pʌŋktʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jelz] [ænd; ənd]

Like	a	rainbow	blur	fled	the	Sawyer	Christmas	,	punctuated	with	the	yells	and
喜欢	一个	彩虹	模糊	逃亡	这	索耶	圣诞节	,	标点符号	和	这	喊叫	和

[bæŋz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] .

bangs	of	boyhood	.
刘海	的	童年	.

就像一道彩虹模糊的身影逃离了索耶家的圣诞节，间或夹杂着男孩的叫喊声和砰砰声。

[frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə][bed][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] .

From	dawn	to	bed	it	was	a	triumph	.
从	黎明	到	床	它	曾是	一个	胜利	.

从早到晚，这都是一场胜利。

" - , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [æt; ət] [dʌsk] , " [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] — [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [wʌt]

"	Jimsy	,	"	said	the	first	citizen	at	dusk	,	"	has	it	—	has	it	been	what
"	-	,	"	说	这	第一的	公民	在	黄昏	,	"	有	它	—	有	它	到过	什么

[juːd] [kɔːl][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [wɑːləpər] - [θʌmp] — "

you'd	call	a	—	a	walloper	-	thump	—	"
你会	称呼	一个	—	一个	重击者	-	扑通	—	"

"吉姆西，"黄昏时分，第一位公民说道，"它——它是不是——它是不是你所说的——一声巨响——"

" [θʌmp] - [wɑːləpər] , " [kə'rektɪd] - .

"	Thump	-	walloper	,	"	corrected	Jimsy	.
"	扑通	-	重击者	,	"	已更正	-	.

"砰砰砰的，"吉姆西纠正道。

" [θʌmp] - [wɑːləpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ?

"	Thump	-	walloper	of	a	day	?
"	扑通	-	重击者	的	一个	天	?

"今天真是个重击手？"

" - [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ɪk'stætɪk] .

"	Jimsy's	reply	was	ecstatic	.
"	-	回复	曾是	欣喜若狂	.

吉姆西的回复欣喜若狂。

" [aɪ] - [məuz] - ['ɔ:lweɪz] [fər'get] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['ru:fəli] .
" I ' mos ' always forget , " he added ruefully .
" 我 - 莫斯 - 总是 忘记 , " 他 额外 懊悔地 .

"我总是忘记,"他懊恼地补充道。

" [ænt] ['dʒu:dɪθ] [sed] [aɪ] ['mʌsnt] [kɔ:l] [ji:; ji] ['ʌŋk(ə)l] ['eˌbi] .
" Aunt Judith said I mustn't call ye Uncle Ab .
" 阿姨 朱迪思 说 我 不得 称呼 是的 叔叔 艾布 .

朱迪思阿姨说我不能叫你阿布叔叔。

[wɪtʃ] [-] [laɪk] [best] , ['ʌŋk(ə)l] ['eˌbi] ?
Which d'ye like best , Uncle Ab ?
哪个 染料 喜欢 最好的 , 叔叔 艾布 ?

阿布叔叔，你最喜欢哪一个?

['mɪstər] ['sɔ:jər] [ɔ:r] ['ʌŋk(ə)l] ['eˌbi] ? "
Mister Sawyer or Uncle Ab ? "
先生 索耶 或者 叔叔 艾布 ? "

是索耶先生还是阿布叔叔?

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['sɪtɪzn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌlp] ,
" I — I think , " said the first citizen with a gulp ,
" 我 — 我 思考 , " 说 这 第一的 公民 和 一个 咕噜 ,

"我……我想,"第一位公民咽了口唾沫说道。

" [ðæt] [aɪ] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] ['eˌbi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] . "
" that I like Uncle Ab a little better . "
" 那 我 喜欢 叔叔 艾布 一个 小的 更好的 . "

"我更喜欢阿布叔叔一点。"

" [soʊ] [du:] [aɪ] , " [sed] - .
" So do I , " said Jimsy .
" 所以 做 我 , " 说 - .

"我也是,"吉姆西说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪnd] - ['bi:tn] ['flʌtər] [ʌv; əv] [wɪŋz] , - ['krɪsməs] [fled] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
With a wind - beaten flutter of wings , Jimsy's Christmas fled at midnight .
和 一个 风 - 被打败 扑 的 翅膀 , - 圣诞节 逃亡 在 午夜 .

午夜时分，吉姆西的圣诞节随着一阵风吹动的翅膀飞走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[dɑ:n] [greɪd] ['bli:kli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɔ:jər] [hoʊm] ,
Dawn grayed bleakly over the Sawyer home ,
黎明 灰色 凄凉地 超过 这 索耶 家 ,

黎明时分，索耶家笼罩在一片凄凉的灰蒙蒙的阳光下。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['aʊər] [wen] ['pegi] ['weɪtɪd] [tu:; tə] ['kæri] - [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
and there came an hour when Peggy waited to carry Jimsy to the station .
和 那里 来了 一个 小时 什么时候 佩吉 等待 到 携带 - 到 这 车站 .

佩吉等了一个小时才把吉姆西抱到车站。

['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] — [waɪ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [seɪv] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ]
Nervous and irritable — why he did not know save that time was crowding
紧张的 和 易怒的 — 为什么 他 做过 不是 知道 节省 那 时间 曾是 拥挤
[ænd; ənd] [hi:; hi] [mʌst; məst] [dɪ'lɪvər] - [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [eɪt] . - ,
and he must deliver Jimsy to the minister in time for the 8 . 32 ,
和 他 必须 递送 - 到 这 部长 在 时间 为了 这 8 . - ,

他紧张易怒——他不知道为什么，只知道时间紧迫，他必须在8点32分之前把吉姆西送到牧师那里。

['æbnə] ['sɔ:jər] [stroʊd] ['rezəlu:tli] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] .

Abner	**Sawyer**	**strode**	**resolutely**	**to**	**the**	**kitchen**	**door**	**.**
阿布纳	索耶	大步走	坚决地	到	这	厨房	门	.

阿布纳·索耶大步走向厨房门口。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['sʌmən] - .

But	**he**	**did**	**not**	**summon**	**Jimsy**	**.**
但	他	做过	不是	召唤	-	.

但他并没有召见吉姆西。

[ɪn'sted] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] .

Instead	**he**	**turned**	**a**	**little**	**white**	**.**
反而	他	转向	一个	小的	白色的	.

相反，他的脸色变得有些苍白。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ɪ'nʌf] [saɪt] — [ə; eɪ]['wʊmən] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd]

It	**was**	**a**	**common**	**enough**	**sight**	**—**	**a**	**woman**	**clinging**	**to**	**a**	**child**	**and**
它	曾是	一个	常见的	足够的	视线	—	一个	女士	依恋	到	一个	孩子	和

['kraɪɪŋ] — [bʌt; bət]['æbnə] ['sɔ:jər] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swelɪŋ] ['mju:təni][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt]

crying	**—**	**but**	**Abner**	**Sawyer**	**was**	**conscious**	**of**	**a**	**swelling**	**mutiny**	**in**	**his**	**throat**
哭泣	—	但	阿布纳	索耶	曾是	有意识的	的	一个	肿胀	兵变	在	他的	喉

[ænd; ənd][ə; eɪ][blɜ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

and	**a**	**blur**	**to**	**his**	**vision**	**.**
和	一个	模糊	到	他的	想象	.

这是一个很常见的景象——一个女人抱着孩子哭泣——但阿布纳·索耶感到喉咙里涌起一股强烈的反抗情绪，视线也变得模糊。

" [du:] - [oʊ] - [oʊ] - [ˌɒnt][kraɪ] , [ænt] ['dʒu:dɪθ] ! " [gʌlpt] - [kə'reɪdʒəsli] .

"	**Do**	**-**	**o**	**-**	**o**	**-**	**on't**	**cry**	**,**	**Aunt**	**Judith**	**!**	**"**	**gulped**	**Jimsy**	**courageously**	**.**
"	做	-	o	-	o	-	不	哭	,	阿姨	朱迪思	!	"	吞咽	-	勇敢地	.

"朱迪思阿姨，别哭！"吉姆西鼓起勇气说道。

" [aɪl] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [haʊ] .

"	**I'll**	**be**	**as**	**good**	**as**	**I**	**know**	**how**	**.**
"	患病的	是	作为	好的	作为	我	知道	如何	.

我会尽我所能做到最好。

[æn; ən] - [ju:l] [bi:; bi]['ɔ:f(ə)l] [gʊd] [tu:; tə] [stʌmp] , [wəʊnt][ji:; ji] , [ænt] ['dʒu:dɪθ] ?

An	**'**	**you'll**	**be**	**awful**	**good**	**to**	**Stump**	**,**	**won't**	**ye**	**,**	**Aunt**	**Judith**	**?**
一个	-	你会	是	可怕	好的	到	树桩	,	惯于	是的	,	阿姨	朱迪思	?

朱迪思阿姨，您一定会对斯图姆普很好的，对吧?

['hi:z] [leɪm]

He's	**lame**
他是	瘸

他很逊

[æn; ən] - — [æn; ən] - ['hi:z][hæd][ə; eɪ] [fɪrs] [laɪf] . "

an	**'**	**—**	**an**	**'**	**he's**	**had**	**a**	**fierce**	**life**	**.**	**"**
一个	-	—	一个	-	他是	有	一个	凶猛的	生活	.	"

他的一生充满坎坷。

" [jes] — [jes] — "

"	**Yes**	**—**	**yes**	**—**	**"**
"	是的	—	是的	—	"

"是的——是的——"

" [æn; ən] - [tel] ['ʌŋk(ə)l] ['ɔ:stən] [waɪt]

"	**An**	**'**	**tell**	**Uncle**	**Austin**	**White**
"	一个	-	告诉	叔叔	奥斯汀	白色的

"还有"告诉奥斯汀·怀特叔叔

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] . "
I sent him good - by . "
我 发送 他 好的 - 经过 . "

我向他道别了。

" [jes] , - . "
" Yes , Jimsy . "
" 是的 , - . "

"是的，吉姆西。"

" [æn; ən] - — [æn; ən] - [raɪt] [ˌem ˈiː] ['evri] [wiːk] - [baʊt]
" An ' — an ' write me every week ' bout
" 一个 - — 一个 - 写 我 每一个 星期 - 回合

"An'——an'每周都给我写信关于

[oʊl] - ['pegi] [æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l]['eˌbi][æn; ən] - — [æn; ən] - [juː; jʊ] , [ænt] ['dʒuːdɪθ] .
ol ' Peggy an ' Uncle Ab an ' — an ' you , Aunt Judith .
ol - 佩吉 一个 - 叔叔 艾布 一个 - — 一个 - 你 , 阿姨 朱迪思 .

老佩吉和阿布叔叔，还有你，朱迪思阿姨。

[dəunt] [fər'get] —
Don't forget —
不 忘记 —

别忘了——

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

" ['evriθɪŋ] , [dɪr] ! "
" Everything , dear ! "
" 一切 , 亲爱的 ! "

"一切都好，亲爱的！"

" [goʊ] - [oʊ] - [oʊ] - ['oʊbi] , [ænt] ['dʒuːdɪθ] ! "
" Go - o - o - oby , Aunt Judith ! "
" 去 - o - o - 服从 , 阿姨 朱迪思 ! "

"Go-oo-oby，朱迪思阿姨！"

" [oʊ] , - ! - !
" Oh , Jimsy ! Jimsy !
" 哦 , - ! - !

"哦，吉姆西！吉姆西！"

" ['æbnə] ['sɔːjər] [fled] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wægən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" Abner Sawyer fled to his wagon with his hands upon his ears .
" 阿布纳 索耶 逃亡 到 他的 车皮 和 他的 双手 之上 他的 耳朵 .

阿布纳·索耶捂着耳朵逃到他的马车旁。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['sɔbiŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] .
It was the wildest sobbing he had ever heard .
它 曾是 这 最狂野的 啜泣 他 有 曾经 听到 .

这是他听过的最撕心裂肺的哭声。

[wen] - [keɪm] , [æt; ət] [læst] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['swoʊlən] , [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪtɪzn]
When Jimsy came , at last , looking very red and swollen , the first citizen
什么时候 - 来了 , 在 最后的 , 寻找 非常 红色的 和 肿 , 这 第一的 公民
[wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .
was staring straight ahead .
曾是 凝视 直的 前方 .

吉姆西终于来了，他脸色通红，脸色肿胀，这位第一公民目不转睛地盯着前方。

['pegi] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['ɔ:lmoʊst] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][treɪn] .

Peggy	finished	at	the	station	almost	neck	and	neck	with	the	train	.
佩吉	完成的	在	这	车站	几乎	脖子	和	脖子	和	这	火车	.

佩吉到达车站时，几乎和火车并驾齐驱。

[ðə; ði]['mɪnɪstər] [spoʊk][tu:; tə]['mɪstər] . ['sɔ:jər] [ænd; ənd] [rʌʃt] - [ʌp][ðə; ði][steps] .

The	minister	spoke	to	Mr	.	Sawyer	and	rushed	Jimsy	up	the	steps	.
这	部长	辐	到	先生	.	索耶	和	匆忙	-	向上	这	步骤	.

部长和索耶先生说了几句话，然后催促吉姆西上了台阶。

[ə; eɪ] [bel] [klæŋd] .

A	bell	clanged	.
一个	钟	叮当作响	.

钟声响起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz]['ʌndər] [weɪ] .

There	was	much	noise	and	puffing	and	the	train	was	under	way	.
那里	曾是	很多	噪音	和	抽气	和	这	火车	曾是	在下面	方式	.

火车发出很大的噪音和喘息声，已经启动了。

- , ['waɪldlɪ] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə]['ʌŋk(ə)l]['eˌbi] ,

Jimsy	,	wildly	remembering	his	good	-	by	to	Uncle	Ab	,
-	,	疯狂地	记住	他的	好的	-	经过	到	叔叔	艾布	,

吉姆西疯狂地回忆着与阿布叔叔告别的情景，

[flʌŋ] [ʌp][ðə; ði][treɪn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ]['fræntɪk][hænd] .

flung	up	the	train	window	and	waved	a	frantic	hand	.
扔	向上	这	火车	窗户	和	挥手	一个	疯狂的	手	.

他猛地推开火车车窗，疯狂地挥舞着手。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

Then	something	happened	.
然后	某物	发生	.

然后，事情发生了。

[ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] - ['mæstər] .

A	shaking	hand	touched	the	baggage	-	master	.
一个	摇晃	手	感动	这	行李	-	掌握	.

一只颤抖的手触碰到了行李管理员。

" [stɑ:p][ðə; ði][treɪn] ! " [sed] ['æbnə] ['sɔ:jər] ['hɑ:rʃli] .

"	Stop	the	train	!	"	said	Abner	Sawyer	harshly	.
"	停止	这	火车	!	"	说	阿布纳	索耶	严厉地	.

“停车！”阿布纳·索耶厉声说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['deθli] [waɪt] .

He	was	deathly	white	.
他	曾是	致命的	白色的	.

他脸色惨白。

" [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

"	It	—	it	is	important	.
"	它	—	它	是	重要的	.

“这——这很重要。”

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [ɪf] ['nesəseri] .

I	will	pay	if	necessary	.
我	将要	支付	如果	必要的	.

如有必要，我会支付费用。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'presɪdentɪd] , [bʌt; bət] , ['θɜ:rəli] ['rʊrəl][ɪn][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔ:r; fər][sen'seɪʃ(ə)n] ,

"	It	was	unprecedented	,	but	,	thoroughly	rural	in	his	taste	for	sensation	,
"	它	曾是	空前的	,	但	,	彻底	乡村的	在	他的	品尝	为了	感觉	,

“这史无前例，但他对感官刺激的追求却完全是乡村式的。”

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] - ['mæstər] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [step]
the baggage - master leaped to the bottom step
这 行李 - 掌握 跳跃 到 这 底部 步

行李员跳到最下面一级台阶上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [kɑ:r][ænd; ənd][spoʊk][tu:; tə][ə; eɪ] ['breɪkmən] .
of the nearest car and spoke to a brakeman .
的 这 最近的 车 和 辐 到 一个 制动员 .

走到最近的一辆车旁，和一名制动员交谈。

[ðə; ði] ['breɪkmən] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪtɪzn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .
The brakeman glanced at the first citizen with respect .
这 制动员 瞥了一眼 在 这 第一的 公民 和 尊重 .

列车员恭敬地看了第一位市民一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɜ:rk] .
There was a hissing noise and a jerk .
那里 曾是 一个 嘶嘶声 噪音 和 一个 混蛋 .

传来嘶嘶声，然后猛地一震。

[wen] [ðə; ði][treɪn] ['rʌmbld] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p][ə'gen] ['ʌndər][ðə; ði] ['stɑ:rtld] [aɪz] [ʌv; əv] ['lɪndən] ,
When the train rumbled to a stop again under the startled eyes of Lindon ,
什么时候 这 火车 隆隆声 到 一个 停止 再次 在下面 这 惊慌 眼睛 的 林顿 ,

在林顿惊愕的目光中，火车再次隆隆停了下来。

['æbnə] ['sɔ:jər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [straidɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] .
Abner Sawyer was already striding up the aisle .
阿布纳 索耶 曾是 已经 大步走 向上 这 走道 .

阿布纳·索耶已经大步走上了过道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [snætʃt] -
['rʌfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] ,
With the intelligent eyes of the young minister upon him , he snatched Jimsy roughly from the seat ,
和 这 聪明的 眼睛 的 这 年轻的 部长 之上 他 , 他 抢夺 - 大致 从 这 座位 ,

年轻牧师敏锐的目光注视着他，他粗暴地把吉姆西从座位上拽了起来。

['kærid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] — [daʊn] [ðə; ði] [steps] — [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['plætfɔ:rm][tu:; tə]
carried him down the aisle — down the steps — and over the platform to
携带 他 向下 这 走道 — 向下 这 步骤 — 和 超过 这 平台 到
['pegi] .
Peggy .
佩吉 .

抱着他沿着过道——走下台阶——跨过站台，来到佩吉身边。

" ['dʌbljuː] - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l]['eˌbi] ? " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" W - what is it , Uncle Ab ? " faltered the boy .
" W - 什么 是 它 , 叔叔 艾布 ? " 犹豫不决 这 男生 .

"怎、怎么了，阿布叔叔？"男孩结结巴巴地问道。

" [dɪd][aɪ] — [dɪd][aɪ] [fər'get] ['sʌmθɪŋ] ?
" Did I — did I forget something ?
" 做过 我 — 做过 我 忘记 某物 ?

我……我是不是忘了什么？

" ['æbnə] ['sɔ:jər] [felt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [wɔ:rm] [jʌŋ] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt]

"	Abner	Sawyer	felt	the	boy's	warm	young	cheek	against	his	face	and	a	great
"	阿布纳	索耶	毛毡	这	男孩们	温暖的	年轻的	脸颊	反对	他的	脸	和	一个	伟大的

[lʌmp] [wel] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

lump	welled	up	in	his	throat	.
块	井	向上	在	他的	喉	.

"阿布纳·索耶感觉到男孩温暖的脸颊贴着自己的脸，一股强烈的哽咽涌上喉头。"

['sʌmθɪŋ] [hɑ:t] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Something	hot	stung	his	eyes	.
某物	热的	被蜇了	他的	眼睛	.

有什么灼热的东西刺痛了他的眼睛。

[ðə; ði] [klæsp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ['taɪtnd] .

The	clasp	of	his	arms	tightened	.
这	搭扣	的	他的	武器	收紧	.

他双臂紧紧地抱住了对方。

" - , " [hi:; hi] [sed] ['hʌskɪli] , " [ju:; jʊ] [sed] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [ænt] ['dʒu:dɪθ] [ə; eɪ] ['krɪsməs]

"	Jimsy	,	"	he	said	huskily	,	"	you	said	I	ought	to	give	Aunt	Judith	a	Christmas
"	-	,	"	他	说	沙哑地	,	"	你	说	我	应该	到	给	阿姨	朱迪思	一个	圣诞节

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

"吉姆西，"他沙哑地说，"你说过我应该给朱迪思阿姨一份圣诞礼物。"

[ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] — [ju:; jʊ] ! "

and	I'm	going	to	give	her	—	you	!	"
和	我是	去	到	给	她	—	你	!	"

我要把她——你!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神